# پنج زبان صالح

## حصہ اول

جس میں عربی - فارسی - انگریزی - اُردو - اور ہندی - پانچ زبانوں کے ہم معنی الفاظ - فقرے - جملے - محاورے - حکایتیں - ضرب الامثال - اور خط وکتابت کے نمونے درج کئے گئے ہیں - اور یوں اس کتاب کو بلا مدد اُستاد پانچ زبانوں کا معلم بنا دیا ہے

مولفہ

محمڈن مشنری حکیم مولوی شاہ محمد ابو صالح صاحب مضطر کانپوری
حنفی نقشبندی مجددی فضل رحمانی بی - اے - ایم - او - ایل - سابق
پروفیسر البرٹ اکیڈمی لکھنؤ

بعد اصلاح ونظر ثانی کارپردازان حمیدیہ ایجنسی کے باہتمام مولوی
محمد انشاء اللہ مالک حمیدیہ ایجنسی لاہور

حمیدیہ سٹیم پریس لاہور میں چھپکر شائع ہوئی

طبع اول ۱۰۰۰ جلد

# تعلیم اوّل





در بیان حروف ہر چہار زبان بالمقابلہ





| حروف بالمقابلہ | | | | اسمائے حروف بالمقابلہ | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| عربی | فارسی اُردو | انگریزی | | اسمائے حروف عربی | اسمائے حروف فارسی اُردو | اسمائے حروف انگریزی |
| Arabic letters | Persian letters | [illegible] | | Names of Arabic letters | Names of Persian letters | Names of English letters |
| | | خورد | کلاں | | | |
| ا | ا | a | A | Alif | Alif | اے |
| ب | ب | b | B | Be | Be | بی |
| ت | ت | t | T | Te | Te | ٹی |
| ث | ث | s | S | Se | Se | ایس |
| ج | ج | j | J | Jím | Jím | جے |
| ح | ح | h | H | He | He | ایچ |
| خ | خ | Kh | Kh | Khe | Khe | (کے ایچ) |
| د | د | d | D | Dál | Dál | ڈی |
| ذ | ذ | z | Z | Zál | Zál | زڈ |
| ر | ر | r | R | Re | Re | آر |
| ز | ز | z | Z | Ze | Ze | زڈ |
| س | س | s | S | Sín | Sín | ایس |
| ش | ش | sh | Sh | Shín | Shín | ایس ایچ |
| ص | ص | s | S | Swád | Swád | ایس |
| ض | ض | z (d) | Z (D) | Zwád | Zwád | زڈ. ڈی |
| ط | ط | t | T | Toe | Toe | ٹی |
| ظ | ظ | z | Z | Zoe | Zoe | زڈ |

| حروف بالمقابلہ | | | | اسمائے حروف بالمقابلہ | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| عربی | فارسی و اُردو | انگریزی | | حروف عربی | فارسی و اُردو | حروف انگریزی |
| Arabic | Persian & Urdu | English | | Names of Arabic letters | Names of Persian & Urdu letters | Names of English letters |
| | | خورد | کلاں | | | |
| ع | ع | a | A | Ain | Ain | اے |
| غ | غ | g | G | Gain | Gain | جی |
| ف | ف | f | F | Fe | Fe | ایف |
| ق | ق | q | Q | Qaf | Qaf | کیو |
| ک | ک | k | K | Kaf | Kaf | کے |
| ل | ل | l | L | Lam | Lam | ایل |
| م | م | m | M | Mim | Mim | ایم |
| ن | ن | n | N | Nun | Nun | این |
| و | و | v w | V. W. | Wao | Wao | وی، ڈبلیو |
| ہ | ہ | h | H | He | He | ایچ |
| ء | ء | a | A | Hamza | Hamza | اے |
| ی | ی | y | Y | Ye | Ye | وائی |
| ے | ے | y | Y | Ye | Ye | وائی |
| ۔ | پ | p | P | - | Pe | پی |
| | ٹ [سلہ] | t | T | - | Te | ٹی |
| | چ | ch | Ch | - | Che | سی ایچ |
| | | (Soft) | | | | |

سلہ - حرف اُردو میں آتا ہے - فارسی میں نہیں آتا - ۱۲

| حروف بالمقابلہ | | | | اسماے حروف بالمقابلہ | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| عربی | فارسی و اُردو | انگریزی | | عربی | فارسی و اُردو | انگریزی |
| Arabic | Persian & Urdu | English | | Arabic | Persian & Urdu | English |
| | | خورد | کلاں | | | |
| . | ڈ[1] | d | D | . | Dal | ڈی |
| . | ڑ | r | R | . | Re | آر |
| . | ژ | zh | Zh | . | Zhe | (زیڈ ایچ) |
| . | گ | g | G | . | Gaf | جی |

[1] یہ حروف صرف اُردو میں آتے ہیں - فارسی میں نہیں آتے ۱۲

# تعلیم ثانیہ

(در اعراب و حرکات بالمقابلہ)

| | اسماے اعراب<br>Names of the vowel | | Vowel | اعراب یا حرکت |
|---|---|---|---|---|
| انگریزی<br>English | فارسی و اُردو<br>Persian & urdu | عربی<br>Arabic | انگریزی<br>English | عربی و فارسی و اُردو<br>Ar, per, & urdu |
| اے - یُو | Zabar | Fatha | a ; u | اَ |
| اِی - آئی | Zer | Kasra | e ; i | اِ |
| اُو | Pesh | Zamma | o | اُ |
| | Do zabar | Tanwin | - | اً |
| | Do zer | " | - | اٍ |
| | Do pesh | " | - | اٌ |
| | Jazm | Jazm | - | ْ |
| | Tashdid | Tashdid | - | ّ |
| (اے آئی) | | | ai | اَیْ |
| (اِی اِی)-(آئی) | | | ee ; i | اِیْ |
| (اُو اُو) (یُو) | | | oo, u | اُوْ |
| اے - یُو | | | au | اَوْ |
| | Madd | Madd | - | ~ |

# تعلیم ثالثہ

(تشکیل حروف در حالت اتصال)

| اسماء | در ابتدا In the beginning — در عربی | در ابتدا — در فارسی اردو | در وسط In the middle — در عربی | در وسط — در فارسی اردو | در آخر In the end — در عربی | در آخر — در فارسی اردو | حروف انگریزی در ہمہ جا یکسانند |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ا | ا (بگ) | ا (اب) | | | ا (ها) | ا (ہا) | a |
| ب | بہ (باب) | بـ (بط) (بہ) | ب (کبر) | ب (کبر) | ب (ذهب) | ب (ذہب) | b |
| ت | تہ (تراب) | تـ (تو-تن) | ت (اخته) | ت (بتر) | ت (اخت) | ت (اخت) | t |
| ث | ثہ (ثوب) | ثـ (ثوب-ثہ) | ث (اکثر) | ث (اکثر) | ث (حیث) | ث (حیث) | s |
| ج | جہ (جن) | جہ (جن) | جہ (هجر) | جہ (ہجر) | ج (نج) | ج (گنج) | j |
| ح | حہ | حہ | حہ | حہ | ح | ح | h |
| خ | خہ | خہ | خہ | خہ | خ | خ | kh |
| د | د | د | - | - | د | د | d |
| ذ | 〃 | 〃 | - | - | 〃 | 〃 | z |
| (ری) | ر-ر | ر | - | - | ر (ری) | ر-ر | r |
| زیر | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | z |
| س | سـ | سـ-سـ | ـسـ | ـسـ | س | س-س | s |
| ش | شـ | شـ-ـشـ | شـ | ـشـ | ش | ش-ش | sh |
| ص | صـ | صـ | صـ | صـ | ص | ص | s |
| ض | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | z |
| ط | ط | ط | ط | ط | ط | ط | t |
| ظ | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | z |

| حروف انگریزی در همه یکسانند | در آخر In the end | | در وسط In the middle | | در ابتدا In the beginning | | نام |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | در فارسی و اردو | در عربی | در فارسی اردو | در عربی | در فارسی و اردو | در عربی | |
| a | ـع | ـع | ـعـ | ـعـ | عـ | عـ | ع |
| g | ـغ | ـغ | ـغـ | ـغـ | غـ | غـ | غ |
| f | ـف | ـف | ـفـ | ـفـ | فـ | فـ | ف |
| q | ـق | ـق | ـقـ | ـقـ | قـ | قـ | ق |
| k | ـک | ـک | ـکـ | ـکـ | کـ ـکہ | کـ | ک |
| l | ـل | ـل | ـلـ | ـلـ | لـ | لـ | ل |
| m | ـم | ـم | ـمـ | ـمـ | مـ | مـ | م |
| n | ـن | ـن | ـنـ | ـنـ | نـ ـنـ | نـ ـنـ | ن |
| u, w | ـو | ـو | - | - | و | و | و |
| h | ـہ | ـه | ـہـ | ـهـ | ھـ ـہـ | ھ | ہ |
| a | ـء | ـء | ـءـ | ـءـ | ء | ء | ء |
| y | ـی | ـي | ـیـ | ـيـ | یـ ـیـ | یـ ـیـ | ی |
| y | ـے | ـے | ـےـ | ـےـ | ـے | ـے | ے |

۷۸۶

نحمدہٗ ونصلی علیٰ رسولہ الکریم

# گفتگوئے پنج زبان صالح

یعنی عربی وفارسی وانگریزی واُردو وہندی کی بول چال ÷

## سبق اوّل ÷ Lesson I

| ہندی Hindi | اُردو Urdu | انگریزی English | فارسی Persian | عربی Arabic |
|---|---|---|---|---|
| پرمیشر۔ایشر | اللہ۔ خدا | God | خدا | اَللّٰه |
| پالن ہار | پالنے والا | Omnipotent | پروردگار | رَبّ |
| پتا | باپ | Father | پدر | اَبٌ |
| ماتا | ماں | Mother | مادر | اُمّ |
| بہائی۔بہیّا | بھائی | Brother | برادر | آخٌ |
| بہن | بہن | Sister | خواہر | اُخْت |
| کاکا | چچا | Uncle | برادر پدر | عَمّ |
| کاکی | پھوپھی | Aunt | خواہر پدر | عَمَّة |
| پُرش | خاوند۔شوہر۔خصم | Husband | شوہر | زَوْج |
| پرانی۔استری | بی بی۔جورو | Wife | زن | زَوْجَة |
| پُتر | بیٹا | Son | پسر | اِبْن |
| بیٹی۔دھی | بیٹی | Daughter | دختر | بِنْت |
| منش | مرد | Man | مرد | رَجُل |
| استری | عورت | Woman | زن | مَرأة |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| خَادِم | چاکر | Servant. | نوکر | نوکر |
| جَارِیَة | کنیز | Female - Servant. | باندی | لونڈی |
| صَبِیّ | کودک | Baby. | بچّہ | پُتر |
| صَبِیَّة | کودک | Baby. | لڑکی | بیٹی |
| بَیْت | خانہ | Home, House. | گھر | گھر |
| دَار | سرائے | House. | حویلی - گھر | گھر باشا |
| بَاب | در | Door. | دروازہ | دروازہ |
| حَدِیْقَة | باغ | Garden. | باغ | بگیچا |
| هُوَ | آں مرد | He. | وہ مرد | وہ منس |
| هِيَ | آں زن | She. | وہ عورت | وہ استری |
| هُمَا | آں دو | They two. | وہ دونوں | وہ دونوں |
| هُمْ | آں مردان | They (men) | وہ سب مرد | وہ سب منس |
| هُنَّ | آں زناں | They (women) | وہ سب عورتیں | وہ سب استری |
| أَنْتَ | تو مرد | Thou (men) | تو مرد | تو |
| أَنْتِ | تو زن | Thou (women) | تو عورت | تو |
| أَنْتُمَا | شما دو | You two. | تم دونوں | تم |
| أَنْتُمْ | شما مرداں | You (men) | تم سب مرد | تم |
| أَنْتُنَّ | شما زناں | You (women) | تم سب عورتیں | تم |
| أَنَا | من | I. | میں | میں |
| نَحْنُ | ما | We. | ہم | ہم |

# Lesson 2. سبق دوم =

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| رَبِّیْ | پروردگارِ من | My Omnipotent. | میرا پروردگار | میرا پالن ہار |
| رَبُّنَا | پروردگارِ ما | Our Omnipotent. | ہمارا رب | ہم سب کا پالن ہار |
| رَبُّكَ | پروردگارِ تو | They Omnipotent. | تیرا رب | تیرا پالن ہار |
| اَبِیْ | پدرِ من | My father. | میرا باپ | میرا پتا |
| اَبُوْكَ | پدرِ تو | They father. | تیرا باپ | تیرا پتا |
| اَبُوْهُ | پدرش | This father. | اوس کا باپ | اوس کا پتا |
| اُمِّیْ | مادرِ من | My mother. | میری ماں | میری ماتا |
| اَخُوْكَ | برادرِ تو | They Brother. | تیرا بھائی | تیرا بھیّا |
| اُخْتُهٗ | خواہرش | His sister. | اوسکی بہن | اوسکی بہن |
| زَوْجُهَا | شوہرِ آن زن | Ther husband. | اوس عورت کا خاوند | اُس کا پُرش |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| زَوْجَتُهُ | زنِ او | His wife. | اُس کی بیوی | اُسکی استری |
| وَلَدُكَ | فرزندِ تو | Thy son. | تیرا بیٹا | تیرا پُتر |
| دَارُهُمْ | خانۂ آنہا | Their house. | اون کا گھر | اون کی باشا |
| دَارُ أَبِي | خانۂ پدرِ من | The house of my father. | میرے باپ کا مکان | میرے پتا کا گھر |
| بَيْتِي | خانۂ من | My house. | میرا گھر | میری باشا |
| بَابُ دَارِهِ | درِ خانۂ اش | The door of his house. | اُس کے مکان کا دروازہ | اُس کے گھر کا دوارہ |
| بَابُ الدَّارِ | درِ خانه | The door of the house. | گھر کا دروازہ | گھر کا دوارہ |
| دَارُ أَبِيكَ | خانۂ پدرِ تو | The house of thy father. | تیرے باپ کا مکان | تیرے پتا کا گھر |
| اِبْنُ أَخِيهِ | پسرِ برادرش | The son of his brother. | اُس کے بھائی کا بیٹا | اُس کے بھیا کا پُتر |
| حَدِيقَتِي | باغِ من | My garden. | میرا باغ | میرا بگیچا |

# Lesson 3. سبق سویم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ایشور ہم سب کا پالن ہار ہے | اللہ ہمارا رب ہے۔ | God is my Omnipotent. | خدا پروردگار ماست | اَللّٰہُ رَبُّنَا |
| وہ میرا پُتر ہے۔ | وہ میرا بیٹا ہے۔ | He is my son. | او فرزندِ من است | ھُوَ وَلَدِیْ |
| وہ اُسکی استری ہے۔ | وہ اُسکی بی بی ہے۔ | She is his wife. | اُو زنِ او است | ھِیَ زَوْجَتُہٗ |
| تو عبد اللہ کا پُتر ہے۔ | تو عبد اللہ کا بیٹا ہے۔ | Thou art the son of Abdullah | تو پسر عبد اللہ ہستی | اَنْتَ ابْنُ عَبْدِ اللّٰہِ |
| میں سیّد احمد کا پُتر ہوں۔ | میں سیّد احمد کا بیٹا ہوں۔ | I am the son of Syed Ahmad | من فرزند سید احمد ہستم | اَنَا وَلَدُ سَیِّدِ اَحْمَدَ |
| وہ دو بہن ہیں۔ | وہ دونوں بہنیں ہیں۔ | Both of them are sisters. | آں دو خواہر انند | ھُمَا اُخْتَانِ |
| وہ اُن استریوں کے پُرش ہیں۔ | وہ اُن کے خاوند ہیں۔ | They are their husbands. | آناں شوہر آنہا ہستند | ھُمْ اَزْوَاجُھُنَّ |
| وہ ایک استری ہے۔ | وہ عورت ہے۔ | She is a woman. | او زن است | ھِیَ اِمْرَاَۃٌ |
| ہم سب منش ہیں۔ | ہم مرد ہیں۔ | We are men. | ما مردانیم | نَحْنُ رِجَالٌ |
| اُسکا پتا خالد ہے۔ | اُس کا باپ خالد ہے۔ | Khalid is his father. | پدر او خالد است | اَبُوْہُ خَالِدٌ |

# Lesson. 4. سبق چہارم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| کہاں | کہاں | Where? | کجا | اَیْنَ |
| کد | کب | When? | کے | مَتٰی |
| کِس | کونسا | What? | کدام | اَیُّ |
| کیا۔جو کچھ | کیا۔جو | What | چہ | مَا |
| کون۔جو | کون۔جو | Who | کدام | مَنْ |
| کے۔یا | یا | Or | یا | اَمْ۔اَوْ |
| کی | کیا۔آیا | What? | آیا | هَلْ |
| کیسا | کیسا | How | چگونہ | کَیْفَ |
| کاہیکو | کس لئے | What for. | چرا | لِمَ |
| کاہے نہ | ہاں کیوں نہیں | Why not | آرے | بَلٰی |
| ہاں | ہاں | Yes | بلے | نَعَمْ |
| نہ | نہیں | No | نہ | لَا |
| سے | سے | From. | از | مِنْ |
| تلک | تک | To. | تا | اِلٰی |
| پاس۔نیرے | پاس ونزدیک | Near with | نزد | عِنْدَ |
| اوپر | پر | On- upon | بر | عَلٰی |
| نیچے | نیچے | Below | زیر | تَحْتَ |
| اوپر | اوپر | Above. | بالا | فَوْقَ |
| کِتا | کتنا | How much | چہ قدر | کَمْ |
| بہت | بہتیرے | Many | بسیار | کَمْ |

# Lesson 5 ※ سبق پنجم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| اُسکا پتا کہاں ہے | اُسکا باپ کہاں ہے | Where is his father.? | پدر او کجاست | اَیْنَ اَبُوْهُ |
| تو کیسے ہے | تیرا حال کیسا ہے | How art thou ? | حال تو چگونه است | كَيْفَ حَالُكَ |
| اچھے تو ہیں۔ | آپکا مزاج شریف۔ | How are you? | مزاج شریف | كَيْفَ حَالُكُ |
| میں روگی ہوں | میں بیمار ہوں | I am sick. | من بیمار هستم | اَنَا مَرِيْضٌ |
| کیا روگ ہے | کیا بیمار ہے | What disease is that? | بیماری چیست | مَا الْمَرَضُ |
| یہ کون منش ہے | یہ کون شخص ہے | Who is this man? | این کدام کس است | مَنْ هٰذَا الرَّجُل |
| کہاں سے۔ | کہاں سے | From when. | از کجا | مِنْ اَيْنَ |
| کب تلک | کب تک | Upto what time. | تا کے | اِلٰى مَتٰى |
| وہ کیسے ہے | وہ کیسا ہے | How is he.? | او چگونه است | كَيْفَ هُوَ |
| اسکی بہن میرے پاس ہے | اسکی بہن میرے پاس ہے | His sister is with me. | خواهرش پیش من است | اُخْتُهُ عِنْدِيْ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| کے نبجے ہیں۔ | کیا بجا ہے؟ | What o'clock is it? | چند ساعت زده؟ | كَمْ مِنْ سَاعَةٍ ؟ |
| اُسکا پتا زید کا بھیا ہے۔ | اُسکا باپ زید کا بھائی ہے۔ | The brother of Zaid is his father. | پدرش برادر زید است | أَبُوهُ أَخُو زَيْدٍ |
| ہے زید تجھکو کیا ہوا۔ | اے زید تجھے کیا ہوا۔ | O Zaid! what became to thee? | اے زید ترا چہ شُد؟ | مَالَكَ يَا زَيْدُ |
| تو میرا بھیا ہے۔ | تو میرا بھائی ہے۔ | You are my brother. {Thou art my brother} | تو برادر من ہستی | أَنْتَ أَخِي |
| تو میری بہن ہے۔ | تو میری بہن ہے۔ | You are my sister. | تو خواہر من ہستی | أَنْتِ أُخْتِي |
| وہ میری ماتا ہے۔ | وہ میری ماں ہے۔ | She is my mother. | او مادر من است | هِيَ أُمِّي |
| وہ تیری ماتا ہے کہ نہیں | وہ تیری ماں ہے یا نہیں۔ | Is she your mother or not? | او مادر تُست یا نہ | هِيَ أُمُّكَ أَمْ لَا. |

# Lesson 6. ※ سبق ششم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | اندر آیا | He got in. | درآمد آں مرد | دَخَلَ |
| | اندر آئی | She got in. | درآمد آں زن | دَخَلَتْ |
| وہ نکل آیا | وہ نکل آیا | He came out. | برآمد آں مرد | خَرَجَ |
| وہ چلا گیا | وہ گیا | He went. | رفت آں مرد | ذَهَبَ |
| وہ جاتا ہے | وہ جاتا ہے | He goes. | میرود آں مرد | يَذْهَبُ |
| وہ جائیگا | وہ جائیگا | He will go. | خواہد رفت آں مرد | يَذْهَبُ |
| وہ جاتی ہے | وہ جاتی ہے | She goes. | میرود آں زن | تَذْهَبُ |
| وہ جائے گی | وہ جائیگی | She will go. | خواہد رفت آں زن | " |
| تو جاتا ہے | تو جاتا ہے | Thou goest. | تو میروی مرد | تَذْهَبُ |
| تو جائے گا | تو جائیگی | Thou wilt go. | تو خواہی رفت زن | " |
| تو جاتی ہے | تو جاتی ہے | Thou goest. | تو میروی زن | تَذْهَبِيْنَ |
| تو جائیگی | تو جاویگی | Thou wilt go. | یا خواہی رفت | " |
| وہ سیانا ہوگیا | وہ بڑا ہوگیا | He became aged. | بزرگ شد مرد | كَبُرَ |
| وہ آیا | آیا | He came. | آمد | جَاءَ |
| وہ آتا ہے۔ وہ آئیگا | وہ آتا ہے۔ وہ آئیگا | He comes {or shall come.} | می آید یا خواہد آمد | يَجِيءُ |
| جل گیا | جل گیا | Burnt. | سوخت | حَرَقَ |
| وہ نربل ہوگیا | وہ کمزور ہوگیا | He became weak. | ناتواں شد | ضَعُفَ |
| وہ دوبلا ہوگیا | دبلا ہوگیا | He became thin | لاغر شد | نَحُفَ |
| بڈھا ہوگیا | بوڑھا ہوگیا | He became aged | سن رسیدہ شد | عَمَّرَ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| وَجَدَ | یافت | Got. | پایا | پایا |
| طَلَبَ | طلبید | Asked for. | مانگا | مانگا |
| قَامَ | ایستاد | He stood up. | کہڑا ہوا | ٹہڑا ہوا |
| جَلَسَ | نشست | He sat down. | بیٹھا | وہ بیٹھا |
| نَامَ | خفت | He slept. | سویا | وہ سویا |
| کَانَ | بود یا شد | He was. | تھا | وہ تھا |
| ضَعْ | بنہ | Put | رکھ | دھردے |
| اِجْلِسْ | بنشین | Sit down. | بیٹھ جا | بیٹھ |
| قَعَدَ | نشست | He sat down. | بیٹھا | بیٹھا |
| اَخْبَرَ | خبر داد | He informed. | خبر دی | جتا دیا |
| شَتَمَ | دشنام داد | He abused. | اس نے گالی دی | وہ گالی دیا |
| مَنَعْتُ | منع کردم | I prevented. | مینے منع کیا | میں روکا |
| سَرَقَ | دُزدید | He stole. | اس نے چرالیا | چوری کیا |
| هَبَّتْ | وزید | Blew. | ہوا چلی | ہوا بہی |
| هُبُوْب | وزیدن | To blow. | ہوا کا چلنا | ہوا بہنا |
| هَاتِ | بیار | Bring. | لا | لے آ |
| تَعَالَ | بیا | Come. | آ | آ |
| هَرَبَ | گریخت | Escaped off. | بھاگا | بھاگا |
| قَرُبَ | نزدیک شد | He came near. | وہ نزدیک ہوا | وہ پاس آیا |

# Lesson 7. سبق ہفتم

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| وہ ولید کا پتا ہے۔ | وہ ولید کا باپ ہے۔ | He is the father of Walid. | او پدر ولید است | هُوَ أَبُو وَلِيدٍ |
| یہ کون استری ہے۔ | یہ کون عورت ہے | Who is this woman? | این کدام زن است | مَنْ هٰذِهِ الْمَرْأَةُ |
| وہ میرے کاکا کی دھی ہے | وہ میرے چچا کی لڑکی ہے۔ | She is the daughter of my uncle. | او دختر عم من است | هِيَ بِنْتُ عَمِّي |
| یہ دو منش کھڑے ہوئے | یہ دو مرد کھڑے ہوئے۔ | These two men got up. | این دو مرد ایستادند | هٰذَانِ الرَّجُلَانِ قَامَا |
| یہ دو میری بہن ہیں۔ | یہ دونوں میری بہنیں ہیں۔ | These two are my sister. | این دو خواہران من اند | هَاتَانِ أُخْتَيَّ |
| کس دیس سے یہ لوگ آئے۔ | یہ لوگ کس شہر سے آئے | Where did these people come from. | اینان از کدام شہر آمدند | هٰؤُلَاءِ مِنْ أَيِّ بَلَدٍ جَاءُوا |
| وہ کا ہے۔ | یہ کیا ہے؟ | What is that.? | این چیست | مَا ذَالِكَ ؟ |
| وہ اُسکی ٹوپی ہے۔ | یہ اُسکی ٹوپی ہے۔ | That is his cap. | این کلاہ اوست | تِلْكَ قَلَنْسُوَتُهُ |
| وہ کیا یہ چیج ہے۔ | وہ کیا چیز ہے۔ | What is that? | چیست آن شے؟ | أَيُّ شَيْءٍ ذَاكَ ؟ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| توکاکرتاہے۔ | توکیاکرتاہے۔ | What do you do? | این چہ میکنی؟ | مَاذَا تَفْعَلُ؟ |
| میں ایک چٹھی لکھتاہوں | خط لکھتاہوں۔ | I am writing a letter. | خط می نویسم | أُحَرِّرُ كِتَابًا |
| کس کے پاس تولکھتاہے | کس کولکھتاہے | To whom you write? | بہ کہ می نویسی | إِلَى مَنْ تَكْتُبُ |
| میں اپنے چھوٹے بھیا کولکھتاہوں | اپنے چھوٹے بھائی کولکھتاہوں | I write to my younger brother. | ببرادر کوچک خود مینویسم | أَكْتُبُ إِلَى أَخِي الصَّغِيرِ |
| توکہاں بھیجتاہے۔ | توکہاں بھیجتاہے۔ | Where do you send? | بکجا میفرستی | إِلَى أَيْنَ تُرْسِلُ؟ |
| اِدھرآیا | یہاں آ | Come here. | اینجا بیا | تَعَالَ هُنَا |
| وہاں پرٹھہراہو | وہاں کھڑاہو۔ | Wait there; stand up there. | آنجا بایست | قُمْ هُنَالِكَ |
| وہاں بیٹھ | وہاں بیٹھ | Sit down there. | آنجا بنشین | أُقْعُدْ هُنَاكَ |
| زیدکوبلا۔ | زیدکوبُلاؤ | Send for Zaid. | زید را بخواں | أُطْلُبْ زَيْدًا |

# سبق ہشتم Lesson 8.

## کھانے پینے کی چیزیں

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| مَاء | آب | Water. | پانی | جل |
| خُبز | نان | Bread. | روٹی | روٹی |
| رُز } | برنج | Rice. | چاول | چاور |
| اَرُز } | " | Rice. | " | " |
| لَحم | گوشت | Flesh. | گوشت | ماس |
| سَمَک | ماہی | Fish. | مچھلی | مچھلی |
| ثُوم | سیر | | لہسن | لھسن |
| حِنطَة ۔ بُرّ | گندم | Wheat. | گیہوں | گیہوں |
| عَدَس | نسک | Masoor. | مسور | مسور |
| بَصَل | پیاز | Onion. | پیاز | پیاز |
| مِلح | نمک | Salt. | نمک | نون |
| کُزبُرَة | کشنیز | Coriander. | دھنیا | دھنیا |
| قَرنفل | قرنفل | Clove. | لونگ | لونگ |
| قاقلة | الایچی | Large cardamom. | الائچی | الاچی |
| فِلفِل | پپیل | Pepper. | مرچ | مرچا |
| اَرُز مُفلفل | پلاؤ برنج بریاں | Polaw. | پلاؤ | پلاؤ |
| یَخنَة | یخنی | Juice | یخنی | یکھنی |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| انڈا | انڈا | Egg. | خایہ | بَیضَۃ |
| دُودھ | دُودھ | Milk. | شیر | حَلِیب |
| ملائی | ملائی | Cream. | بالائی | قَشطَۃ |
| دہی | دہی | Densed milk. | جغرات | قِشدَاۃ |
| کاپھی چا | کافی | Coffee. | قہوہ | قَہوَہ (بُن) |
| چا | چاے | Tea. | چاے | شَائی |
| چینی | چینی | Sugar. | شکر | قَند |
| مکھن | مکھن | Butter. | مسکہ | زَبَد |
| گھی | گھی | Ghee. | روغن زرد | سَمن |
| شکر | شکر | Sugar. | شکر | سُکّر |
| مصری | مصری | Sugar. | مصری | سُکّرنبات |
| پنیر | پنیر | Cheese. | پنیر | جُبن |
| گڑ | گڑ | Musale. | شیرہ۔ گر | دِبس |
| بسکٹ | بسکٹ | Biscuit. | بسکٹ | بُقسُماط |
| پاڈروٹی | پاڈروٹی | Loaf. | نان گردہ | رَغِیف |
| چپاتی | فطیری روٹی | Bread. | نان فطیر | فَطِیر |
| شُنروا | شوربا | Soup. | شوربا | مَرَق |
| بھنا ماس | بُھنا ہوا گوشت | Brown. meat. | گوشت بریاں | لحم مُشوِی |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| بھیڑی کا ماس | بھیڑی کا گوشت | Mutton. | گوشت میش | لَحم الضَّان |
| گئو ماس | گائی کا گوشت | Beef. | گوشت | لحم البقر |
| اچار | اچار | Peach. | اچار | مُکَامِیس |
| چٹنی | چٹنی | Chutney. | چاشنی | سُلَاطَہ |
| رائی | رائی | Rye. | خردل | خَردَل |
| مسالا | مصالحہ | | مصالحہ | بُھَارات |
| مدھ سہد | شہد | Honey. | انگبین | عَسَل |
| سرکہ | سرکہ | Vinegar. | سرکہ | خَلّ |
| دارو - مدھو | شراب | Wine | خمر | نَبِیذ - خمر |
| برانڈی | برانڈی | Brandy. | برانڈی | عَرَق |
| لیمنیڈ | لیمنیڈ | Lamonade | لیمو نادہ | لیمُونادۃ |
| مٹھائی | شیرینی | Sweetmeat. | شیرینی | بَقلاوَۃ |
| ہلوا | حلوہ | Halwa. | حلوہ | حَلوَی |
| ادھ پکے انڈے | نیم جوش انڈی | Halfboiled egg. | بیضۂ نیم جوش | بَیض مُقلی |
| اُبلا انڈا | اُبلا ہوا انڈا | Boiled egg. | جوش کردہ بیضہ | بُیض مَسلُوق |
| بیئر | بیئر شراب | Beer. | بیئر شراب | بِیرہ |
| . | صبح کا کھانا | Break fast | طعام صبح | غَدَاء |
| . | دوپہر کا کھانا | Dinner. | طعام چاشت | ضَحَاء |
| . | رات کا کھانا | Supper. | طعام شب | عَشَاء |

# سبق نہم ✤ Lesson. 9.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| پانی لے آؤ۔ | پانی لا۔ | Bring some water. | آب بیار | جِئْ بِالْمَاءِ |
| بہیا تم کا کہات ہو۔ | بھائی تم کیا کھاتے ہو۔ | Brother: what do you eat? | اے برادر چہ میخوری | مَا تَاكُلُ يَا اَخِيْ |
| میں ماس روٹی کہاتا ہوں | گوشت روٹی کہاتا ہوں | I eat meat and bread. | نان و گوشت میخورم | اٰكُلُ خُبْزًا وَ لَحْمًا |
| تو بھوکا ہے؟ | کیا تو بھوکا ہے۔؟ | Are you hungry? | آیا تو گرسنہ ہستی | هَلْ اَنْتَ جَائِعٌ؟ |
| چائے لے آ | چائے لاؤ | Bring tea. | چائے بیار | هَاتِ الشَّاءَ |
| کہانا کس بیلے اچھا ہے | کہانیکا کونسا وقت بہتر ہے | When it is good to eat? | کدام وقت بہتر است بہر طعام | اَيُّ وَقْتٍ خَيْرٌ لِلْاَكْلِ |
| دھنی جب بہوکا ہو۔ | امیر کیلیے جب وہ بھوکا ہو | As for the rich when he got hungry. | غنی را چون گرسنہ شود | لِلْغَنِيِّ اِذَا اشْتَهَىٰ |
| اور کنگال جب پاوے | اور فقیر کیلیے جب پاوے | And for poor when he got in hand. | و فقیر را چون یابد | وَلِلْفَقِيْرِ اِذَا وَجَدَ |
| کافی کہتے ہے۔ | قہوہ کہاں ہے۔ | Where is coffee. | قہوہ کجاست | اَيْنَ الْقَهْوَةُ |
| کافی اور بسکٹ لے آ | قہوہ اور بسکٹ لا۔ | Bring coffee and biscuit. | قہوہ بسکٹ بیار | هَاتِ بُنًّا وَبُقْسُمَاطَ |
| ماس اور چاول پکا۔ | چاول اور گوشت پکاؤ | Cook meat with rice. | گوشت و برنج بپز | اِطْبَخِ اللَّحْمَ مَعَ الْاَرُزِّ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| تو یہ کہو کہ پلاؤ پکاؤں۔ | یعنی پلاؤ پکاؤں۔ | That is to say I should make plaw ready. | پس بگو کہ پلاؤ تیار کنم ۔ | فقل ان اطبخ الارز مفلفل |
| کیا یہ ہو سکتا ہے۔ | کیا یہ ممکن ہے؟ | Is it possible? | آیا این ممکن باشد | هل ممکن ذلک؟ |
| کاہے نہیں۔ | ہاں | Why not? | آرے | بلی |
| چاور کتنا لیوں۔ | چاول کتنا لوں | How much ric should I take. | چہ قدر برنج گیرم | کم من الارز اخذ |
| انڈا کیسے اُبالا جاتا ہے | انڈا کیونکر جوش دیا جاتا ہے | How egg is boiled. | بیضہ چگونہ جوش دادہ شود | کیف تسلق البیضة |
| یہ ایسا نہیں جو ہو نہ سکے | یہ مشکل نہیں | It is not impossible. | این امر محال نیست | لیس ذلک امرا مستحیلا |
| تب ہمکو سکھاؤ کیسے بنتا ہے | تو مجھے بتادو کہ کیسا بنتا ہے | Then tell me how it is done. | پس بگو کہ چگونہ است | فقل لی کیف ذلک |
| میں تم کو ابھی بتا دیتا ہوں۔ | ابھی تمہیں بتا دیتا ہوں۔ | I shall tell you just now. | باش می گویم | اقول لک بعد |
| تم کا مدہ پیت ہو۔ | کیا تم شراب پیتے ہو | Do you take wine? | چہ می نوشی شراب | اتشرب النبیذ |
| ایک چکڑیا براندی بھر | ایک پیالہ براندی سے بھر دو | Fill a cup with brandy. | یک جام از شراب براندی پر کن | املا کاسا بالعرق |
| بیر لا۔ | بیر لاؤ۔ | Bring beer. | بیر شراب بیار | هات البیر |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| مَنْ طَبَخَ هٰذِهِ الْحَلْوٰى | این حلوه که تیار کرد | Who prepared this Indian pudding ? | یہ حلوہ کس نے بنایا | یہ ہلوا کس نے پکایا |
| لَيْسَ فِيهَا سَمَنٌ | در این روغن نیست | There is no ghee in it. | اس میں گھی نہیں ہے | اسمیں چکنا نہیں ہے |
| هَلْ أَشْوِي تِلْكَ السَّمَكَ | چه این ماهی را بریان کنم | Shall I fry that fish ? | کیا یہ مچھلی پکاؤں | اس مچھی کو پکاؤں |
| لَا مِلْحَ وَلَا فُلْفُلَ | نه نمک است نه مرچ | There is neither salt nor pepper. | نہ نمک ہے نہ مرچ | نہ مرچا ہے نہ نون |
| اِشْتَرِهِمَا مِنَ السُّوقِ | هر دو شئ را از بازار بیار | Get them from the market. | دونوں چیزیں بازار سے خریدلاؤ | دونوں بجار سے لے آؤ۔ |
| أَعْطِنِي اثْنَا فُلُوسًا | مرا دو فلوس بده | Give me two pice. | دو پیسے مجھے دو | دو پیسہ مجھکو دیو۔ |
| لَيْسَ عِنْدِي فُلُوسًا | هیچ فلوس ندارم | I have no pice. | میرے پاس ایک پیسا بھی نہیں | میرے پاس ایک پیسا نہیں |
| فَدَعْ وَافْعَلْ مَا تَشَاءُ | پس بگذار و هرچه خواهی بکن | Then leave it, and do as you like. | تو جانے دو۔ جو چاہے کرو | تب چھوڑ دو جو من بھاوے کرو۔ |
| أَشْرَبُ لِيمُونَادَةً | من آب لیمونیڈ میخورم | I drink lamonade. | میں لیمنڈ پیتا ہوں | میں لیمنڈ جل پیتا ہوں |
| لِمَ لَا تَشْرَبُ الْمَاءَ ؟ | چرا آب نمی خوری ؟ | Why do you not drink water ? | تو پانی کیوں نہیں پیتا | تو جل کیوں نہیں پیتا |

# Lesson. 10. ✤ سبق دہم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| کھانا | کہانا | To eat. | خوردن | اکل |
| پینا | پینا | To drink. | نوشیدن | شُرب |
| پکانا | پکانا | To cook. | پختن | طبخ |
| بھوننا | بھوننا | To fry. | بریاں کردن | اِشتواء |
| تلنا اور | تلنا و | To oil. | چرب کردن و | سلق |
| اُبالنا | اوبالنا | To boil. | جوشانیدن | |
| دینا | دینا | To give. | دادن | عطا |
| لینا ۔ پکڑنا | لینا ۔ پکڑنا | To take. | گرفتن | اَخذ |
| لے | لے | Take. | بگیر | خُذ |
| چھوڑ دے | چھوڑ دے | Leave. | بگذار | دَع |
| وہ آیا | آیا | He came | آمد | اَتیٰ |
| وہ آئی | وہ آئی | She came. | آمد او زن | اَتَت |
| بُلانا | بُلانا | To call. | خواندن | دعوی |
| بُلا | بُلا | Call. | بخواں | اُدعُ |
| نہ بُلا | مت بُلا | Do not call. | مخواں | لاتدعُ |
| کام میں لگنا | مصروف ہونا | To be engaged. | مصروف شدن | شُغل |
| لوٹ آنا | واپس آنا | To come back. | واپس آمدن | عَود |
| لوٹنا | لوٹنا ۔ پھرنا | To return | بازگشتن | رُجوع |
| کھریدنا | خریدنا | To purchase. | خریدن | اشتراء |

# Lesson. 11. ❖ سبق یازدہم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| موزہ سینا | موزہ سینا | To make socks | دوختن موزہ | خَرز |
| اُٹھانا | اُٹھانا | To raise. | برداشتن | رَفع |
| نکلنا | نکلنا | To rise. | برآمدن | طُلوع |
| | تعظیم کرنی | To honour. | تعظیم کردن | اکرام |
| | ذلت کرنی | To dishonour. | ذلت کردن | تحقیر |
| بچنا | پرہیز کرنا | To Keepaloof. | پرہیز کردن | اجتناب |
| چورانا | چورانا | To steal. | دزدیدن | سَرقہ |
| | مدد چاہنا | To ask for help. | مدد خواستن | استمداد |
| مار ڈالنا | مار ڈالنا | To Kill. | کشتن | قتل |
| مارنا | مارنا | To hurt. | زدن | ضرب |
| چومنا | بوسہ دینا | To Kiss. | بوسہ دادن | تقبیل |
| روگی بنا | بیمار بنا | To showe W self sick | خود را مریض ظاہر کردن | تمارض |
| کھولنا | کھولنا | To open. | کشادن | فتح |
| موندنا | بند کرنا | To shut | بند کردن | غلق |
| بھوکھا ہونا | بھوکا ہونا | To feel hungry. | گرسنہ شدن | سغب |
| دھیرج کرنا | صبر کرنا | Have patience. | شکیبائی کردن | صبر |
| پیاسا ہونا | پیاسا ہونا | To be thirsty | تشنہ شدن | عطش |
| ڈالنا | ڈالنا | To put in. | انداختن | طرح |
| پوتر ہونا | پاک ہونا | To be clean. | پاک شدن | طہارۃ |
| دہونا | دہونا | To wash. | شستن | غسل |
| اپجن کرنا۔ رچنا | پیدا کرنا | To create. | پیداکردن آفریدن | خلق |

# Lesson 12. ✤ سبق دوازدہم

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| مَنْ خَلَقَ الْعَالَمَ ؟ | جہاں را کہ آفرید ؟ | Who created the world? | جہان کو کس نے پیدا کیا ؟ | سنسار کو کس نے پیدا کیا |
| اِنَّ اللّٰہَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ | آفرینندۂ ہر شے اللہ است | God is the creator of all things. | اللہ ہر چیز کا پیدا کرنیوالا ہے | پرمیشور سب کا جنم ہارا ہے |
| مَا الشَّيْءُ خُلِقَتْ اَوَّلًا ؟ | اول چہ پیدا کردہ شد ؟ | What was created firot of all. | پہلے کیا شے پیدا کی گئی ؟ | پرتھم کا رچا گیا ؟ |
| هُوَ النُّوْرُ | آن نور است | That was Light | وہ نور ہے | وہ جوت ہے |
| مَا خُلِقَتْ اٰخِرًا | در آخر چہ آفریدہ شد ؟ | What was createdlast of all. | سب سے پیچھے کیا پیدا کیا گیا | انت میں کیا رچا گیا |
| هُوَ اٰدَمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ | او آدم است | That was Adam. | وہ آدم ہے | وہ آدم ہے |
| مَنْ قُتِلَ اَوَّلًا ؟ | اول اول کدام کشتہ شد | Who was nurdered firot of all | پہلے پہل کون قتل کیا گیا ؟ | پرتھم کون مارا گیا |
| هُوَ ابْنُ اٰدَمَ | او پسر آدم بود | It was the son of Adam. | ابن آدم تھا۔ | آدم کا پتر |
| مَنْ قَتَلَهُ | کدام کشت اورا ؟ | Who nurdered him? | اسے کسنے قتل کیا ؟ | اسکو کس نے مارا |
| اَخُوْهُ قَتَلَهُ | برادرش قتل کرد | This own brother nurdered him. | اسکے بھائی ہی نے قتل کیا | اسکا بھائی ہی مار ڈالا |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | هندی |
|---|---|---|---|---|
| مَتیٰ تَطلُعُ الشَّمسُ ؟ | آفتاب کی بر می آید ؟ | When does the sun rise ? | آفتاب کب نکلتا ہے ؟ | سورج کب نکلتا ہے ؟ |
| اَلشَّمسُ تَطلُعُ عَلَی الصَّبَاحِ | آفتاب پگاه برمی آید | The sun rises in the morning. | آفتاب صبح کو نکلتا ہے۔ | سورج سویرے نکلتا ہے۔ |
| مِن اَیِّ جَانِبٍ هُوَ تَطلُعُ ؟ | از کدام جانب برآید | To what side does he rise ? | وہ کس طرف سے نکلتا ہے ؟ | وہ کدھر نکلتا ہے |
| هُوَ تَطلُعُ فِی المَشرِقِ | او پیدا میشود بمشرق | He rises in the east. | وہ پورب سے نکلتا ہے | وہ پورب سے نکلتا ہے |
| وَتَغرُبُ فِی المَغرِبِ | و پنهان میشود بمغرب | And he sets in the west. | اور وہ پچھم میں ڈوبتا ہے۔ | وہ پچھم کو ڈوبتا ہے |
| مَا الاَشَارَةُ فِیهِ ؟ | درایں چه اشارت است | What hint there is in it ? | اس میں کیا اشارہ ہے | اس میں کیا بھید ہے |
| اَنَّ نُورَ اللّٰهِ طَلَعَ فِی المَشرِقِ | که نور خدا برآمد در | That the Light of God got rise | کہ نور خدا پورب میں نکلا | کی جوت پرمیشوری پورب |
| وَنَوَّرَ اِلیٰ مَا انتَهَت فِی | مشرق و روشن کرد | in the east and lighten every | اور مغرب تک سب کچھ | میں نکسا اور سب کچھ پچھم |
| المَغرِبِ ۔ | تا انتهائے مغرب | thing up to the end of the west. | روشن کر دیا۔ | تلک اوجالا کر دیا |
| سُبحَانَ اللّٰهِ | خدا پاک است سبحان الله | God is holy ! | سبحان اللہ | ایشور کی بڑائی ہو |

# Lesson. 13. سبق سیزدہم

## وقتوں کے اقسام

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| اُسْبُوعٌ | ہفتہ | Week. | ہفتہ | سات دِن |
| شَہْرٌ | ماہ | Month. | مہینہ | مہینا |
| سَنَۃٌ | سال | Year. | برس | برس |
| عَامٌ | سال | Year. | برس | برس |
| یَوْمٌ | روز | Day. | دِن | دِن |
| لَیْلٌ | شب | Night. | رات | رات |
| سَاعَۃٌ | ساعت | Hour. | گھنٹہ | گھنٹہ |
| دَقِیْقَۃٌ | دقیقہ | Minuit | منٹ | منٹ |
| ثَانِیَہ | ثانیہ | Second. | سکنڈ | سکنڈ |
| اَلْیَوْمُ | امروز | To day. | آج | آج |
| اَللَّیْلُ | امشب | To night. | آج رات | آجرات |
| غَدًا | فردا | Tomorrow. | کل آئندہ | کل (جو آئیگا) |
| اَمْسِ | دی | Yesterday | کل گذشتہ | کلہ |
| صُبْح۔ بُکْرَۃٌ | بامداد | Morning | صبح | سویرا |
| مَسَاءٌ | شام | Evening. | شام | سانجھ |
| نِصْفُ النَّہَار | نیم روز | Noon. | دوپہر | دوپہر |
| ظُہْرٌ | پایان روز | After- noon. | تیسرا پہر | تیسرا پہر |

# سبق چهاردهم ✤ Lesson 14

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| سکیلا ہو گیا | صبح ہو گئی | It is morning now. | سپیده دمید | لاحَ الصُّبحُ |
| کیا بجا ہے۔ | کیا بجا ہے۔ | What o'clock is it? | ساعت چند زده | کم ھِیَ الساعةُ |
| پورے چھ بجے ہیں | ٹھیک چھ بجے ہیں۔ | It is exactly six. | کامل شش ساعت گذشته | الساعةُ سِتَّةٌ تماماً |
| تمہاری گھڑی میں کیا بجا ہے | تمہاری گھڑی میں کیا وقت ہے | What is time by your watch? | در ساعت شما چه وقت است | کم ھِیَ الساعةُ فی ساعتِكَ |
| پونے سات | پونے سات | It is 15 minutes to seven. | پانزده منت باقی در هفت ساعت | الساعةُ سبعةٌ الّا الربع |
| کیا سچ بولتے ہو | کیا سچ کہتے ہو؟ | Do you speak true? | چه راست میگوئی؟ | أأنتَ مُصیبٌ؟ |
| ہاں سچ بولتا ہوں | ہاں میں سچ کہتا ہوں | Of course, I speak true. | بیشک راست میگویم | بلی۔ اِنّی مُصیبٌ |
| میری گھڑی بہت پیچھے ہے۔ | میری گھڑی بہت پیچھے ہے۔ | I see that my watch is very slow. | مے بینم که ساعتم بسیار پس میرود۔ | أری اِنّی مُؤخّر کثیراً |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| (۱) مِن مَتٰى مَا صَلَّحْتَ سَاعَتَكَ | از چند مدت ساعت خود را مرمت نه نمائیدی | (1) How long ago that you have not given your watch repair. | کب تونے اپنی گھڑی مرمت نہیں کرائی۔ | اپنی گھڑی کب سے ٹھیک نہ کرائی۔ |
| مضت على اصلاحها سبعة اشهر | هفت ماه گذشته که مرمت کنانیده شده بود | (2) It is 7 months | سات مہینے گذرے کہ مرمت کرائی گئی تھی | ۷ ماس ہوگئے جب ٹھیک کرائی تھی |
| (۳) اَلْآنَ يَلْزَمُ تَصْلِيحُهَا | اکنون وابستگی لازم است | (3) Then it ought to be repaired. | اب اُس کی مرمت لازم ہے | اب اُسکو ٹھیک کرانا چاہیئے |
| (۴) كَم مِن دَقَائِقَ تَسْبِقُ سَاعَتُكَ | چند دقیقه ساعت تو پیش میرود | (4) How many minutes does your watch go fast? | تیری گھڑی کتنے منٹ تیز چلتی ہے | تمہاری گھڑی کے منٹ آگے چلتی ہے۔ |
| (۵) هِيَ تَسْبِقُ عَشَرَ دَقَائِقَ | او ده دقیقه پیش میرود | (5) It is ten minutes fast. | وہ دس منٹ تیز چلتی ہے | وہ دس منٹ آگے چلتی ہے |
| (۶) هُوَ يَجِيئُ إِلَيَّ بُكْرَةً | او بامداد پیش من می آید | (6) He comes to me in the morning. | وہ میرے پاس صبح کو آتا ہے | وہ سویرے میرے پاس آتا ہے |
| (۷) اِذْهَبْ إِلَيْهِ غَدًا | فردا پیش او برو | (7) Go to him tomorrow. | کل اُسکے پاس جاؤ | کل اُسکے ہاں جاؤ۔ |
| (۸) رُحْتُ إِلَيْهِ أَمْسِ | دیروز پیش وے رفتم | (8) I went to him yesterday. | میں کل اُسکے پاس گیا۔ | کل میں اُسکے ہاں گیا۔ |

# Lesson. 15. سبق پانزدہم

ہفتہ کے دن

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| یوم الجمعۃ | روز جمعہ | Friday. | جمعہ | شکربار |
| السبت | شنبہ | Saturday. | ہفتہ | سنیچر |
| الاحد | یکشنبہ | Sunday. | اتوار | اتوار |
| الاثنین | دوشنبہ | Monday. | پیر | سوموار |
| الثلاثاء | سہ شنبہ | Tuesday. | منگل | منگل |
| الاربعاء | چہارشنبہ | Wednesday. | بدھ | بدھ |
| الخمیس | پنجشنبہ | Thursday. | جمعرات | برہسپت |

# موسموں اور سبق شانزدہم Lesson. 16. مہینوں کے نام

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| کانون الثانی | جنوری | January. | جنوری | جنوری |
| شباط | فروری | February. | فروری | فروری |
| آذار | مارچ | March. | مارچ | مارچ |
| نیسان | اپریل | April. | اپریل | اپریل |
| آیار | مئی | May. | مئی | مئی |
| حزیران | جون | June. | جون | جون |
| تموز | جولائی | July. | جولائی | جولائی |
| آب | اگست | August. | اگست | اگست |
| ایلول | ستمبر | September | ستمبر | ستمبر |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| اکتوبر | اکتوبر | October. | اکتوبر | تشرینُ الاوّل |
| نومبر | نومبر | November. | نومبر | تشرینُ الثانی |
| دسمبر | دسمبر | December | دسمبر | کانونُ الاوّل |
| گرمی | گرمی | Summer. | تابستان | صیف |
| جاڑا | سردی | Winter. | زمستان | شتاء |
|  | خریف | Autum. | پائیز | خَریف |
|  | فصل بہار | Spring. | فصل بہار | رَبیع |
| برسات | بارش | Rains season. | فصل باراں | خَریف |
|  | تاریخ | Date. | چَندُم | تاریخ |

# Lesson. 17. سبق ہفتدہم

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| مینے تمکو کال نہ دیکھا | مینے تمکو کل نہیں دیکھا | I did not see you yesterday. | من ترا دیروز نہ دیدم | مَا لَقِيتُكَ أَمْسِ |
| میں ابھی آیا | میں ابھی آیا ہوں | I have come just now. | حالا آمدہ ام | أَنَا الْآنَ وَصَلْتُ |
| میں شکر کو یہاں آیا | میں جمعہ کو اس شہر میں آیا | I came here in the city on friday | من درین شہر بروز جمعہ آمدم | جِئْتُ الْمَدِينَةَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ |
| اپنے نگر کب پھر جاوگے | اپنے شہر کب واپس جاؤگے | When will you go back to your city | تا کے بسوئے شہر خود واپس بروی | مَتَى تَرْجِعُ إِلَى بَلَدِكَ |
| کل پھر جاؤنگا | کل جاؤں گا | Tomorrow I shall go back. | فردا خواہم رفت | أَرْجِعُ غَدًا |
| اتوار کو میرے پاس آؤ | اتوار کو میرے پاس آؤ | Come to me on sunday. | بروز یکشنبہ پیش من بیا | جِئْ إِلَيَّ يَوْمَ الْأَحَدِ |
| تم کب سے مجھے پہچانتے | تو مجھے کب سے جانتا ہے | How long ago that you are acquinted with me. | تو مرا از کدام وقت میدانی | مِنْ مَتَى تَعَرَّفْتَ بِي |
| اگست سے | اگست سے | From august. | از ماہ اگست | مُنْذُ شَهْرِ الْآبِ |
| کتنے ماس گذرے | کتنے مہینے گذرے | How many months ago? | ماہے چند بگذشتہ ؟ | كَمْ مَضَى مِنَ الشُّهُورِ |
| چھ ماس گذرے | چھ مہینے گذرے | Six months ago. | شش ماہ گذشت | مَضَتْ سِتَّةُ شُهُرًا |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| کتنی رات بتا | رات کتنی گذری | How much has passed from the night? | شب چه قدر گذشته | کم مضت من اللیل ؟ |
| چوتھیا یا تہائی رات بتا | چوتھائی یا تہائی رات گذری | One fourth or one third of it has passed. | چہارم یا سوم شب گذشته | مضت ربع او ثلث منها |
| میں دلی جنوری میں جاؤنگا | میں دلی جنوری میں جاؤنگا | I will go to Delhi in January. | من بدہلی در جنوری خواہم رفت | اذهب الی دهلی فی کانون الثانی |
| تم کانپور کو اگست میں نہ گئے | تم کانپور اگست میں نہ گئے | Did you not go to Counpur in augest? | بکانپور در ماه اگست نرفتی ؟ | اما رحت الی کانفور فی اغسطس |
| نہ میں نہ گیا | نہیں میں نہیں گیا | No! I did not go there. | من نرفتم | لا ما رحت الیه |
| تم وہاں کب جاؤگے۔ | تم وہاں کب پہنچوگے | When will you go there? | در آں جا کہ خواہی رفت | الی متی تصل هناك ؟ |
| میں گرمی میں وہاں پہونچونگا | وہاں میں گرمی میں پہونچونگا | I will go there in summur. | در انجا در تابستان خواهم رفت | اصل هناك فی الصیف |
| کب تک لوٹ آؤگے | واپس کب تک آؤگے | When will you return? | باز کے خواہی آمد | الی متی تعود هنا ؟ |
| یہاں سے نہ جا | یہاں سے مت جا | Do not leave this place. | ازیں جا مرو | لا تذهب من هنا |
| سات دن بیتے آؤنگا | میں ایک ہفتہ میں واپس آؤنگا | I will return within a week. | بعد یکہفتہ باز خواہم گشت | سارجع بعد الاسبوع |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| میں مئی کو اس تمہارے گھر آیا | میں ماہ مئی میں تمہارے گھر آیا | I came to your house in May. | من در ماہ مئی بخانۂ شما آمدم | جِئْتُ إِلَىٰ دَارِكُمْ فِي أَيَّار |
| سکرنے بیں ہاٹ جاؤں گا | بعد جمعہ بازار جاؤنگا | I will go to market after Friday prayers | ببازار بعد جمعہ خواہم رفت | أَذْهَبُ إِلَى السُّوقِ بَعْدَ الْجُمُعَةِ |
| آج کیسے تاریکھ ہے۔ | آج کون تاریخ ہے | What date is it today. | امروز چندم ماہ است | أَلْيَوْمُ مَا التَّارِيخُ ؟ |
| آج گیارہ ستمبر ہے۔ | آج گیارھویں ستمبر ہے | Today is the eleventh of September. | امروز یازدہم ماہ ستمبر است | أَلْيَوْمُ الْحَادِي عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ أَيْلُول |
| گھڑی کے بجایا | گھڑی نے کیسے بجایا | How many did the clock strike. | ساعت چند زدہ | كَمْ دَقَّتِ السَّاعَةُ |
| بارہ بجے | بارہ بجے | The clock struck 12. | ساعت دوازدہ زدہ | دَقَّتِ السَّاعَةُ اِثْنَا عَشَرَةَ |
| اب مجھکو بھوک لگی | اب میں بھوکا ہوا | Now I feel hungry. | اکنوں گرسنہ شدم | أَلْآنَ سَغِبْتُ |
| جاکے کھانا لے آؤ | جاکر کھانا لاؤ | Go and bring some food. | برو طعام بیار | اِذْهَبْ وَاحْضِرِ الطَّعَامَ |

# Lesson 18. ✣ سبق ہیزدہم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| چڑھ گیا | چڑھا | Got up. | بالا رفت | صَعِدَ |
| لوٹ آیا | واپس آیا | Came back. | باز آمد | عَادَ |
| اُتر آیا | اُترا | Came down. | فرود آمد | نَزَلَ |
| کپڑا پہنا | کپڑا پہنا | Dressed. | جامہ پوشید | لَبِسَ |
| تو چاہتا ہے | تو چاہتا ہے | Thou desireth. | میخواہی | تُرِیدُ |
| . | اجازت دے | Permit. | اجازت دہ | اِسْمَحْ |
| لے لے | قبول کر | Grant, take. | پذیر | اِقْبَلْ |
| آگیا دیا | حکم دیا | Ordered. | حکم کرد | أَمَرَ |
| سیا | سیا | Sewed. | دوخت | خَاطَ |
| سیا گیا | سیا گیا | Sewn | دوختہ شد | خِیطَ |
| رکھا | رکھا | Kept; Put Down. | نہاد | وَضَعَ |
| چاہتا ہے | پسند کرتا ہے | Likes. | پسند کند | یُحِبُّ |
| . | خوش ہوتا ہے | Delights | خوش میشود | یَفْرَحُ |
| میں کیا | میں نے کیا | I did. | کردم | جَعَلْتُ |
| اوتارا | اُتارا | Taken out | بازداشت درکرد | خَلَعَ |
| دے | دے | Give. | بدہ | نَاوِلْ |
| میں کپڑا اُتارا | مینے کپڑا اُتارا | I became undressed. | کشیدم جامہ را | سَلَخْتُ |
| | تمام کیا مینے تیار کیا | I finished. I completed | تمام کردم تیار کردم | اِنْتَہَیْتُ |
| جاگا | جاگا | Got up from dream. | بیدار شد | اَیقَظَ |
| میں جاگا | میں جاگا | I woke up. | بیدار شدم | اِنتَبَہتُ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | کپڑا پہنایا | Clothed. | پوشانید جامہ | اَلْبَسَ |
| | زیور پہنا | She put on. ornaments. | از زیور آراستہ شد یا آراستہ کرد | تَحَلّٰی |
| | گھڑی میں اس نے کنجی دی | She keyed the watch | کنجی داد در ساعت | دَوَّرَ |
| | زیور بنایا | Made in ornaments. | زیور کرد | حَلّٰی |
| | زیور بنا | Make in ornaments. | زیور کن | اِحْلِ |

# Lesson. 19. ❖ سبق نہدہم

پارچات

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| سربال | پیراہن | Garment. | جامہ | |
| ثیاب | جامہ | Dress. | کپڑا | کپڑا |
| قلنسوۃ | کلاہ | Cap. | ٹوپی | ٹوپی |
| طربوش | کلاہ ترکی | Turkish Cap. | ترکی ٹوپی | ״ |
| عمامۃ | دستار | Turban. | عمامہ پگڑی | پگڑی |
| ترابۃ | شرابہ | A tassel | پھندنا | پھندنا |
| شملۃ | شملہ | Hanging part of turban | شملہ | |
| ثوب | پیراہن | Coat. | کوٹ | |
| قمیص | پیراہن | Shirt. | کرتہ | |
| سلطۃ | پیراہن خورد کہ | Jacket. | جاکٹ | |
| کمران | از زنان نیم شیشہ [illegible] | | | |
| جُبّہ + سترۃ | جبہ | Overcoat. | اورکوٹ | |
| یاقۃ + قبۃ | کالر | Collar. | کالر | |
| رابطۃ رقبۃ | نکٹائی | Necktie. | نکٹائی | |
| رداء | چادر | A sheet | چادر | |
| خمار | چادر زنان | | اڑھنی | |
| برانۃ | جامۂ مختلط | Lined dress. | کپڑا استردار | |
| سراوالۃ | پائے جامہ | Trousers | پائے جامہ | |
| لباس | پاجامہ | Trousers. | پاجامہ | سُتھنا |
| سروال | پاجامہ | Long drawers | | شلوار |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| بَنْطَلُوْن | پتلون | Pantaloons. | پتلون | |
| قُفْطَان | گوڈن | Gown. | گون | |
| تُبَّاز | 〃 | 〃 | 〃 | |
| قُسْطَان | 〃 | 〃 | 〃 | |
| مِنْدِيْل | دستارچہ | Small turban. | چھوٹی پگڑی | |
| خُفّ | خف | Socket. | موزہ | |
| كَلْسَات | جُراب | Socket, shoes. | جراب | |
| جُزْمَة | بوٹ | Boot. | بُوٹ | |
| لَسْتِيْلِك | بوٹ | Boot (lastic) | لاسٹک بوٹ | |
| نَعْلَيْن | پاپوش | Shoes. | جوتا | |
| قَبْقَاب | کھڑاؤں | Wooden-Shoes. | کھڑاؤں | |
| بَابُوْج | سلیپر گرگابی | Sleeper. | گرگابی سلیپر | چپلی |
| فَلْشِيْن | سلیپر | 〃 | سلیپر | 〃 |
| سُيُوْر | کفش بند فیتہ چرم | Leathered lace. | کفش بند فیتہ چرمی | چمڑے کا فیتہ |
| كُفُوْف | دستانہ | Gloves | دستانہ | |
| مَحْرَمَة | رومال | Handkerchief. | رومال | |
| رَبْطُ السَّاق | ساق بند | Garter. | گارٹر موزہ بند | |
| شَرِيْط | فیتۂ ریشمی | Silk lace, | ریشمی فیتہ | |
| سَاكُو | پیراہن | Coat. | کُرتہ | کُرتہ |
| صُوْف | صوف پشمینہ | Wool. | اون | اون |
| خَام | خام | Cotton cloth. | سوتی کپڑا | سوتی کپڑا |
| غَزْل | پنبہ پشمینہ مرکب | Woolen-cotton. | اون سوتی | |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| تنسیت | گلدار چیت | Chhit cloth. | چھینٹ | درس |
| حریر | ریشم | Silk. | ریشم | |
| قُطن | پنبه | Cotten. | روئی | |
| وَبر | پشم | Wool | اون | |
| شَاش | ململ | Malmalcloth. | ململ | |
| کاں | جامه گزی | Rough cloth. | گزی | |
| خَیش | جامه پلاس | Flax cloth. | سن کا کپڑا | |
| جَلفیض | پلاس | Canvass. | ٹاٹ | |
| قماش مُطلّی بالشمع | موم جامه | Waxen cloth. | موم جامه | |
| جُوخ | جوخ | Baet. | تھان | |
| مَضام | | Long cloth. | لٹھا | |
| مُنشفة | پارچه ظرف مال | Towel. | تولیہ برتن پونچھنے کا | |
| خِرقة | صافی | Towel. | صافی | |

# سبق بستم ❖ Lesson. 20.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| میرا کپڑا کہاں ہے۔ | میرے کپڑے کہاں ہیں؟ | Where are my clothes? | جامہ من کجاست | أَيْنَ ثِيَابِي ؟ |
| یہ کس کا کوٹ ہے۔ | یہ کس کا کپڑا ہے۔ | Whom does this cloth belong to. | این جامہ برائے کیست | لِمَنِ الثَّوْبُ هٰذَا ؟ |
| یہ ترکی ٹوپی میری ہے | یہ ترکی ٹوپی میری ہے | This turkish cap is mine. | این کلاہ ترکی از من است | هٰذَا الطَّرْبُوشُ لِي |
| کون یہ اورکوٹ سیا | کس نے یہ اورکوٹ سیا | Who sewed this overcoat? | این اُورکوٹ کہ دوخت | مَنْ خَاطَ هٰذِهِ الشَّرْقَةَ ؟ |
| جاکٹ اُسکی بہت اچھّی ہے | اُسکی جاکٹ بہت اچھی ہے | Her jacket is very good. | جاکت اوزن بسیار خوب است | كُبْرَانُهُ حَسَنٌ جِدًّا |
| اُسکی گودن کیسی ہے | اُسکی گوڈن کیسی ہے | How is her gown. | فسطان او چگونہ است | كَيْفَ فُسْطَانُهَا ؟ |
| وہ ٹسر کا ہے | وہ ریشمی ہے | It is of silk | او ریشمی است | هُوَ مِنَ الْحَرِيرِ |
| اُسکی قمیض کون سے کپڑے کی ہے | اوس کا کرتہ کس کپڑے کا ہے | Of what cloth is this shirt. | پیراہن او از کدام پارچہ است | قَمِيصُهُ مِنْ أَيِّ نَوْعٍ مِنَ الْقُمَاشِ |
| وہ چھیٹ کی ہے | وہ چھینٹ کی ہے | It is of chint. | از قلمکار است | هُوَ مِنْ شِيتٍ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| تو لسیر کیوں نہیں پہنتا | تم ریشم کیوں نہیں پہنتے | Why do you not put on silk? | ریشم چرا نپوشی | لِمَ لَا تَلْبَسُ الْحَرِيرَ |
| مسلمان مرس لسیر نہیں پہنتے | مسلمان مرد ریشم نہیں پہنتے | A muslim does not put on silk. | مسلمان مرد ریشم نمی پوشد | الْمُسْلِمُ لَا يَلْبَسُ الْحَرِيرَ |
| مسلمان استری لسیر پہنتی ہے | مسلمان عورت ریشم پہنتی ہے | A muslim woman puts on silk. | مسلمان عورت ریشم بپوشد | الْمُسْلِمَةُ تَلْبَسُ الْحَرِيرَ |
| چھوٹی پگڑی سر میں باندھلو | چھوٹی دستار سر پر رکھو | Put the small turbon on your head. | دستارچه بر سرت بنه | ضَعِ الْمِنْدِيلَ عَلَى رَأْسِكَ |
| وہ بوٹ مجھ کو اٹھا کے دے | وہ بوٹ مجھے اٹھا دو | Give me that boot. | آن بوٹ گرفته مرا بده | خُذْ لِي تِلْكَ الْجَزْمَةَ |
| یہ لاسٹک بوٹ ہی بوٹ نہیں | یہ لاسٹک بوٹ ہے۔ بوٹ نہیں | It is a lastic not a boot. | این لاستک بوٹ است نه بوٹ | هَذَا لَسْتِكٌ لَا جَزْمَةٌ |
| مینو اپنی استری کو ایک ستانہ کہ دیا | مینو اپنی بی بی کیلئے ایک دستانہ خریدا | I bought a pair of gloves for my wife. | یک دستانه برای زوجه من خرید کردم | اِشْتَرَيْتُ كَفُوفًا لِزَوْجَتِي |
| | مجھکو ایک تولیہ دو | Give me a towel. | مرا یک رومال بده | اِعْطِنِي مَحْرَمَةً |
| | میرے پاس تولیہ نہیں ہے | I have got no towel. | نزدم رومال نیست | لَيْسَتْ عِنْدِي مَحْرَمَةٌ |

# Lesson. 21. سبق بست و پنجم

## آرائش کی چیزیں

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| مِرْآۃ | آئینہ | Looking glass. | منہ دیکھنے کا شیشہ | آئینہ |
| مُشْط | شانہ | Comb. | کنگھی | کنگھی |
| بُرشیمہ | برش | Brush. | بُرش | بورش |
| فُرشاۃ | برش | Brush. | برش | بورس |
| عَوِینات | چشمہ۔عینک | Spectasbs. | عینک | چشمہ |
| خِزرانۃ | بید | Stick; cane. | چھڑی | چھڑی |
| سَاعۃ | ساعت | Watch. | گھڑی | گھڑی |
| خَاتِم | انگشتری | Ring | انگوٹھی | |
| مُظلّۃ | مظلّہ | Umberella. | چھتری | |
| مَرْوحۃ | بادکش | Fan. | پنکھا | پنکھا |
| سِلسلۃ | زنجیر | Chain. | چین۔زنجیر | |
| کُستُک | چین۔زنجیر | Chain. | چین | |
| دَبُّوس | پن سوزن | Pin. | پن۔کانٹا | |
| قُرط حلقہ | حلقۂ گوش | Ear.ring. | بالی | |
| طوق | طوق | Neckless. | طوق ہنسلی | ہنسلی |
| عِقد | طوق گردن | Neckless. | ہار | ہار |
| آسُورَۃ | دستبرنجن | Handring. | چوڑی | |
| حلی | زیور | Ornument | زیور | |
| مُصَاغ | زیور | Ornamart.. | زیور | |

# Lesson 22. سبق بست و دوم

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| میری بی بی کی چوڑی | The handring of my wefe is made | دست برنجن زوجۂ من از | اَسْوِرَةُ زَوْجَتِي مِنْ |
| چاندی کی ہے | of silver | سیم است | فِضَّةٍ |
| مینے اپنی گھڑی میں چابی لگادی | I wound my watch | من در ساعتم کلید بگردانیدم | دَوَّرْتُ سَاعَتِي |
| تو اپنی گھڑی میں چابی لگادے | Wind your watch. | در ساعت کلید بگرداں | دَوِّرْ سَاعَتَكَ |
| میری بہن کے پاس تین | My sistor has three earrings | خواہرم سہ حلقۂ گوش | عِنْدَ اُخْتِي ثَلَاثَةُ |
| بالیاں سونیکی ہیں۔ | of gold. | زریں دارد | قُرْطًا مِنْ ذَهَبٍ |
| اپنی لڑکی کو زیور نہ پہناؤ | Do not put ornaments on your mail child | تو کنید را از زیور آراستہ کن | لَا تُحَلِّ صَبِيَّكَ الْحُلِي |
| سونے کے زیور مرد کیلئے | yhe men. are strictly prohibited | زیور ہائے زر مردان | اَلْحُلِيُّ مِنَ الذَّهَبِ |
| حرام ہیں۔ | to put on gold ornaments | را حرام است | حَرَامٌ لِلْمَرْءِ |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| اسے سونے کا زیور بنا۔ | Make an ornament of this gold. | ازین زر زیورے بساز | اِعْمَلْ مَصَاغاً مِنْ هٰذَا الذَّهَبِ |
| یہ عینک کہاں سے لی؟ | Where did you get this spectacles from? | این عینک از کجا یافتی | اَیْنَ وَجَدْتَ هٰذِهِ الْعُوَیْنَاتِ |
| میں نے اسی لاہور کے بازار میں خریدا تھا | I had purchased it in the market of Lahore | این را در بازار لاہور خرید کردم | کُنْتُ اِشْتَرَیْتُهَا فِی سُوْقِ لَاهُور |
| کس قیمت کو؟ | At what price? | بچہ قیمت؟ | بِکَمْ؟ |
| میں نے بیس روپیہ کو خریدی تھی۔ | I bought it for twenty rupees. | او را به بست روپیہ خرید کردم | کُنْتُ اِشْتَرَیْتُهَا بِعِشْرِیْنَ دِرْهَماً |
| میں اپنی یہ انگوٹھی تیس روپیہ کو بیچتا ہوں۔ | I am going to sell this ring of mine for Rs 30 | من این انگشتریم را به سی روپیہ میفروشم | اَبِیْعُ خَاتَمِی هٰذَا بِثَلٰثِیْنَ دِرْهَماً |
| کیا وہ سونے کی ہے؟ | Is it of gold? | چہ آن طلائی است؟ | اَهُوَ مِنَ الذَّهَبِ؟ |
| ہاں۔ | Yes! | بلے۔ | نَعَمْ |

# Lesson. 23 سبق بست و سوم

## دھاتوں اور برتنوں کے اقسام

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| دھات | دھات | Metals. | دہات | فلزات |
| تانبا | تانبا | Copper. | مس | نحاس احمر |
| پیتل | پیتل | Brass. | برنج | نحاس اصفر |
| کانسا | کانسا | White brass. | روئین | قصدیر |
| لوہا | لوہا | Iron. | آہن | حدید |
| ٹین | ٹین | Tin. | آہن نرم | تنک |
| جست | جست | Zinc. | جست | توتیا |
| مقناطیس | مقناطیس | Magnet. | مقناطیس | مغنطیس |
| سونا | سونا | Gold. | زر | ذھب |
| . | پلاٹینم | Platinum. | طلائے سفید | ذھب ابیض |
| رانگ | قلعی | Whitlead. | ارزیر | رصاص |
| پارا | پارا | Quicksilver. | سیماب | زیبق |
| گندھک | گندھک | Sulphur. | گوگرد | کبریت |
| شورہ | شورہ | Nitre | شورہ | ملح بارود |
| کھریامٹی | کھریامٹی | Chalk. | تراب سفید | لاقونہ |
| تارکول | تارکول | Tarcoal. | تارکول | قطران |

# Lesson. 24. سبق بست وچہارم

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| ظُرُوف | آوندہا | Vessels. | برتن | برتن |
| آنیۃ۔ اناٗ | ” | Vessels. | ” | ” |
| وِعَاء | ” | Vessels. | ” | ” |
| طَسْت | طشت | Plate. | تھال | |
| مَاعُون | دیگ | A coldron. | دیگ | پتیلا |
| دَسْت | ” | | ” | ” |
| قِدْر | دیگچہ | | دیگچی | پتیلی |
| طُنْجَارَۃ | ” | | ” | ” |
| غِطَاء | سرپوش | Cover lid. | ڈھکنا | ڈھکنا |
| قَنَاشَۃ | کفگیر | Large spoon. | کفگیر | ڈوئی |
| مِلْعَقَۃ | چمچہ | Spoon. | چمچہ | |
| مُقْلیٰ | | Frying . | کڑاہی | کڑھائی |
| مُلْقَط | آتشگیر | Tongs . | چمٹا | چمٹا |
| سُلیش | سیخ | A spit . | سیخ | |
| صِینیہ | سینی | Tray. | سینی | |
| صَحْن | طبق بزرگ | Plate. | رکابی | |
| طَبَق | طشتری | Pritch. | طشتری | |
| جَاطْ | ” | Pritch. | ” | |

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| کٹورا | بڑا تھال | Large cup. | طشت کلاں | طاسة |
| پیالیہ | پیالی | Tea-cup. | جام چائے | فنجان |
| چاہ کی پیالی | چای کی طشتری | Pritch. | طشتری چائے | صحن الفنجان |
| چاہ کی پتیلی | چائدانی | Tea-pot, Kettle. | چائدان | غلایة شای |
| لوٹا | لوٹا | Jug. | کوزہ بادہ آفتابہ | ابریق |
| | سماور | Kettle. | سماوار | ابریق القہوہ |
| | سماوار | 〃 | سماوار | دولة |
| نون کی پیالی | نمکدان | Salt-cup. | نمکدان | مملحة |
| گول مرچ کی پیالی | فلفلدان | Pepper-cup | فلفلدان | مبھرة |
| گیلاس | گلاس | Glass. | ساغر | کأس |
| 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | کبایة |
| مٹی کا گیلاس | بڑا پیالہ | Earthen cup. | کاسہ بزرگ | قدح |
| مٹوکا | مٹکا | Large jar. | | جرّة |
| گھڑا | گھڑا | Jar. | | دویک |
| سوراہی | صراحی | Ewe. | صراحی | شربة |
| نیچا | نیچہ | Pipe. | نیچہ | غلیون |
| 〃 | 〃 | 〃 | نیچہ | قصبة |
| گڑگڑی | حقہ۔کلی | | حقہ | ارکیلة |
| کونڈا | کونڈا | | ظرف خمیر کردن | معجن |
| | مگ | Mug. | کوزہ | بتیة |
| چلنی | چھلنی | A strain. | پرویزن | غربال |
| 〃 | 〃 | 〃 | 〃 | منخل |

# Lesson. 25. سبق بست پنجم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| مینہ برسنے لگا | پانی برسنے لگا | The rain began to fall. | باران بارید - باران رسید | أَصَابَ السَّمَاءُ |
| مینہ رُک گیا | بارش بند ہوگئی | The rain stopped. | باراں بند شد | سَكَنَتِ السَّمَاءُ |
| وہاں ہمسے ملنا | ہمسے وہاں ملنا | See us there. | آنجا بما ملاقات کن | إِسْئَلْ عَنَّا هُنَاكَ |
| برابر | ہمیشہ | Always, ever. | ہمیشہ | لَمْ يَزَلْ |
| دیکھ | دیکھ | Look. | ببین | شُفْ |
| بڑے لاج کی بات ہے | بڑے شرم کی بات ہے | How shameful it is. | این بسیار شرمناک است | كَمْ هٰذَا عَيْب |
| تیرے لئے لاج ہے | تمہارے لئے ننگ ہے | It is a shameful act for you. | این ترا بسیار معیوب است | هٰذَا عَارٌ عَلَيْكَ |
| تجھکو لاج نہیں لگتا | کیا تجھے شرم نہیں آتی | Do you not feel shame. | تو حیا نمی کنی | أَلَسْتَ خَجْلَانًا |
| جان رکھہ | خبردار | Beware; Take care. | خبردار | إِحْتَرِسْ |

| عربی | فارسی | انگریزی | | |
|---|---|---|---|---|
| لا تعدن تفعل ذلك | آئینده را احتیاط | Take care for the future. | آئینده احتیاط رکھنا | آگے کو بچے رہنا |
| احرص لمرة اخرى | " | " | " | " |
| الزم الصمت | خاموش باش | Hold your tongue | چپ رہ | منہ بند رکھو |
| هذه غلاظة قوية منك | این خیلی درشتی از تو پدید آمد | You have shown great strictness in this | یہ تم نے بہت سختی کی | یہ تیری بڑی بری بات ہے |
| نحن غضبان جدا عليك | ما از شما بسیار ناخوش هستیم | We are very angry with you. | ہم تم سے بہت ناراض ہیں | ہم لوگ تم سے بہت دکھی ہیں |
| اخرج من امامي | دور شو | Go away. | میرے سامنے سے دور ہو۔ | میرے آگے سے بھاگ جا |
| ليس ذلك امرا مستحيلا | این امر دشوار نیست | It is not impossible. | یہ کام کوئی مشکل نہیں | یہ ایسا نہیں جو نہ ہو سکے |
| هذا من الممكن | این ممکن است | It is possible. | یہ ممکن ہے۔ | یہ ہو سکتا ہے |
| انتم تمزحون | شما خنده می کنید | You are joking. | تم ہنسی کرتے ہو۔ | تم ہنسی کرتے ہو |
| نرجوكم العفو | ما را معاف کنید. معافی خواہیم از شما | We beg your pardon. | معاف کیجئے۔ | |

# Lesson. 26. سبق بست و ششم

## اسباب خانہ داری

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| پسان | آٹا | Flour. | آرد. | طحین طحن |
| میدہ | میدہ | Beaten flour. | میدہ۔ آرد | کماجۃ |
| بہوسی | بہوسی چوکر | Chaff. | سبوس | نخالۃ |
| بوری | بورا | Sack - Bag. | زنبیل | زنبیل |
| ٹوکری | ٹوکری | Basket. | ظرفی کہ درآں طعام و میوہ نہند | سلۃ |
| بڑھنی | جھاڑو | Sweeping brush.. | جاروب | مقشۃ |
| ″ | ″ | ″ | ″ | مکنسۃ |
| اوکھلی | اوکھلی | Mortar | هاون | مدقۃ |
| موسل | موسل | Pestle. | دستہ کوبندہ | مدقۃ |
| بٹا | سل کا بٹا | | دستہ کہ در کار سودن برند | مسحقۃ |
| سیوئیں | سیوئیاں | | سوئیاں چیزیست کہ از آرد ہا یک مثل مری بکنند | شعیریۃ |
| کہانیکی تمباکو | زردہ کہانیکی تمباکو | Eating - Tobacoo. | زردہ | تنبک |
| پینے کی تمباکو | تمباکو پینے کی | Tobacco. | تمباک | دخان |
| ″ | ″ | ″ | ″ | تتن |
| ″ | ″ | ″ | تمباک | تتبع |
| سیگرٹ | سیگرٹ | Cigaret. | سگرت تمباک | سیکارۃ |
| چھری | چھری | Knife.. | کارد | سکین |
| موم بتی | موم بتی | Candle. | شمع | شمعۃ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| بتی | بتی | Candle. | فتیلہ | فَتِیْلَۃ |
| دیا۔لمپ | چراغ۔لمپ۔ | Lamp. | قندیل۔چراغ | قِنْدِیْل |
| لالٹین | لالٹین | Lantern. | فانوس | فَانُوس |
| دیاسلائی | دیاسلائی | Matches. | گوگرد چیزیست | کِبْرِیْت |
| " | " | " | کہ اناں آتش | نفط |
| " | " | Matches. | پیدا کنند۔ | عِیْدَان |
| . | میز | Table. | دسترخوانی کہ از چوب ساختہ گردد مقصود آنرا میز گویند | طَاوِلَۃ |
| . | دسترخوان | Table-cloth. | دسترخوان | مَائِدَۃ |
| . | اِسٹول | Stool. | کرسی چوبی | اِسْکَمْلَۃ |
| کھاٹ | چارپائی | Cot | تخت چارپائی | تَخْت |
| . | توشک | | توشک | فِرَاش |
| . | بستر | Bed. | بستر | فُرْشَۃ |
| . | چادر | | چادر | شَرَاشِف |
| . | قالین | Carpet. | قالین | سَجَّادَۃ |
| . | تکیہ | Small pillow. | تکیہ | مُخَدَّۃ |
| . | مسند | Pillow. | مسند | وِسَادَۃ |
| کمل | کمبل | Blanket | گلیم | جُوْدِلِی |
| " | " | " | گلیم | خُرَام۔کِسَاءٌ |
| چٹائی | چٹائی | Mat | بوریہ | حَصِیْرَۃ |
| " | " | " | بوریہ | حَصِیْر |

# سبق بست و ہفتم Lesson. 27.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| دیا بارو | چراغ جلاؤ | Light the lamp. | قندیل روشن کن | اضئ القندیل |
| باتی بجھاؤ۔ | بتی بجھا دو | Put out the candle. | فتیله را بکش | اطفئ الفتیلة |
| اس بٹوا کا کیا لوگے | اس تپیلی کا کیا لوگے | What will you take for this saldron | این دیگ بچه قیمت میدهی | کم تطلب بذاک الماعون |
| تین روپیہ لونگا | تین روپیہ | I will take three rupees. | بسه روپیه | اطلب ثلثة روبیة |
| یہ مول بڑا ہے | یہ بڑی قیمت ہے۔ | It is a high price. | این قیمت بسیار گران است | هذا الثمن عالٍ جدًا |
| یہ لوٹا تانبا کا ہے۔ | یہ تانبے کا لوٹا ہے | This jug is of copper. | این آفتابه مسی است | هذا الابریق من النحاس |
| اس لوٹیا کو دودھ سے بھر دو | اس گلاس کو دودھ سے بھر دو | Fill this glass with milk. | این آبخوره را با شیر پر کن | املأ هذا الکاس من اللبن |
| اپنا ہاتھ دھوؤ۔ | اپنے ہاتھ دھو۔ | Wash your hands. | هر دو دست هائے خود بشو | اغسل یدیک |
| انکو پونچھ لو | انہیں پونچھ ڈالو | Make them dry. | خشک کن انها را | نشفهما |
| میں کا پہنوں | میں کیا پہنوں | What should I put on. | من چه پوشم ؟ | ما البس ؟ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| اپنا کپڑا پہن لو | اپنے کپڑے پہن لو | Put on your clothes. | لباس خود بپوش | اِلْبِسْ ثِیَابَکَ |
| میری ٹوپی کہاں ہے؟ | میری ٹوپی کہاں ہے؟ | Where is my cap. | کلاہ من کجاست؟ | اَیْنَ بُرْنَیْطَتِی! |
| یہ تمہاری جوتی ہے | یہ تمہارا بوٹ ہے | It is your boot. | این پاپوش (بوٹ) تراست | هٰذَا السَّبِتُّكَ |
| . | کیا تم میز پر کہاتے ہو؟ | Do you dine at table? | آیا تو بر میز میخوری؟ | هَلْ تَاكُلُ عَلَى الطَّاوِلَةِ |
| . | مسلمان دسترخوان پر کہاتے ہیں | Muslims spread a cloth. | مسلمان بر دسترخوان میخورند | اَلْمُسْلِمُ يَاكُلُ عَلَى الْمَائِدَةِ |
| تمکو کا نیند آتا ہے۔ | کیا تجھے نیند آتی ہے | Do you feel dozy. | چہ ترا غنودگی معلوم میشود | هَلْ اَنْتَ نَعْسَان |
| نا | نہیں۔ | No. | نہ ۔ ہیچ نہ ۔ | لَا مُطْلَقًا |
| میں تہکا ہوں | میں تھک گیا ہوں | I am tired. | خستہ شدم | اَنَا تَعْبَان |
| | کرسی پر تشریف رکھئے | Take a chair to sit in. | بجلوات پایۂ کرسی برافراز | تَفَضَّلْ كُرْسِيًّا وَاقْعُدْ عَلَيْهِ |
| | میں یہاں اسٹول پر بیٹھتا ہوں | I sit down here on this stool. | من اینجا بر اسٹول می نشینم | اَقْعُدُ هُنَا عَلَى الْاُسْكُمْلَةِ |

| هندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| چھیتی آؤ | جلدی آ | Came soon. | زود بیا | اِرْجِعْ حَالاً |
| اوسکو بلا لاؤ | اُسے بلاؤ | Call him. | اورا بخوان | مُرْ عَلَيْهِ |
| | مجھسے کیا چاہتے ہو | What do you want from me | ازمن چه میخواهی ؟ | مَاذَا تُرِيدُ مِنِّي ؟ |
| | میں ملاقات چاہتا ہوں | I wish to see you. | میل دیدنت میدارم | اَشْتَهِي اَنْ اَنْظُرَكَ |
| | اس سے تمہارا کیا مطلب ہے | What do you mean ? | ازاین چه مطلب داری؟ | مَاذَا تَعْنِي بِذَالِكَ ؟ |
| | کیا ہو رہا ہے | What is going on ? | چه میشود | مَاذَا اَصَابَكَ ؟ |
| | خفا مت ہو | Don't be angry. | رنجیده مشو | لَا تَزْعَلْ |
| | جلدی مت کر | Don't make haste. | شتاب مکن | لَا تَعْجَلْ |
| | دیر مت کر | Don't be late. | دیر مکن | لَا تَتَعَوَّقْ |
| | جلدی کر | Make haste. | زود باش | اِسْتَعْجِلْ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| قِفْ قَلِيلاً | قدری توقف کن | Wait a little. | ذرا ٹھیرو | ٹھر جا |
| اِنْتَظِرْنِي | انتظار من بکن | Wait for me. | میرا انتظار کرو | میرا راستہ دیکھ |
| أَصْغِ إِلَيَّ | بمن گوش بده | Hear me. | میری بات سنو | میری بات سن |
| أَأَنْتَ مُسْتَعِدٌّ | آیا تو مستعد هستی ؟ | Are you ready? | کیا تم تیار ہو ؟ | تم کا تیار ہو ؟ |
| هٰذَا أَمْرٌ مُسْتَهْجَنٌ | این کار زشت است | This is a bad work. | یہ کام بُرا ہے۔ | یہ کاج اچھا نہیں |
| أَحْضِرْ أَخَاكَ لِي | برادرت پیش من بیا | Call your brother to me. | اپنی بھائی کو میرے پاس لاؤ | اپنے بھیا کو میرے یہاں لاؤ |
| اُخْرُجْ مِنْ هُنَا | ازینجا بدر برو | Go out from this place. | اس جگہ سے چلے جاؤ | یہاں سے باہر جاؤ |
| اِهْدَأْ | خاموش باش | Be silent. | چپ رہ۔ | چپ رہو |
| هُوَ وَهَبَنِي سِرْبَالاً | او مرا پیرهن بخشید | He offered me a coat. | اُسنے مجھے کرتہ بخشش کیا | اُس نے مجھ کو کرتہ دیا |
| دَعِ الْهَزْلَ | هرزه گوئی بگذار | Learn tolking nonsense. | بک بک نہ کر | بُری بات چھوڑ دے |

# Lesson 28. سبق بست و ہشتم

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| مَاعَدَا | سوائے | Beside; Except. | سوا | اسکو چھوڑکے |
| مَاخَلَا | علاوہ بریں | Besides. | علاوہ | ״ |
| خَلَا | سوائے | Except. | سوا | ״ |
| لِئَلَّا | مبادا | may it not be | مبادا | ایسا نہ ہو |
| لِكَيْ | تاکہ | So that. | تاکہ | کی |
| رُبَّ | اکثر | Often | اکثر | بہت سے |
| وَلَوْاَنْ | اگرچہ | Although. | اگرچہ | |
| مَعَ اَنْ | باانیہمہ | For all this | باانیہمہ | ان سب پر |
| مَعَ ذٰلِكَ | تاہم | Yet. | تاہم | تب بھی |
| بِمَا اَنْ | چونکہ | As. | چونکہ | |
| كَمَا | ہمچو | As; like. | جیسا کہ | |
| حَالَ كَوْن | حالانکہ | Nevertheless. | حالانکہ | |

# Lesson. 29. سبق بست و نہم

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| بھوکا | بھوکا | Hungry. | گرسنہ | جَائِع |
| پیاسا | پیاسا | Thirsty. | تشنہ | عَطْشَان |
| پیٹ بھرا | سیر آسودہ | Filled; satisfied. | آسودہ سیر | شَبْعَان |
| . | خوش | Happy. | مسرور خوش | مَسْرُوْر |
| . | ناخوش | Sad; unhappy. | ناخوش | مُغْتَاظ |
| چاہت | آرزو | Desire. | آرزومندی | حَنِین |
| . | نرم دل | Soft tempered. | نرم دل | حَنُوْن |
| . | سخت دل | Hard tempered. | سنگدل | قَاس |
| . | امیدوار | Hopefull; candidate. | امیدوار | آمِل |
| . | امید | Hope. | امید | اَمَلْ |
| . | ناامیدی | Hopelessness. | نومیدی | حرمان |
| . | نرم | Soft. | نرم | لَیِّن |
| . | سخت | Hard | سخت | صَلْب |
| . | خشک | Dried. | خشک | یَابِس |
| . | تازہ | Fresh. | تازہ | طَرِی |
| . | کچا | Unripe | خام | فَجّ |
| . | پکا | Ripe. | پختہ | نَاضِج |
| . | ہلکا | Light. | سبک | خفیف |
| . | بھاری | Heavy. | گراں بوزن | ثَقِیل |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| رخیص | ارزاں | Cheap. | سستا | سستا |
| غال | گراں | Dear. | مہنگا | مہنگا |
| سہل | سہل۔آسان | Easy | آسان | ہلکا |
| صعب | دشوار | Difficult. | مشکل | کٹھن |
| حاد | تیز | Sharp. | تیز | . |
| منثلم | کند | Blunt. | کند | بہوتا |
| وانی | گرم بسیار | Hot | گرم بہت | . |
| حار | گرم | " | گرم | . |
| بارد | سرد | Cold. | سرد | . |
| مالح | نمکین | Sallish. | نمکین | . |
| حلو | شیریں | Sweet | میٹھا | . |
| حامض | ترش | Aciddy. | کھٹا | . |
| مر | تلخ | Bitter | کڑوا | |
| تفہ | بے مزہ | Tastless. | بے مزہ | پھیکا |
| مزّ | ترش و بدمزہ | Bad tasted. | بدمزہ | . |
| لذیذ | مزہ دار | Tasteful. | مزہ دار | . |
| سمیک | سطبر کثیف | Thick. | گاڑھا | . |
| رفیع | تنک نرم رقیق | Light. | پتلا | . |
| کثیف | سطبر | Thicks. | گاڑھا | . |
| رقیق | نرم | Light. | پتلا | . |

# Lesson 30. سبق سیُم

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| بناوٹی | مصنوعی | Un natural. | مصنوعی | اِصطِناعی |
| • | نیچرل | Natural. | خلقی | طبیعی |
| • | فانی | Noneternal. | فانی | مائت |
| • | غیرفانی | Eternal. | غیرفانی | خالد |
| • | نیا۔ جدید | New- afresh. | نو۔ جدید | حدیث |
| • | پرانا۔ قدیم | Old- ancient. | قدیم | قدیم |
| • | ایجاد | Invention. | ایجاد | اختراع |
| • | تاربرقی | Telegraph. | تاربرقی | تلغراف |
| • | " | " | " | سلک برقی |
| • | تار کی خبر | Telegram. | خبر تاربرقی | رسالة البرقیه |
| • | ٹیلیفون | Telephone. | تیلیفون | تلیفوت |
| • | " | " | " | تدای |
| • | فونوگراف | Phonograph. | فونوگراف | فونوغراف |
| پتھر کا چھاپا | لیتھوگرافی | Lethograph. | فن مطبوع کردن بسنگ | طباعة الحجر |
| • | ٹائپ کی کام | Type work. | " " " بحروف آہنی | الطباعة |
| • | اٹلس نقشہ | Atlas. | نقشہائے | مجموع رسم |
| : | | | ممالک | البلدان |
| • | جنتری | Almanac. | جنتری۔ روزنامچہ | تقویم |
| • | نقشہ | Maps. | نقشہ | خریطة |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| ٹیکا | ٹیکا | Vaccination. | ٹیکہ، داغ دادن | تَلْقِیح |
| " | " | " | " | تَطْعِیم |
|  | داغ لگانا | To mak a mark. | داغ دادن | کَیّ |
| گہوڑدوڑ | گہوڑدوڑ | Horse-races. | میدان شہسواری | میدان الخیل |
| گہوڑیکی سواری | شہسواری | Riding. | شہسواری | خُیُولَۃ |
|  | بیلون | Balloon. | بیلون | مِنْطَاد |
|  | " | " | " | طَیَّارہ ھوائیۃ |
| چٹھی لگانا | لاٹری | Lottery. | نام برشی دادن | اَلْیَانَصِیب |
|  | ٹہلنا | Walking. | چہل قدمی | شَمُّ الھَوَاء |
|  | " | " | " | سَیْر |
|  | جال | Net. | دام | شَبَکَۃ |
| بنسی | کانٹا | Fish-hook. | خار ماہی گیرندہ | صَنَّارَۃ |
| برابر | ہموار | straight; plain. | ہموار | اَمْلَس |
| ڈہلوان | ڈھالوان | Slope. | نشیب | مُتَحَدِّر |
| اناڑی | نادان، اناڑی | Ignorant | نادان | عَادِمُ الحَذَاقَۃ |
| جاننیوالا | داناہوشیار | Learned; | داناہوشیار | مَاہِر |
|  | صافدل | Pure-harted. | صافدل | سَلِیمُ الطَّوِیَّۃ |
|  | خشک مزاج | Cross; miser | خشک مزاج | عَدِیمُ المَعْرُوف |
|  | بدطینت | Ill-tempered | بدطینت | عَنْتَاش |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| کھرا | پاک طینت | Pure-hearted. | پاک طینت | مُخلِص |
| دیالو | مہربان خلیق | Merciful, Kind | خلیق-مہربان | مُلاطِف |
| | نامرد-بزدل | Coward. | بزدل-نامرد | جُبان |
| سُورما | بہادر-دلیر | Brave. | دلیر-بہادر | جَسُور |
| دیکھنے میں اچھا | خوشنما | Goodlooking. | خوشنما | ظَرِیف |
| | بدنما | Bad-looking. | بدنما | بُشِع |
| | صاف | Clear; Pure. | پاکیزہ | نَظِیف |
| | میلا | Dirty; impure. | چرک | وَسِخ |
| | رنڈوا | Widower. | مردیکہ زنش مردہ باشد | اَرمَل |
| | رانڈ | Widow. | زنیکہ شوہرش مردہ باشد | اَرمَلة |
| | کنوارا | Bachelor. | مرد ناکتخدا | عَزَب |
| کنیا | کنواری | Maid. | زن ناکتخدا | عَزَبة |
| کال | قحط-کال | Famine. | قحط | جُوع |
| چین | راحت | Happiness. | راحت-آرام | رَاحة |
| پتھر من | سنگدلی | Hardheartedness. | سنگدلی | صَرامة |
| | " | " | " | قَساوة |
| | نرم دلی | Tender heartedness | نرم دلی | مُلاطَفة |
| | ہوش میں آنا | To come to one's senses | در ہوش آمدن | صَحو |
| | غفلت | Carelessness. | غفلت | اِہمال |

## Lesson 31. ✤ سبق سی یکم

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| میں تم سے کل ملونگا | I will see you tomorrow. | من شما را فردا خواهم دید | سأمرّ عليك غدًا |
| تم میرے پاس کب آؤگے؟ | When will you come to me. | پیش من کی خواهی آمد؟ | متى تجيء إليّ |
| کیا تم اندر آنا چاہتے ہو | Do you wish to come in. | آیا تو میخواهی که اندرون بیائی | أتريد أن تدخل |
| اوس کے ساتھ اوپر چلے آؤ | Go up with him. | با او بالا برو | إصعد معه |
| مجھے اوس سے لڑائی ہوئی | I had a quarrel with him. | با او جنگ کردم | تنازعت وإياه |
| اوس سے کچھ حاصل نہ ہوگا | Nothing is to be gained by that. | از آن هیچ حاصل نشود | لا يحصل نتيجة من ذلك |
| شور مت کرو | Do not make noise. | غوغا مکن | لا تضجّ |
| لا اله الا الله کہو۔ | Say that There is no god but God; | لا اله الا الله بگوئید | تهلّلوا |
| خوشی مناؤ۔ | ; Be happy. | خوشی کنید | . |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| اِنْفَضَّتِ الْجَمْعِیَّةُ | مجلس برخاست | The meeting broke up. | مجلس برخاست ہوگئی | سبھا ہو چکی |
| یَسْئَلُ عَنْ صِحَّتِکَ | مزاج شما می پرسد | He asks of your health. | وہ تمہاری مزاج پرسی کرتا ہے | |
| سَلْ عَنْہا۔ | ازاں بپرس | Ask of her health. | اُس سے پوچھو | |
| ھُوَ تَمَسْخَرَ عَلَیَّ | او بر من خندہ کرد | He joked with me. | اُس نے مجھ سے ٹھٹھا کیا | |
| لَا تُحَاجَّنِیْ | با من بحث مکن | Don't discuss with me. | مجھ سے بحث نہ کرو | |
| لَا فَائِدَةَ مِنْ ذَالِکَ | از این ہیچ سود نیست | It is useless. | یہ بے فائدہ ہے | |
| ھٰذَا عَبَثٌ | این عبث است | It is of no use. | یہ عبث ہے۔ | |
| لَسْتُ اَسْتَصْوِبُ سُلُوکَہٗ | من روشنش را درست نمی پندارم | I don't like his character. | میرے خیال میں اُسکا چال چلن ٹھیک نہیں | |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| میں بھوں چکّا ہو گیا | میں حیرت میں رہ گیا | I was thunder struck. | من در حیرت ماندم | بَقِیتُ فِی الْحَیرَةِ |
| | اُس نے حیرت میں ڈال دیا | He astonished. | او در حیرانی انداخت | هُوَ اَلْقٰی فِی الْحَیرَةِ |
| | تم نے مجھے عدالت میں کھڑا کیا | You brought me to the court. | تو مرا در عدالت آوری | اَنْتَ اَحْضَرْتَنِی اِلَی الْمَجْلِسِ |
| | اپنی بات مختصر کرو | Make short of your speech. | کلامت مختصر کن | اِخْتَصِرْ کَلَامَکَ |
| | آفت برپا ہوئی | A disturbance occurred. | آفت برپا شد | عَبَرَتِ الزَّوْبَعَةُ |
| | لازم ہے کہ اُسے واپس کردوں | It is proper for me to return it. | لازم است کہ من اورا واپس کنم | یَلْزِمُنِی اَنْ اَرُدَّهٗ |
| | یہ سنگدلی کا کام ہے۔ | It is an act of hard heartedness. | این کار سنگدلی است | هٰذَا فِعْلُ الصَّرَامَةِ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| میں اُسکو صبح کے کہانے کیلئے بلاؤنگا | I will call him at Tiffen. | من او را برے چاشت خواہم خواند | سَأَدْعُوهُ لِلضُّحَاءِ |
| وہ کیسے پیارے راگ گاتی ہے۔ | How sweet is her song. | سرود او چہ شیرین است | مَا أَعْذَبَ نَغَمَاتِهَا |
| میرے پاس کبھی کبھی آیا کرو | Come to me now & then. | پیش من گاہ گاہ بیا | جِئْ إِلَيَّ تَارَةً |
| میں جان بوجھ کر نہیں کیا | I did not do it purposely. | دیدہ و دانستہ نہ کردم | مَا فَعَلْتُ بِالْقَصْدِ |
| خدا نہ کرے | May not God do so. | خدا نہ کناد | لَا سَمَحَ اللّٰه |
| میں کھلے میدان میں ٹہلتا ہوں | I walk in the open air under the sky. | من در میدان زیر آسمان چہل قدمی میکنم | أَتَنَسَّمُ الْهَوَاءَ تَحْتَ السَّمَاءِ فِي الْفَلَاءِ |
| میں یہاں اتفاقاً آگیا | I came here accidentally. | من اینجا ناگاہ آمدم | جِئْتُ هُنَا بِالصُّدْفَةِ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| کیا ڈھونڈھتے ہو ؟ | What are you looking far. | چه میجوئی ؟ | عَنْ أَيِّ شَيْءٍ تُفَتِّش |
| وہ اپنے کمرے میں اکیلا ہے۔ | He is alone in his room. | او در اُطاق[۵۱] خویش تنها است | هُوَ مُنْفَرِدٌ فِي أُوضَتِه |
| میرے آتے ہی وہ بھاگ گیا | No sooner I came than he escaped. | چون من آمدم او بگریخت | فَرَّ حَالَمَا جِئْتُ |
| دیوانخانہ میں چراغ جلاؤ | Light the lamp in the office. | در دیوانخانه چراغ برافروز | نَوِّرِ الْقَاعَة |
| وہ تمہیں جانے نہ دینگے | They would not let you go. | آنان نخواهند که ترا رخصت دهند | لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُرَخِّصُوكَ |
| کیا تم خط پڑھ سکتے ہو | Can you read a letter? | آیا تو خط را خواندن می توانی | هَلْ تَقْدِرُ أَنْ تَقْرَأَ الْمَكْتُوبَ |
| اُسے زور سے پڑھو | Read it loudly. | بلندش بخوان | اِقْرَأْهُ بِصَوْتٍ عَالٍ |
| گرمی آئی | The summer came up. | موسم گرما آمد | دَخَلَ فَصْلُ الصَّيْفِ |
| یہ کپڑا میرا گاڑھا ہے۔ | This cloth of mine is thick. | این جامهٔ من کثیف است | ثَوْبِي بَالسَّمِيكٌ |

[۵۱] آج کل اہل ایران کمرے کو اُطاق کہتے ہیں۔ مثلاً اُطاق پذیرائی (ملاقات کا کمرہ) اُطاق سفرہ (کھانے کا کمرہ) احمد مخدومی

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | اپنا گرم چوغہ اُتار دو | Take off your worm overcoat. | جبہ گرم خودت برکش | اِخلَعْ مُشتَرَکَ الدّافِیَ |
| | اپنا ٹھنڈا کوٹ پہنو | Put on your cold coat. | سردجامۂ خویش بپوش | دَکِّ ثَوبَکَ البارِدَ |
| | یہ انار کھٹا ہے | This pomegranet is sour. | این انار ترش است | هٰذا الرُّمّانُ حامِضٌ |
| | بلکہ وہ کڑوا ہے۔ | Rather it is bitter. | بلکہ او تلخ است | بَل هُوَ مُرٌّ |
| | میں تمکو تار بھیجونگا | I shall send you a telegram. | من ترا خبر تار برقی خواہم فرستاد | اُرسِلُکَ رِسالَةَ البَرقِیَّةِ |
| | آؤ ہم ایک گیت اس فونوگراف میں سنلیں | Came, we shall hear a songin That Phonograph. | بیا کہ نغمۂ دراں فونوگراف بشنویم | تَعالَ نَسمَعُ نَغمَةً فی ذاکَ الفونوغراف |
| | یہ چھری تیز ہے۔ | This Knife is sharp. | این کارد تیز است | هٰذا السِّکّینُ حادٌّ |

# Lesson. 32. ✦ سبق سی و دویم

## اعضاء

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| دینہہ | جسم کے جوڑ | Limbs | اندام ہا | اَعضَاء |
| رر | جسم۔بدن | Body. | جسم۔بدن | جِسم |
| کیس | بال | Hair. | موے | شَعر |
| سر | سر | Head. | سر | رَأس |
| کھوپڑی | کھوپری | Skull; headbone. | کاسۂ سر | قِحف |
| مانگ | مانگ | Way. | تارک | فَرق |
| | ماتھے کے بال | Hair of forhead. | موئے پیشانی | نَاصِیَة |
| ماتھا | ماتھا | Forhead. | پیشانی | جَبہَة<br>جَبین |
| کھوپڑی | کھوپری | Skull. | کاسۂ سر | جُمجُمَة |
| کنپٹی | کنپٹی | Temple. | میان چشم وگوش | صُدغ |
| بھوں | بھوں | Brow; eyebrow. | ابرو | حَاجِب |
| نین | آنکھ | Eye | چشم | عَین |
| پپوٹا | پلک | Eyelids. | مژہ | جَفن |
| برونی | پلکیں | Eyehair. | موئے مژگان | ھُدب |
| کانٹ | پلک کا کنارہ | Eye cut. | پلک چشم کہ بروے موئے روید | شُفرَة<br>اَشفَار |
| دیدہ | پتلی | Pupils. | سیاہی چشم | حَدَقَة |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| اُذُن | گوش | Ear. | کان | کان |
| اَنفُ | بینی | Nose. | ناک | ناک |
| مَنخِر | سوراخ بینی | Nostril | نتھنا | نتھونا |
| مُقلَۃ | تمام چشم با سفیدی و سیاہی | Eye | آنکھ کا ڈھیلا | ڈھیلا |
| خَدّ | رخسارہ | Cheek. | گال | گلّہ |
| وَجنَۃ | رخسارۂ آدمی کہ درآنجا موئے ریش نروید | Cheeks of men where hair do not grow. | گال کا وہ حصہ جہاں بال نہیں نکلتے | ,, |
| شَفَتُ | لب | Lip | ہونٹ | ہونٹھ |
| ذَقَنُ | زنخداں | Apple. | ٹھڈی | ٹھڈی |
| لِحیَۃ | ریش | Beard. | داڑھی | داڑھی |
| شَارِب | بروت | Whiskers. | مونچھ | مونچھ |
| فَمٌ | دہن | Mouth. | مونہہ | مونہہ |
| اَضرَاس | دندان آسیا | Flesh teeth. | ڈاڑھیں | موسلا |
| سِنّ | دنداں | Teeth | دانت | دانت |
| لِثَۃ | گوشت گرداگرد دنداں | Teeth wall; mucles. | مسوڑہ | مسوڑھا |
| فَکّ | استخوان دنداں | Chaps; jaws. | جبڑا | جبڑا |
| لِسَان | زبان | Tongue. | زبان | جیبھ |
| سقفُ الحلق | سقف گلو | Roof of the throat Palate. | تالو | تالو |

| هندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| نرٹلی | گلا | Throat. | گلو | حَلق |
| گُدّی | گُدّی | Backneck. | پس گردن | قَفا |
| گلا | گردن | Neck. | گردن | رَقَبَةُ |
| مونڈھا | مونڈھا | Shoulder. | شانہ | کَتِفُ |
| ککھوری | بغل | Armpit. | بغل | اِبطُ |
| بانہہ | بازو | Arm. | بازو | عَضُد |
|  | انگلیوں سے کہنی تک | Lower-arm. | بازو از آرنج تا انگشتان | ذِراع |
| کیہونی | کہنی | Elbow. | آرنج | مِرفَق کوع |
| کلائی | کلائی | Wrist. | جائے دست [illegible] پیوندگاه باریکی ساعد | مِعصَم رُسغ |
| ہاتھ | ہاتھ | Hand. | دست | یَد |
| تلہتھی | ہتھیلی | Palm of the hand. | کف دست | کَفّ |
| انگلی | انگلی | Finger. | انگشت | اِصبَع |
| . | انگلی کا سرا | Fingertip | سر انگشت | اَنمُلہ |
| انگوٹھا | انگوٹھا | Thumb. | انگشت نر | اِبہام بَہم |
|  | شہادت کی انگلی | Sign-finger. | انگشت شہادت | سَبّابَہ شاہِدَة |
|  | بیچ کی انگلی | Middle-finger. | انگشت میانہ | وُسطیٰ |
|  | چھنگولیا | Fourth finger. | انگشت دومین پہلوی انگشت کوچک | بِنصَر |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---|---|---|---|---|
| خِنصَر | انگشت کوچک | Small finger. | کنگولیا | |
| ظُفُر | ناخن | Nail | ناخن | نونہہ |
| صَدْر | سینہ | Breast. | سینہ | چھاتی |
| ظَہر | پشت | Back. | پیٹھ | پیٹھہ |
| صُلب | استخوان پشت | Backbone. | ریڑھ | ریڑھ |
| ثَدی | پستان | Breast. | چھاتی۔پستان | چھاتی |
| حلمة الثدی | سر پستان | | | |
| قلب۔فُؤاد | دِل | Heart. | دِل | دِل |
| ضِلع | استخوان پہلو | Rib | پسلی | پسلی |
| جَنب | پہلو | Side. | پہلو | پہلو |
| بَطن | شکم | Stomach. | پیٹ | پیٹ |
| سُرّة | ناف | The novel. | ناف | ناہی۔ڈہونڈی |
| وَرِک | سرین | Buttocks | چوتڑ۔پُٹھا | چوتڑ |
| فَخذ | ران | Thigh. | ران | جانگھ |
| خاصِرة | میان | Waist. | کمر | کمر |
| حَقوة | جائے خرم | Nackedness. | جائے شرم | . |
| کَفَل | سُرین | Buttock. | چوتڑ | |
| رُکبة | زانو | Knee. | گھٹنا | |
| ساق | ساق پا | The calf. | پنڈلی | ٹانگ |
| کعب | شتالنگ<br>قاب پا | Ankle. | ٹخنہ | |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | ٹخنہ | Anklebone. | استخوان شتالنگ | کاحِل |
| ایڑی | ایڑی | Heel. | پاشنہ | عَقَب |
| ٹانگ | ٹانگ | Leg. | پا | رِجل |
| ہڈی | ہڈی | Bone. | استخوان | عَظم |
| کھال | کھال چمڑہ | Skin | چرم | جِلد |
| رگ | باریک رگیں | Artery. | رگہائے متحرک | شریان |
| پیر | پاؤں | Foot | پا | قَدَم |
| | پٹھا | Muscles. | اعصاب | عَصَب |
| | گردن کی رگ | Veins. | رگ گردن | وَرِید |
| تلی | تلی | Spleen. | سپرز | طِحَال |
| | جگر | Lungs. | جگر | کَبِد |
| | گردہ | Kidney. | گردہ | کُلیۃ |
| | اوجھڑی | Bowels; Entrails. | معدہ | کَرِش |
| | پتہ | Bile | زہرہ | مَرَارۃ |
| | جھلی | Skin | پردہ | غشاء |
| | چربی | Fat, suet. | پیہ | شحم |
| مانس | گوشت | Flesh. | گوشت | لحم |
| | گودا | Marrow. | مغز استخوان | مُخ |
| | ریڑھ کا گودا | Marrow of backbone. | مغز مہرہ پشت | نُخَاع |
| | بھیجا | Brain (of head) | مغز سر | دِمَاغ |
| لہو | لہو | Blood. | خون | دَم |

# Lesson. 33. سبق سی وسوم

## (بدن)

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| اُسکے سرکے بال بہت سیاہ ہیں | The hair of his head is very dark. | موئے سرش بسیار سیاه اند | شَعْرُ رَأْسِهِ أَسْوَدُ حَالِكٌ |
| تونے اپنے سرکے بال کیوں نہیں بڑھائے؟ | Why did you not let the hair of your head grow? | موئے سرت را چرا نه افزوده؟ | لِمَ لَا رَبَّيْتَ أَشْعَارَ رَأْسِكَ؟ |
| تونے اپنے بال گھونگردار کیسے بنائے؟ | How did you make your hair curled? | موئے خویش را چگونه مرغوله ساخته؟ | كَيْفَ جَعَلْتَ شَعْرَكَ مُجَعَّدًا؟ |
| میرے سرکے بال سیدھے ہیں | The hair of my head is straight. | موئے سرم راست اند | شَعْرُ رَأْسِي مُسْتَرْسِلٌ |
| ایک نائی کو بلالا کہ میرا سر استرہ سے مونڈدے | Get a barbar that he may shove my head with a rasor. | حجامے را بیار که سرم باستره بتراشد | أُحْضُرْ حَلَّاقًا لِيَحْلِقَ رَأْسِي بِالْمُوسَى |
| اُسکی گردن ماردو | Cut off his head; Cut off his throat. | گردنش بزن | اِضْرِبْ عُنُقَهُ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو |
| --- | --- | --- | --- |
| مَا اَحْسَنَ اللّٰهُ وَجْهَهُ | خدائے تعالےٰ چہرۂ اوچہ خوب ساختہ است | How beautiful has God made his face. | خدانے اوس کا چہرہ کیسا اچھا بنایا ہے۔ |
| اَرٰی فِی نَاصِیَتِهٖ نُوْرًا | من برپیشانی اویک نور پیدا می بینم | I see a light in his forehead. | میں اسکی پیشانی میں ایک نور دیکھتا ہوں |
| فِی جَبْهَتِهٖ اَثَرُ السُّجُوْدِ | درپیشانی او نشان سجدہ است | On his forehead there are marks of prayers. | اوس کے ماتھے پر سجدے کے نشان ہیں۔ |
| وَجَنَتَاهُ تَتَوَقَّدَانِ | ہردو رخسارانش مے تابند | Both of his cheeks shine. | اُس کے دونوں رخسارے چمکتے ہیں۔ |
| اَلْحُوْرُ سُوْدُ الْعَیْنِ | حور سیاہ چشم میباشد | Hoories are of black eyes. | حوریں سیاہ آنکھہ رکھتی ہیں۔ |
| هَمَلَتْ عَیْنَاهُ بِالدُّمُوْعِ | ہردو چشمانش با اشک روان شدند | Both of his eyes are filled with tears. | اوس کی دونوں آنکھوں میں آنسو بھر آئے۔ |
| جَرَحَ سَهْمُ جَفْنِهٖ قَلْبِیْ | تیر مژگانش دلم را زخمی کرد | The arrow of his eyehair has wounded my heart. | اسکی تیر مژہ نے میرے دل کو گھایل کر دیا |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| ناک پانی میں اور چوتڑ آسمان پر | The nose is in water & buttocks on sky. | بینی در آب و سرین بر آسمان ست۔ | اَلْفُ فِی الْمَاءِ۔ وَاِسْتُ فِی السَّمَاءِ |
| زبان کے زخم کبھی چنگے نہیں ہوتے۔ | The wounds of tongue are never cured. | زخمہائے زبان آرام نیابند | جِرَاحَاتُ اللِّسَانِ لَا یَلْتَامُ |
| کیا اس بیل کے چوتڑ پر کوئی زخم ہے؟ | Is there any wound on the buttock of this ox ? | چہ در سرین این گاو زخم است | هَلْ فِی کَفَلِ هٰذَا الْبَقَرِ جِرَاحَةٌ |
| جب کتا چوتڑوں کے بل بیٹھتا ہے تو کہتے ہیں کہ وہ بیٹھا ہے | When a dog sits on his buttocks it is said that he sat down. | چوں سگ بر سرینش نشیند گویند کہ او نشست | اِذَا جَلَسَ الْکَلْبُ عَلَی الْیَتِهٖ یُقَالُ هُوَ قَدْ اَقْعیٰ |
| اسکی پنڈلی بلور کیطرح چمکتی ہے | Her ankle (foot) is bright like crystal. | ساق آن زن ہمچو بلور درخشان است | سَاقُهَا نَاعِمَةٌ کَالْبِلُّوْرِ |
| مینے اس عورت کی کلائی میں دو چوڑیاں دیکھیں۔ | I saw two handrings on her wrist. | من بدست برنجن او زن دو کنگن دیدم | رَأَیْتُ سِوَارَیْنِ فِیْ مِعْصَمِهَا |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| خدانے انسان کو زبان دی ہے کہ اُس سے چیزوں کا مزہ معلوم کرے۔ | God has given man a tongue to taste things with. | انسان را خدای تعالی زبان عطا فرمود که ازو ذائقه چیز بچشد | مَنَحَ اللهُ اللِّسَانَ لِلْاِنْسَانِ لِيَذُوْقَ بِهِ الْاَشْيَاءَ |
| زبان سے ہوشیار رہ | Be careful of the tongue. | از زبان ہوشیار باش | اِيَّاكَ وَاللِّسَان |
| خدانے زبان کو دو ہونٹوں کے درمیان رکھا ہے۔ | God has put the tongue between tow lips. | ایزد تعالے زبان را درمیان دو لب نگاه داشته | جَعَلَ اللهُ اللِّسَانَ بَيْنَ الشَّفَتَيْنِ |
| خدانے انسان کو دل دیا ہے کہ اُسے ہمیشہ یاد کرے | God has given man a heart that he may ever remember Him. | حق تعالے انسان را دل عطا کرده که او را مدام یاد کند | اَعْطَى اللهُ الْاِنْسَانَ الْفُؤَادَ لِيَذْكُرَهُ دَائِماً |
| دل و جگر اعضائے رئیسہ سے ہیں۔ | The heart & the lungs are the chief parts of the body. | دل و جگر از اعضائے رئیسه ہستند | اَلْقَلْبُ وَالْكَبِدُ مِنَ الْاَعْضَاءِ الرَّئِيْسَةِ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
| --- | --- | --- | --- |
| دَاءُ الْكُلْيَةِ مَرَضٌ مُهْلِكٌ | بیماری گرده مرض مهلک است | The kidney disease is a fatal one. | گردے کی بیماری مہلک مرض ہے |
| هُوَ يَحْمِلُ حُزْمَةَ الْحَطَبِ عَلَى كَتِفِهِ الْيُسْرَى | او بار هیزم بر شانهٔ چپ می بردارد | He carries the bundle of wood on his left shoulder. | وہ اپنے بائیں کاندھے پر لکڑی کا بوجھ اُٹھاتا ہے۔ |
| ضَعْ يَدَيْكَ عَلَى الرُّكْبَةِ فِي الرُّكُوعِ | در حالتِ رکوع دستہای خود را بر زانو بنه | Put your hands on your knees when kneeling in prayers. | رکوع کے وقت ہاتھوں کو گھٹنوں پر رکھو |
| اِمْسَحْ رَاْسَكَ بِالْاَنَامِلِ الْبَلِيلَةِ | با انگشتہای تر بر سر خود مسح کن | Touch your head with wet fingers. | تر انگلیوں سے اپنے سر کا مسح کرو۔ |
| لَا تَاْكُلْ مِنْ يَدِكَ الشِّمَالِ اِنْ كَانَ لَكَ الْيُمْنٰى | از دست چپ مخور بجائیکه دست راست موجود ہے۔ | Don't eat with left hand, if you have the right one. | بائیں ہاتھ سے مت کھاؤ اگر داہنا موجود ہے۔ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| وضو کے وقت دونوں ہاتھوں کا کہنیوں تک اور چہرے کا ماتھے تک اور پاؤں کا ٹخنوں تک دھونا اور سر کا تر انگلیوں سے مسح کرنا فرض ہے۔ | To wash hands upto elboows, to, wash face upto the forehead to wash feet upto the unkles, and to touch the head with wet fingers in ablution is strictly ordered. | شستن دستها تا آرنجها و پاها تا شتالنگ و مسح کردنِ سر با انگشت تر فرض است در وضو | غَسْلُ الْيَدَيْنِ إِلَى الْمَرَافِقِ وَالْوَجْهِ إِلَى النَّاصِيَةِ وَالْأَرْجُلِ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَمَسْحُ الرَّأْسِ بِالْأَنَامِلِ الْمُبْتَلَّةِ فَرْضٌ فِي الْوُضُوءِ - |
| وضو کے وقت گردن اور کانوں کا مسح کرو۔ تاکہ مسح کامل ہو جائے۔ | Touch the neck + ears also in order to complete the touching of head in abolution. | بوقت وضو مسح گردن وگوشها کنید تاکہ مسح سر کامل شود | اِمْسَحُوا الرَّقَبَةَ وَالْأُذُنَيْنِ لِتَمَامِ مَسْحِ الرَّأْسِ فِي الْوُضُوءِ - |
| سر میں گردن اور کان شامل ہیں | The neck and the ears are contained in head. | گردن وگوشها شامل اند در سر | اَلرَّأْسُ تَشْتَمِلُ الرَّقَبَةَ وَالْأُذُنَيْنِ |

# Lesson. 34. سبق سی وچہارم

## (اقرباء)

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| اپنے ناتے والے | اقربا | Ralatives. | رشتہ داران | أُقرباء |
| سُسر | خُسر | Father in law. | خُسر پدر زن | صِہر |
| داماد | داماد | Son in law. | داماد شوہر دختر | خَتَن |
| سُسر | خُسر | Father in law. | خُسر پدر شوہر | حَمُو |
| ساس | ساس | Mother in law. | خوش دامن | حَمَاة |
| سالا بہنوئی | ہم زلف ہم زلف بہنوئی سالا | Brother in law. | ہمزلف | سِلف |
| سالی | سالی | Sister in law. | خواہر زن | سِلفة |
| بہو | بہو | Daughter in law. | زن پسر | کَنّة |
| دولہا | دولہا | Bride groom. | مرد نوکتخدا | عَرِیس |
| دولہن | دولہن | Bride. | زن نوکتخدا | عَرُوس |
| دہرم باپ | دہرم باپ | Lawful father. | پدر ایمانی | عَرّاب |
| دہرم ماں | دہرم ماں | Lawful-mother. | مادر ایمانی | عَرّابة |
| دیور جیٹھ | دیور | Husband's brother. | برادر شوہر | أَخ الزّوج |
| نند | نند | Husband's sister. | خواہر شوہر | أُخت الزّوج |
| نندوئی | نندوئی | Husband of husband's sister | شوہر خواہر شوہر | زوج أُخت الزّوج |
| پہلوٹھا | پہلوٹھا | First born child | بچۂ نخستین | بِکر |
| دودھ پلائی | دایہ، انّا | Maid | دایہ | مُرضِعة |
|  | بیبی کا بیٹا پروردہ | Wife's son; family pet. | پسر زن، پروردہ | رَبِیب |

# Lesson. 35. سبق سی و پنجم

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے خسر تھے۔ | The Khulifa Abu Bakr Sidiq (may God be pleased with him) was the father inlaw of the Prophet of God (Gods peace & mercy upon him) | حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ خسر رسول اللہ صلے اللہ علیہ وسلم بود | كَانَ اَبُوبَكْرِنِ الصِّدِّيْقُ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ صِهْرَ رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ۔ |
| حضرت علی مرتضے رضی اللہ عنہ داماد تھے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے۔ | The Khalifa Alley murtaza (may God be pleased with him) was the son in-law of the Prophet of God. (Gods peace & mercies upon him.) | حضرت علی مرتضے رضی اللہ عنہ داماد رسول اللہ صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم بود | كَانَ عَلِيُّ الْمُرْتَضٰى رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ خَتَنَ رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهٖ وَسَلَّمَ۔ |
| حضرت فاطمہ زہرہ رضی اللہ عنہا رسول اللہ صلی اللہ | Fatima Zahra may (God be pleased with her) was the daughter | حضرت فاطمہ زہرہ رضی اللہ عنہا دختر رسول اللہ | كَانَتْ فَاطِمَةُ الزَّهْرَةُ رَضِيَ اللّٰهُ تَعَالٰى عَنْهَا |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
|---|---|---|---|
| بِنْتُ رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ | صلی اللہ علیہ | of the Profhet (Gods peaces and | علیہ وسلم کی |
| عَلَيْهِ وَسَلَّمَ | وسلم بود | merries uhon her). | بیٹی تھیں۔ |
| حَلِيْمَةُ السَّعْدِيَّةُ كَانَتْ | حلیمہ سعدیہ دایۂ | Thalima Sadia, was the | حلیمہ سعدیہ حضرت |
| مُرْضِعَةَ خَاتَمِ النَّبِيِّيْنَ | خاتم النبیین صلی اللہ | wet-unrse of the lust profet (Gods | خاتم النبیین صلی اللہ |
| صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ | علیہ وسلم بود | peace & mercy upon him) | علیہ وسلم کی دایہ تھیں۔ |
| مَنْ مَاتَ زَوْجُهَا هِيَ | زنیکہ شوہرش مردہ باشد | The woman whose husband dies | جس عورت کا خاوند |
| اِمْرَأَةٌ اَرْمَلَةٌ۔ | ارملہ است | is a widow. | مرگیا وہ رانڈ ہے۔ |
| مَنْ مَاتَتْ زَوْجَتُهٗ | مردیکہ زنش مردہ باشد | The man whose wife dies | جس مرد کی عورت مرگئی |
| هُوَ رَجُلٌ اَرْمَلٌ | ارمل است | is a widower. | وہ رنڈوا ہے۔ |
| اَلْجَدُّ الصَّحِيْحُ جَدٌّ مِنَ الْاَبِ | پدر پدر را جدّ صحیح گویند | Paternal grand father is the father of father, and | باپ کے باپ کو دادا یعنی جد صحیح کہتے |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
|---|---|---|---|
| وَالْجَدُّ الْفَاسِدُ جَدٌّ مِنَ الْاُمِّ | پدر مادر را جد فاسد | maternal grand father is the father of mother. | ہیں ورماں کے باپ کو نانا یعنی جد فاسد |
| اَلْجَدَّةُ الْفَاسِدَةُ هِيَ اُمُّ الْاُمِّ | مادر مادر را جد فاسده گویند | The mother of mother is the maternal grandmama. | ماں کی ماں نانی ہے۔ یعنی جدہ فاسدہ |
| اَلْجَدَّةُ الصَّحِيحَةُ هِيَ اُمُّ الْاَبِ | مادر پدر جدہ صحیحہ است | The mother of father is the paternal grandmama. | باپ کی ماں دادی ہے یعنی جدہ صحیحہ |
| اَخُو الْاَبِ اَوِ الْاُمِّ عَمٌّ | برادر پدر یا برادر مادر ہر کسیکہ باشد عم است | The brother of father or mother is uncle. | باپ کے بھائی کو یعنی چچا کو اور ماں کے بھائی کو یعنی ماموں کو دونوں عم کہتے ہیں |
| اَلْخَالَةُ هِيَ اُخْتُ الْاُمِّ | خالہ آنست کہ خواہر مادر باشد | The sister of mother is aunt | ماں کی بہن کو خالہ کہتے ہیں۔ |
| هٰذَا الْقَاصِرُ اَعْزَبُ لِاَنَّهٗ | این نابالغ بے زن است | This minor is bachelor be- | یہ نابالغ کنوارا ہے۔ کیونکہ |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| نکاح نہیں ہوا ہے۔ | cause he is not married. | چراکہ نکاحش نشده | لَيْسَ بِمَخْطُوبٍ |
| سات مہینے کے بچے کے دانت نکلنے شروع ہوجاتے ہیں۔ | When a child comes to the age of seven months tooth is visible in his month. | کودک ہفت ماه در دنداں در دہانش پیدا می شود | إِذَا بَلَغَ الْوَلَدُ عَلَى عُمْرِ سَبْعَةِ شُهُرٍ يَظْهَرُ السِّنُّ فِي فَمِهِ |
| لڑکا دو برس چھ مہینے کی عمر تک شیر خوارہ ہے۔ | A boy is called an infant up to the age of two. | فرزند شیر خوار است تا دو سال شش ماه | اَلصَّبِيُّ رَضِيعٌ إِلَى سِنِّ اِثْنَا سَنَةً وَسَادِسَةً شُهُورٍ۔ |
| لڑکی ڈیڑھ برس تک شیر خوارہ ہے۔ | A girl is called an infant up to the age of two. | دختر شیر خواره است تا یک نیم سال | اَلْفَتَاةُ رَضِيعَةٌ إِلَى سِنِّ سَنَةً وَاحِدَةً وَنِصْفِهَا۔ |

# Lesson. 36. ✤ سبق سی و ششم

(حیوانات)

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | مرغا | Cock. | خروس | دِیک |
| | مرغی | Hen. | ماکیان | دُجَاجَة |
| | چوزہ | Chicken. | چوزۂ ماکیان | فَرُّوج |
| | کبوتر | Pigeon. | کبوتر | حَمَام |
| | بیل | Ox. | گاؤ نر | بَقَر |
| | گائے | Cow. | گاؤ مادہ | بَقَرَة |
| | سانڈ | Ox. | ستور | ثَوْر |
| | بچھڑا | Calf (male) | گوسالہ (نر) | عِجْل |
| | بچھیڑی | Calf (female) | گوسالہ (مادہ) | عِجْلَة |
| | بھینسا | Buffeloe (male) | گاؤمیش | جَامُوس |
| | بھینس | Buffeloe (female) | گاؤمیش (مادہ) | جَامُوسَة |
| | مینڈھا | Ram. | گوسپند (نر) | کَبْش |
| | بھیڑی | Ewe. | گوسپند (مادہ) | نَعْجَة۔ شَاة |
| | بکرا | Goat (He) | بُز (نر) | تَيْس |
| | بکری | Goat. (she) | بُز (مادہ) | عِتْرَة۔ شَاة |
| | اونٹ | Camel; | شتر نر | جَمَل |
| | اونٹنی | Camel (female) | شتر مادہ | نَاقَة |
| | " | " | شتر مادہ | هِجِين |
| | اُونٹنی کا بچہ | Young of a camel. | بچۂ شتر | حُوَار |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | گھوڑی | Mare. | اسپ مادہ | فَرَسٌ |
| | گھوڑا | Horse. | اسپ | حِصَان |
| | گھوڑی کا بچہ | Filly; colt; foal. | بچۂ اسپ | مُهْر |
| | سوٴر | Hog; swine. | خوک | خِنْزِیر |
| | بچہ سوٴر کا | Pig. | بچۂ خوک | خِنَّوْص |
| | گدھا | He ass. | خر | حِمَار |
| | گدھی | She ass. | خر مادہ | حمارۃ۔ اَتَان |
| | گدھی کا بچہ | Young of an ass. | بچۂ خر | جَحْشٌ |
| | لومڑی | Fox. | روباہ | ثَعْلَب |
| | لومڑی کا بچہ | Fox's offspring (Pup of fox) | بچۂ روباہ | هِجْرِس |
| | ہاتھی | Elephant. | پیل | فِیل |
| | ہاتھی کا بچہ | Young of an Elephant. | بچۂ پیل | دَغْفَل |
| | کُتّا | Dog. | سگ | کَلْب |
| | کُتیا | Bitch. | سگ مادہ | کَلْبَۃ |
| | پلّا | Pup | بچۂ سگ | جُرْو |
| | بندر | Ape monkey. | کپی۔ بوزنہ | قِرْد |
| | بندر | " | بوزنہ | سَعْدَان |
| | لنگور | Monkey. | دیومردم۔ بوزنہ | نَسْنَاس |
| | فاختہ | Dove. | فاختہ | حَمَامَۃ |
| | بط | Duck; drake. | بط | بَط |
| | بلّی | Cat. | گربہ | سَنَوْر۔ بُسْبُسَۃ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | چوہا | Rat | موش | فَار |
| | چچھوندر | Rat | موش کور | خُلْد |
| | نیولا | Mangoose (male) | راسوے نر | اِبن العِرس |
| | نیول | Mangoose (femeal) | راسوے مادہ | عُرَسَة |
| | بِلّا | Cat (tom) | گربۂ نر | قِطّ |
| | بارہ سنگھا | Hart | گوزن | اِیَّل |
| | بارہ سنگھی | Roe. | گوزن مادہ | اِیَّلَة |
| | بارہ سنگھا | Hart | گوزن | وَعْل |
| | بارہ سنگھی | Roe. | گوزن مادہ | اُدْوِیَة |
| | ہرن | Stag. | آہوے | ظَبی |
| | ہرنی | Hind | آہوئے مادہ | ظَبْیَة |
| | چمگادڑ | Bat | شپرہ | خَفّاش |
| | طوطا کا کالویا | Parrot. | طوطا | بَبَغاء |
| | طوطی | Parrot | طوطی | دُرّة |
| | کوّا | Crow. | زاغ | زَاغ |
| | اُلّو | Owl. | بوم | بُومَة |
| | مینڈک | Frog. | غوک | ضِفْدَع |
| | چیونٹی | Ant. | مورچہ | نَمل |
| | شہد کی مکھی | Bee. | مگس انگبین | نَحْلَة |
| | مکھی | Fly. | مگس | [illegible] |

| | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | مچھر | Mosquito, Gnat. | پشه | نَامُوسَة بَعُوضَة |
| | جگنو | Firefly. | جگنو | حُبَاحِب سِرَاجُ اللَّیْل |
| | بھڑ۔برّے | Wasp. | زنبور | زُنْقُفَة |
| | گوریّا۔بٹیر | Sparrow. | پونه | سَلْوَیٰ |
| | کچھوا | Torloise. | باخه | سُلَحْفَات |
| | کوئل | Nightingale. | بُلبُل | شُحْرُوْر |
| | مچھلی | Fish. | ماہی | حُوت |
| | گھڑیال | Crocodile. | | كَلْبُ البَحْر |
| | شکاری کتا | Greyhound. | سگ شکاری | كَلْبُ الصَّيْد |
| | سانپ | Snake | مار | اَفْعیٰ |
| | ״ | Snake. | مار | حَيَّة |
| | اژدہا | Large snake. | اژدہا | ثُعبان |
| ٹیٹری | ٹڈی | Locust. | ملخ | جَرَاد |
| جوئیں | جوں | House. | سپش | قُمَّل |
| چیلڑ | چیلڑ | house. | سپش | قُمْلَة |
| کھٹمل | کھٹمل | Bug | | بَقّ |
| پسّو | پسّو | A flea. | کیک | بُرْغُوث |
| بچھی | بچھو | Scorpion: | کژدم | عَقْرَب |
| باگھ | شیر | Lion. | شیرنر | اَسَد |

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| بگھنی | شیرنی | Lioness. | شیر مادہ | لَبُوَۃ |
| ہونڈرا | بھیڑیا | Wolf. | گرگ | ذِئبٌ |
| | جنگلی گائے بیل گا | Wild - cow. | گاؤ دشتی | ذَبٌّ |
| کہرھا | خرگوش | Hare | خرگوش | اَرْنَبٌ |
| | بچہ خرگوش کا | Hare (offspring) | بچۂ خرگوش | خِرْنِقٌ |
| | مویشی | Cattle. | چوپایان | اَنْعَامٌ / ماشیۃ |
| | چڑیاں | Fowl. | مرغان | طُیُوْرٌ |

# سبق سی و هفتم ◆ Lesson. 37.

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| شیرنی اپنی تمام عمر میں ایک بچّہ جنتی ہے | The lioness gives birth to one offspring in her whole life. | شیر ماده در همه عمرش یک بچه می زاید | اَللَّبُوَةُ تَلِدُ فِي كُلِّ عُمُرِهَا وَلَدًا وَاحِدًا |
| شیر کے بچّہ کو شبل کہتے ہیں۔ | The offspring of the lioness is called a young lion. | بچهٔ پلنگ را شبل میخوانند | وَلَدُ اللَّبُوَةِ يُقَالُ شِبْلٌ |
| شہد کی مکھی اپنا چھتّا موم کا بناتی ہے۔ اور شہد اسمیں پیدا ہوتا ہی | Bee makes its home of wax and produces honey. | مگس انگبین خانهٔ خود از موم میاند وازان انگبین پیدا میشود | اَلنَّحْلُ يَتَّخِذُ خَلِيَّتَهُ مِنَ الشَّمَعِ وَيُولِدُ الْعَسَلَ |
| جب مرغی بیس روز تک انڈے پر بیٹھتی ہے تو اُس میں سے چوزہ پیدا ہوتا ہے۔ | When the hen hatches her eggs for twenty days a chicken comes out therefrom. | چوں ماکیان بر بیضه اش بست یوم مینشیند ازو چوزه پیدا می شود | إِذَا جَلَسَتِ الدَّجَاجَةُ عَلَى بَيْضَتِهَا عِشْرِيْنَ يَوْمًا فَيَخْرُجُ مِنْهَا الْفَرُّوجُ |
| جب کسی چوپائے کا بچّہ دیکھا | When an offspring of some cattle | چوں بچهٔ چوپایاں یافته | إِذَا وُجِدَتْ نَتِيجَةٌ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| جاتا ہے۔ تو اُسے عربی میں | is seen it is called (foal) Rall | می شود پس آنچه را رال | الْأَنْعَامِ فَتُسَمَّى رَالُ فِي |
| رال کہتے ہیں | in arabic. | میگویند در زبان عربی | لِسَانِ الْعَرَبِ |
| جب ریچھ کے بچہ ہوتا ہے | When the bear brings forth an | چون خرس بچه زاند اورا | إِذَا نُتِجَ الدُّبُّ فَهُوَ |
| تو اُس بچہ کو دَیسم کہتے ہیں۔ | offspring it is called (pup) daisam. | دیسم خوانند | دَيْسَمٌ |
| سوئر اور سوئر کا بچہ حرام ہے | The swine and pig are for bidden; | خوک وبچه خوک حرام است | الْخِنْزِيرُ وَالْخِنَّوْصُ حَرَامٌ |
| جس نے سوئر کا گوشت | who ever shall eat the flesh | هر انکه گوشت خوک | مَنْ أَكَلَ لَحْمَ الْخِنْزِيرِ |
| کھایا۔ اوسپر جنت حرام ہوگئی | of swine, for him the paradise | خورد پس ویرا جنت حرام | فَالْجَنَّةُ لَهُ حَرَامٌ كَمَا |
| ایسا ہی کہا ہے خدا نے توریت | is closed. It is so said by | گشت. چنانکه حق تعالے در | قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰى |
| میں | God in Moses, book. | تورات فرموده است | فِي التَّوْرِيتِ |
| گھوڑے کی سم پھٹی ہوئی نہیں ہوتی | The hoof of horse is undivided. | سم اسپ شگاف دار نمی باشد | حَافِرُ الْحِصَانِ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| اونٹ اور بیل کے کھُر درمیان سے پھٹے ہوتے ہیں۔ | The hoofs of camel and of ox are divided into two parts (i.e. cloven) | سُم شتر و گاؤ را شگافت باشد | حَافِرُ الْاِبِلِ وَالْبَقَرِ مُنْقَسِمٌ عَلٰی نِصْفَیْنِ |
| ہاتھی ایک جانور ہے جس کے سونڈ اور دانت ہوتے ہیں | The elephant is an animal that has a long trunk and teeth. | پیل جانوریست که خرطوم و دندان میدارد | اَلْفِیْلُ حَیَوَانٌ ذُوْ خُرْطُوْمٍ وَنَابٍ |
| جانوروں اور حیوانوں کے عجیب حال ہیں | The states of birds and beasts are strange. | احوال بہائم[۱] و مرغان عجیب است | اَحْوَالُ الطُّیُوْرِ وَالْوُحُوْشِ عَجِیْبَةٌ |
| بیل کے سر پر دو سینگیں ہوتی ہیں جس سے وہ اپنے آپ کو دشمن سے بچاتا ہے۔ | The ox has two horns on his head to save himself from his enemy. | گاؤ دو شاخ بر سر دارد تا که خود را از دشمنانش نگاه دارد | اِنَّ الثَّوْرَ یَحْمِلُ قَرْنَانِ عَلٰی رَأْسِهٖ لِیَتَحَفَّظَهٗ مِنَ الْخَصْمِ |
| لومڑی سے بڑھ کر کوئی جانور چالاک نہیں | There is no animal more cuning than fox. | ہیچ جانور از روباہ مکار نیست | لَیْسَ حَیَوَانٌ اَرْوَغُ مِنَ الثَّعْلَبِ |

۱؎ چارپایہ۔

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| مور سب جانوروں سے | Peacock is the most | طاؤس از ہمہ طائران خوبصورت | اَلطَّاؤُسُ اَحسَنُ مِنْ |
| خوبصورت ہوتا ہے۔ | beautiful all birds. | تر است | كُلِّ الطُّيُورِ |
| چوہوں کے پنجوں میں لمبے | There are long nails on the | در پنجہ موش ناخنہاے | فِي قَائِمَةِ الجُرَذِ الاَظفَارُ |
| ناخون ہوتے ہیں۔ | clows of mouses. | دراز میباشند | طَوِيلَةٌ |
| چوہے بلی سے بھاگتے | The mice run away from | موشہا از گربہ گریز | اِنَّمَا الجُرَذُونَ يَفِرُّونَ |
| ہیں۔ | the cat. | می کنند | مِنَ الهِرَّةِ |
| بلا کتے پر حملہ کرتا ہے۔ | The Cat attacks the dog. | گربہ بر سگ حملہ میکند | اَلقِطُّ يَثِبُ عَلَى الكَلبِ |
| بندر اپنے بچے کو سینہ پر لیے | The monkey carries his offspring | بوزنہ بچہ اش را بر سینہ | اَلقِرْدُ يَحمِلُ مَيمُونَةً عَلَى |
| رہتا ہے۔ | on his bosom. | خود نگاہ میدارد | صَدْرِهِ |
| پسو۔ کھٹمل، جوں سب گرمی کے | The lice, bugs &c are | جز این نیست کہ پشش | اِنَّمَا البَقَّ وَالقَمْلَ وَالبُرغُوثَ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
| --- | --- | --- | --- |
| يُوجَدُونَ فِي الصَّيْفِ | ولیک در موسم گرما یافته میشوند | found in summer only. | دنوں میں ہوجاتے ہیں۔ |
| الكَافُورُ عِلَاجٌ لِكُلِّ دِيدَانٍ صِغَارٍ | کافور ہمہ کرم ہای خورد را دارو مفید است | Comphor is an anti for all these. | کافور سب چھوٹے کیڑوں کا علاج ہے |
| اَلدِّيكُ يَصْرَخُ عَلَى الْفَجْرِ | خروس علی الصباح بانگ میزند | The cock crows early in the morning. | مرغ فجر کو بانگ دیتا ہے۔ |
| اَلْبَبَغَاءُ يَتَكَلَّمُ وَيَقْرَءُ مَا يُعَلِّمُهُ الْإِنْسَانُ | طوطی را ہر چہ انسان تعلیم کند او گوید | A parrot speaks what it is tought by man. | طوطا کو جو کچھ انسان سکھا دیتا ہے وہ پڑھتا ہے۔ |
| قُرُونُ الْأَيِّلِ عَظِيمٌ وَمُتَشَعِّبٌ إِلَّا قَوَائِمُهُ دَقِيقٌ وَنَحِيفٌ۔ | شاخہای گوزن بزرگ وشاخ داری باشند مگر پایہایش نہایت نازک ولاغر | The horns of harts are long and full of branches but their feet are very thin and delicate. | بارہ سنگے کی سینگیں بڑی اور شاخدار ہوتی ہیں۔ مگر پاؤں بہت لاغر اور دبلے۔ |

# Lesson. 38. سبق سی و ہشتم

## (درجات)

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| مہاراجہ | سلطان | Sultan. | سُلطان | سُلْطَان |
| راجہ | بادشاہ | King. | بادشاہ | مَلِک |
| رانی | بادشاہ بیگم | Queen. | ملکہ | مَلِکَة |
| لالہ | شاہزادہ | Prince. | شاہزادہ | اَمِیر |
| | شاہزادی | Princess. | شاہزادی | اَمِیرَة |
| | امپرس | Empress. | امپریس | اَمْبِرَاطُورَة |
| | وائسرائے | Viceroy. | وزیر | نَائِبُ السُّلْطَان |
| | | | | خَدِیوِی |
| | وزیر کبیر | Prime minister. | وزیر کبیر | کَبِیرُ الْوُزَرَاء |
| | وزیر اعظم | Grand Vazeer | وزیر اعظم | صَدْرِ اَعْظَم |
| | وزیر خارجیہ | Foreign minister. | وزیر خارجیہ | وَزِیرُ الْخَارِجِیَّة |
| | پریزیڈنٹ | President. | رئیس جمہوریہ | رَئِیسُ الْجُمْهُورِیَّة |
| | وزیر پبلک ورکس | Minister of Public works | وزیر امور نافعہ | وَزِیرُ الْاُمُورِ النَّافِعَة |
| | وزیر سررشتہ تعلیم | Minister of Educational department. | وزیر سررشتہ تعلیم | وزیر المعارف |
| | پوسٹ ماسٹر جنرل | Post master general. | مدیر ڈاک خانہ | مُدِیرُ الْبُوسْطَاتِ الْعُمُومِیَّة |
| | سکرٹری | Secretary. | کاتم اسرار | کَاتِمُ الْاَسْرَار |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | چانسلر | Chancellor. | کانسیلر | کُنْسِیلَر |
| | گورنر جنرل | Governer | گورنر | وَالِ |
| | گورنر | Commissioner. | متصرف | مُتَصَرِّف |
| | ایکٹنگ گورنر | Acting governer. | وکیل متصرف | وکیل مُتَصَرِّف |
| | ممبر | Member. | رکن | عُضو |
| | گارڈ | Guard. | محافظ گارڈ | قوّاس |
| | کوتوال | Kotwal. | محتسب | رئیس الضابطہ |
| | پولیس | Police. | پولیس | ضابطہ |
| | کلرک | Clerk. | کاتب | کَاتِب |
| | لکچرار | Lecturer. | واعظ | خَطِیب |
| | بیرسٹر | Barrister. | محامی | مُحَام |
| | وکیل مختار | Vakil; attorney | وکیل مختار | وزیر مُفَوَّض |
| | پلیڈر | Pleader. | وکیل | وَکِیل |
| | ایکٹر | Actor. | ممثل | مُمَثِّل |
| | ایکٹر | Actor. | متشخص | مُتَشَخِّص |
| | ایڈیٹر | Editor. | مدیر اخبار | مُدِیر جَرِیدَة |
| | انجنیئر | Engineer. | مہندس | مُہَندِس |
| | خزانچی | Cashier. | خزانچی | اَمِین الصندُوق |

## Lesson. 39. سبق سی ونہم

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| سلطان سایۂ خدا ہے۔ | The sultan is the shadow of God. | سلطان سایۂ خداست | السلطان ظل الله |
| جب سلطان نے کسی کام | When the sultan ordered to do a | چون سلطان بامرے | إذا أمر السلطان |
| کا حکم دیا تو اُسی بجا لاؤ | thing obey him. | حکم فرمود اورا بجا آورید | بأمر فأطيعوه |
| جس نے بادشاہ کی نافرمانی | Whoever disobeys his King | ہر کہ نافرمانی بادشاہ کرد | من عصى مليكه |
| کی وہ ہلاک ہوا | is ruined. | ہلاک شد | فقد هلك |
| وائیسرائے صاحب نہیں | The Viceroy does not speak but | نائب سلطان نمیگوید | إن نائب السلطان |
| بولتے۔ مگر مصلحت دیکھکر | when he sees the occasion. | مگرچون مصلحت بیند | لا يتكلم إلا بالمصلحة |
| بیرسٹر عدالت میں بولتا ہی | The barrister speaks in the | بیرسٹر در عدالت کلام | المحامي يتكلم في العدالة |
| اور اپنی موکّل کی صداقت | court and shows the truth | می کند و صداقت موکّل | ويظهر صدق اقة |
| کو ظاہر کرتا ہے | of his client. | ظاہر نماید | الموكل |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| جج شہادت کے بموجب | The Judge shows his justice | قاضی از شہادت داد | الحاكمُ يعدلُ من |
| فیصلہ کرتا ہے۔ | according to the witnesses. | گستری می نماید | الشهادة |
| شاہزادہ تخت پر جنوری | The Prince sat on the throne in | میر در ماہ جنوری بر تخت | جلس الاميرُ على السرير |
| میں بیٹھا | the month of January. | جلوہ افروخت | في كانون الثاني |
| وزیر جنگ جب اپنے گارد | The commander in chief was killed | وزیر جنگ چون از محافظین | قُتل وزير الحرب اذا |
| سے دور گیا تو مارا گیا | when he was off from his guard. | دور افتاد قتل شد | بعد من قواسه |
| ایکٹنگ گورنر ایکبار دہلی | The acting governor once comes in the | وکیل متصرف یکبار در شہر | الوكيل المتصرف دخل في بلد |
| میں ہمراہ گورنر کے آتا ہے | city of Delhi with Governor. | دہلی ہمراہ گورنر می آید | الدهلي مرة مع الوال |
| میں نے دیکھا کہ سکرٹری و | I saw that the secretary | دیدم کہ سکرٹری و | رأيتُ كاتمَ الاسرار و |
| ممبران دربارہ چانسلر گفتگو | and the members were speaking | دیگر ارکان درباب چانسلر | الاعضاء كانوا يتكلمون |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| کر رہے تھے. | of the chanceller. | می کردند | فِی بَابِ الکَنشَلِیَر |
| امپرس نے وزیر صیغہ تعلیم کے بدل دینے کا حکم دیا ہے | The Empress ordered to change the Minister of Educational department. | امپرس حکم فرمود کہ وزیر سررشتہ تعلیم تبدیل کردہ شود | اَمَرَتِ الاَمِیرَ اطُورَۃُ لِتَبدِیلِ الوَزِیرِ المَعَارِفِ |
| گورنر جنرل کا کاتب کون ہے | Who is the clerk of the G. G. | کاتب گورنر جنرل کیست | مَنِ الکَاتِبُ لِلوَالِ |
| کوتوال صاحب ابھی تک گھر سے نہیں آئے. | The Kotwal has not come yet from his house. | محتسب ہنوز از خانہ نیامدہ | رَئِیسُ الضَّابِطَۃِ لَم یَاتِیِ اِلَی الاٰنَ مِن دَارِہٖ |
| اس شہر میں پولیس کم ہے اور دوسرے شہروں میں زیادہ | There is a small number of the police in this city, but in others there are more. | پولیس دریں شہر کم است ودر دیگر شہر بیشتر | اَلضَّابِطَۃُ قَلِیلٌ فِی هٰذَا البَلَدِ وَکَثِیرٌ فِی غَیرِ البِلَادِ |
| مشہور لکچرار ہمیشہ مختلف | The famous lecturar ever speaks | خطیب یعنی واعظ معروف | اَلخَطِیبُ المَعرُوفُ یَتَکَلَّمُ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
|---|---|---|---|
| اَبَدًا فِي لِسَانٍ مُخْتَلِفَةٍ لِيَتَفَهَّمُ السَّامِعُوْنَ | همیشه در زبان مختلفه کلام کند تا که سامعین بفهمند. | in different languages so that the undience may understand him. | زبانوں میں بولتا ہے تاکہ سننے والے سمجھ لیں |
| جَاءَ الرَّئِيْسُ الْجُمْهُوْرِيَّةُ مِنَ الْبُرْطَانِ إِلَى الْهِنْدِ لِيَتَحَقَّقَ شَيْئًا | پریزیڈنٹ از ملک برطان سوئے ہند آمد که تحقیق امرے کند | The President came to India from Britain to enquire into some matter. | پریزیڈنٹ برطانیہ سے ہند میں کسی امر کی تحقیقات کے لیئے آیا ہے۔ |
| كَانَتِ الْمَلِكَةُ الْمُعَظَّمَةُ اِمْرَأَةً رَحِيْمَةً وَحَلِيْمَةً | ملکه معظمه زن رحیمه و بردبار بود | The Great Queen was a kind and patient woman. | ملکۂ معظمہ ایک رحیم دبردبار عورت تھی |
| إِذَا مَاتَتْ قَيْصَرُ الْهِنْدِ فَصَارَتِ الظُّلْمَةُ فِي كُلِّ بِلَادِهَا | چوں قیصرهٔ ہند رحلت فرمود در ہر شہرش تاریکی شد | When the Empress of India died was a darkness in all her countreis. | جب قیصر ہند کا انتقال ہوا تو ہر شہر میں تاریکی چھاگئی |

# Lesson. 40. سبق چہلم

## (حرفت)

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | جوہری | Jweller. | جوہری | جَوْهَرِی |
| | سونار | Goldsmith | زرگر | صَائِغ |
| | لوہار | Blacksmith. | آہن گر | حَدَّاد |
| | بڑھئی | Carpenter. | درودگر | نَجَّار |
| | سنگتراش | Stonecutter. | سنگتراش | نُحَّات |
| | قلعی گر | Tinner. | قلعی گر | سَنْکَرِی |
| | گھڑی ساز | Watch maker. | ساعاتی | سَاعَاتِی |
| | درزی | Tailor. | خیاط | خَیَّاط |
| | موچی | Shoemaker. | کفش دوز | إِسْکَاف |
| | نائی | Barbar. | حجام | حَلَّاق |
| | جولاہہ | Weaver. | بافندہ | حَیَّاک |
| | قصاب | Meatseller. | قصاب | لَحَّام |
| | حلوائی | Sweetmeat maker. | حلوائی | حَلْوَائِی |
| | کسان | Cultivator. | کاشتکار | زَرَّاع |
| | پیسنے والا | Flourmiller. | طحان | طَحَّان |
| | خچربان | Muleer. | خچربان | مُکَارِی |

# Lesson. 41. سبق چہل ویکم

(جملہ متفرقات)

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| اگر خدا نے چاہا۔ | If God wishes. | اگر خدائے خواست | إِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى |
| اپنی بات پھر دہرائیے | I beg your pardon; please say again what you said before. | ہرچہ گفتہ باز بگو | أَرْجُوكَ إِعَادَةَ مَا قُلْتَهُ |
| معاف کیجئے | I beg your pardon. | معاف دارید | اَلْعَفْوُ |
| میں سمجھتا ہوں کہ اگر ہم اپنے شہر واپس جائیں تو بہتر ہوگا | I think it would be better for us if we go back to our own country. | گمان میبرم کہ خیر باشد گر سوئے بلد خویش باز رویم | أَظُنُّ إِنَّنَا نَفْعَلُ حَسَنًا إِذَا رَجَعْنَا إِلَى بَلَدِنَا |
| بہر حال ہر طرح سے | However. | بہر حال | عَلَى سَائِرِ الْأَحْوَالِ۔ |
| ہمراہ۔ ساتھ۔ ساتھ | Together. | ہمراہ | مَعًا |
| وہ کبھی کبھی میرے پاس آتی ہے | She comes to me now & then. | او بمن گاہ گاہ می آید | هِيَ تَأْتِي إِلَيَّ تَارَةً |
| گاہ۔ گاہ کبھی کبھی | Seldom. Sometimes. | گاہ گاہ | مِنْ وَقْتٍ إِلَى وَقْتٍ |
| خواہ کتنا ہی کم ہو۔ | However less it may be. | ہر چند کہ کم باشد | مَهْمَا كَانَ قَلِيلًا |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو |
|---|---|---|---|
| هٰذا لِعَدَمِ وُجُودِهٖ۔ | این است بجهت عدم وجودآں | It is on account of not being found. | یہ بسبب اُسکے نہ ہونیکے ہے |
| هُوَ حافٍ اِلَیْکَ | او بسوئے تو برہنہ پا دوید | He ran to you barefooted. | وہ تمہاری طرف ننگے پاؤں دوڑا |
| رَجَعْتُ عَلَی القَفاءِ | بپا واپس شدم | I returned; I came back. | میں اُلٹے پاؤں پھر آیا۔ |
| ماشِیًا اَوْ جَرِیًّا | آہستہ آہستہ یا دواں دواں | Slowly or runingly. | آہستہ آہستہ یا دوڑ کر |
| رَاکِبًا اَوْ ماشِیًا | سوار یا پیادہ پا | Riding or on foot. | سوار یا پاؤں پیدل |
| لَا یَعْرِفُ ماذا یَعْمَلُ | حیران است کہ چہ کند | He is in wonder. | حیران ہے کہ کیا کرے |
| عِنْدَہٗ عِلْمُ ذٰلِکَ | او ازاں واقف است | He knows it. | اُسے اسکی خبر ہے۔ |
| ما عِنْدِیْ عِلْمُ ذٰلِکَ | مرا ازیں وقوف نیست | I do not know it. | مجھے اُسکی خبر نہیں |
| اَعْطِنِیْ هٰذا بِدُوْنِ رِبْحٍ | مرا ایں بدہ بدون گرفتن نفع | Give it to me without taking any profit. | یہ مجھے بغیر منافع کے دیدو |
| ذٰلِکَ بِالسِّعْرِ الْاَصْلِیِّ | او بقیمت اصلی است | It is at the cost price. | وہ اصلی قیمت پر ہے۔ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
|---|---|---|---|
| لَا بَأْسَ | هیچ مضائقه نیست | Don't care; | کچھ پرواہ نہیں |
| لَا حَرَجَ فِيهِ | | Do not care for it. | اس میں کوئی حرج نہیں |
| اِخْتَصِرْ | کم کن | Make it short. | کم کرو۔ |
| إِنِّي أَقْبَلُ عُذْرَكَ | عذرت پذیرا میکنم | I accept your excuse. | میں تمہارا عذر قبول کرتا ہوں |
| اِنْفَسَخَتِ الْخُطْبَةُ | نکاح شکست | The engagement is broken. | نکاح ٹوٹ گیا |
| وَدَّعْتُهُ | من اورا رخصت کردم | I did bid him farewel. | میں نے اُسے رخصت کیا |
| لِمَ لَا تُنَاجِهِ | تو با او بحث چرا نمی کنی | Why do you not discuss with him. | تم اس سے بحث کیوں نہیں کرتے |
| هُوَ عَزَمَنِي لِلْعَشَاءِ | او مرا بہ شب طعام خورانید | He gave me the honour of offering supper. | اُسنے مجھے رات کا کھانا کھلایا |
| رَبَّيْتُ بَعْضَ كَنَارَاتٍ | چند کنیری پروردم | I had some robin birds. | مینے چند کنیری چڑیاں پالی ہیں۔ |
| لَمَّا تَخَلَّصُ رُحْ إِلَيْهِ | چون فارغ شوی پیش وی برو | When you do finish your task, go to him. | جب تمہیں فراغت ہو تو اُسکی پاس جاؤ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| جبراً | Unwillingly. | جبراً | كُرهًا. |
| خوشی سے | Happily; Willingly. | مسروراً | اِختيارًا |
| سر آنکھوں پر بڑی خوشی سے | Quite willingly; with much pleasure. | بسر چشم | اِختياريًا |
| ساتھ۔ ہمراہ | Together; with. | ہمراہ | عن طيبه۔ |
| میں بہت خوش ہوا | I feel very happy. | من بسیار خوشنود گشتم | كم انا محظوظ |
| میرا دل بہت خوش ہوا | I felt very much happy. | دلم بسیار شاد شد | قلبي طافح فرحًا |
| آج نئی خبر کیا ہے۔ | What is the fresh news today? | چیست خبر تازه امروز | هل توجد اخبار اليوم |
| کیا خبر ہے۔ | What news have you? | چه خبر داری؟ | ماذا عندك من الاخبار |
| اس کا کیا مطلب ہے | What does it mean. | مطلب آن چیست | ما هو معناها |
| میرے ساتھ چڑھ آؤ | Come up with me. | با من بالا بیا | اصعد معي |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| میں اپنی چیز کی بولی دیتا ہوں | I bid sale on my things. | من بچیز خویش قیمت بگویم | اَطْنُبُ بِبَضَاعَتِي |
| اوس پر چوری کی تہمت لگی ہے | He is blamed for stealing. | او بدزدی متہم گشتہ | هُوَ مُتَّهَمٌ بِسَرِقَةٍ |
| وہ عدالت میں آیا | He come to the court. | او بعدالت بیامد | حَضَرَ اِلَى الْمَجْلِسِ |
| میں خیال نہیں کرتا مجھے یقین نہیں | I do not think, I do not believe. | من گمان نمیبرم | لَا اَظُنُّ |
| وہ قید خانے سے بھاگ گیا | He escaped off from the prison. | او از قید خانہ گریخت | هَرَبَ مِنَ السِّجْنِ |
| پولیس نے اُسے پکڑ لیا۔ | The police cought him. | او را پولیس گرفتار کرد | قَبَضَ عَلَيْهِ الضَّابِطَةُ |

# Lesson. 42. سبق چہل و دوم

(حکایات و اخلاق)

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| حکیم دیو جانس سے پوچھا گیا | Deo Janis was asked | حکیم دیو جانس را پرسیدند | سُئِلَ الحَکِیمُ دِیُو جَانِس أَیُّ |
| کہ کھانے کا وقت کونسا | that which is the best time to eat? | کہ بہتر وقت برائے خوردن چیست | وَقتٍ خَیرٌ لِلأَکلِ. قَالَ لِلغَنِیِّ |
| بہتر ہے۔ اُسنے کہا کہ امیر کیلئے جب وہ | He said "For a rich man when he gets | گفت امیر چون گرسنہ شود | إِذَا اشتَھَی وَ لِلفَقِیرِ |
| بھوکا ہو اور فقیر کیلئے جب اُسے ملجائے | hungry; and for poor, when he gets food. | و فقیر چون یابد۔ | إِذَا وَجَدَ۔ |
| لقمان حکیم نے اپنے بیٹے سے | Lukman said to his son | حکیم لقمان پسرش را | قَالَ لُقمَانُ مُخَاطِبًا لِابنِهِ |
| کہا کہ اے بیٹے تجکو علم حاصل کرنا | "O my son, thou shouldst acquire | گفت کہ اے پسر من علم بر تو | یَا بُنَیَّ عَلَیکَ بِاکتِسَابِ |
| لازم ہے۔ کیونکہ مردہ دل | knowledge; for the dead heart | لازم است چراکہ قلب مردہ | العِلمِ۔ فَإِنَّ القَلبَ المَیِّتَ |
| علم سے زندہ ہوجاتا ہے۔ | revives by knowledge. | از علم زندہ میشود | یُحیِی بِالعِلمِ۔ |
| نقل ہے کہ ایک عورت کے | It is said that a woman had | گفتہ اند کہ زنے ماکیانے | حُکِیَ أَنَّ امرَأَۃً کَانَت |
| پاس ایک مرغی تھی جو ہر روز | a hen that laid one | داشت کہ ہر روز یک | لَھَا دَجَاجَةٌ تَبِیضُ |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| ایک انڈا چاندی کا دیتی تھی۔ ایک دن اس عورت نے دل میں سوچا کہ اگر مرغی کی خوراک میں زیادتی کیجائے تو وہ ہر روز دو انڈے دیگی۔ اسی خیال سے جب اسنے مرغی کے کھانے میں زیادتی کردی تو اسکا پوٹا پھٹ گیا اور مرگئی۔ | silver egg daily. She one day thought within herself that if the hen would be given more food she would lay two eggs daily. So when she increased the food of the hen, her stomach gave way & it died. | بیضهٔ نقرئی می داد. پس آن زن روزے در خود خیال برد که اگر در غذائے این ماکیان زیادتی کنم هر روز دو بیضه خواهد داد پس چون در خورانیدنش زیادتی کرد معدهٔ آن ماکیان بشکست و مرد. | كُلَّ يَوْمٍ بَيْضَةً فِضَّةً فَقَالَتْ فِي نَفْسِهَا أَنَا أَنْ كَثَّرْتُ فِي طُعْمَتِهَا تَبِيضُ فِي يَوْمٍ بَيْضَتَيْنِ فَلَمَّا كَثَّرَتْ طُعْمَتَهَا انْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا فَمَاتَتْ ۔ |
| بے شک بعض آدمی اپنا اصل مال بھی بڑے منافع کی لالچ میں کھو بیٹھتے ہیں۔ | Of course some persons lose their principle sum in the greediness of getting much profit there of. | لاریب بعض انسان اصل را هم گم کنند در حرص نفع بسیار | إِنَّ بَعْضَ النَّاسِ يَفْقِدُونَ رَأْسَ مَالِهِمْ بِطَمَعِ رِبْحٍ كَثِيرٍ۔ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| ایک دفعہ ایک خرگوشنی ایک شیرنی سے ملکر یوں کہنے لگی کہ میں ایک سال میں بہت سے بچے جنتی ہوں اور تو اپنی تمام عمر میں ایک یا دو۔ شیرنی نے جواب میں اُس سے یہ کہا کہ بیشک تو سچ کہتی ہی۔ لیکن میرا بچہ اگرچہ ایک ہی ہو پر شیر ہے۔ | Once a hair met a lioness and said "I bring forth many young one in a year, and thou only one or two through out thy life" The lioness answered "Thou saidst true, but my child though it is one yet is a lion. | یکبار خرگوشے از پلنگ ماده دوچار شد وگفت که من دریکسال بسیار بچه بزایم و تو از تمام عمرت یک بار دو بچه بزائی پلنگ ماده گفت او را که تو راست گوئی. مگر بچه من گرچه یک بود الا آن پلنگ است۔ | مَرَّتْ اَرْنَبٌ عَلَى لَبُوَةٍ مَرَّةً قَائِلَةً اَنَا اُنْتِجُ فِي سَنَةٍ اَوْلَادًا كَثِيْرَةً وَاَنْتِ اِنَّمَا تَلِدِيْنَ فِي كُلِّ عُمْرِكِ وَلَدًا وَاحِدًا اَوْ اِثْنَيْنِ. فَقَالَتْ لَهَا اللَّبُوَةُ صَدَقْتِ غَيْرَ اَنَّ وَلَدِي وَاِنْ كَانَ وَاحِدًا فَهُوَ سَبُعٌ ✚ |
| ایک نیک لڑکا بہتر ہے۔ بہتیرے نافرمان لڑکوں سے۔ | One obedient boy is better than many disobedient boys. | لاریب۔ یک ولد صالح بهتر است از اولاد بیشمار که نافرمان و بدشوند۔ | اِنَّ وَلَدًا وَاحِدًا رَشِيْدًا خَيْرٌ مِنْ اَوْلَادٍ كَثِيْرَةٍ اَغْوِيَاءَ ✚ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| ایک آدمی لکڑیوں کا گٹھا | A man was carrying a bundle of | شخصے پشتۂ ہیزم بر میداشت | كَانَ رَجُلٌ يَحْمِلُ حُزْمَةَ حَطَبٍ |
| لئے جاتا تھا جو بہت بھاری | woods that was too heavy for him. | کہ برو گراں شد. پس چون | فَثَقُلَتْ عَلَيْهِ - فَلَمَّا أَعْيَى |
| تھا جب وہ بہت تھک گیا اور | When he was much tired of it and | او سخت ماندہ و عاجز شد | وَضَجِرَ مِنْ حَمْلِهَا - رَمَاهَا |
| اُس بوجھ کے اُٹھانے سے عاجز ہوگیا | unable to carry it further, he threw | از بارش. پشتہ را از دوش | عَنْ كَتِفِهِ وَدَعَا مَلَكَ الْمَوْتِ |
| تو اُسے اپنے کندھے سے ڈال دیا | the bundle down from his shoulder and | خود انداخت و فرشتۂ موت | لِيَقْبِضَ رُوحَهُ فَحَضَرَ لَهُ شَخْصٌ |
| اور ملک الموت کو پکارا تاکہ اُسکی | cried for the angel of death to take his life | را بخواند کہ روحش قبض نماید | قَائِلًا أَنَا مَلَكُ الْمَوْتِ وَسَأَلَهُ |
| روح کو آکر قبض کرے. پس | off. Then a person appeared to him saying | پس شخصے بیرون آمد و | لِمَاذَا دَعَوْتَنِي؟ فَقَالَ الرَّجُلُ |
| ایک شخص یہ کہتا ہوا سامنے آیا | that he was the angel of death and | گفت کہ من ملک الموت | دَعَوْتُكَ لِتُعِينَنِي فِي رَفْعِ |
| کہ میں ملک الموت ہوں. تو نے | that what for the man called him. The | ہستم. تو مرا چرا خواندۂ؟ گفت | هٰذِهِ جُرْزَةِ الْحَطَبِ |
| مجھے کیوں بلایا. اُس نے کہا کہ | man, then, replied that he called him | کہ من ترا طلبیدم تا تو مدد | عَلَى كَتِفِي |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| منیں اس لئے بلایا ہے کہ اس | for to help him in lifting the | دہی در برداشتن این پشتۂ | .. |
| گٹھے کو میرے کندھے پر اٹھانے میں مدد دے | bundle up. | ہیزم بر دوشم | |
| انسان اس دُنیا کی زندگی کا | A man is much desirious and | انسان در زندگی دنیا | اَلْاِنْسَانُ عَلٰی حَیٰوةِ |
| بڑا حریص اور چاہنے والا ہے | greeay of the life of this world, | بسا حریص و رغبت کنندہ | الدُّنْیَا حَرِیْصٌ وَرَاغِبٌ |
| اگرچہ وہ کتنے ہی دُکھ اور | though he may have been fel in | است گرچہ در مشکلہا و مصیبتہا | وَلَوِ ابْتُلِیَ فِی الْمِحَنِ وَ |
| مُصیبت میں گرفتار ہو۔ | great difficulties and ancieties. | گرفتار باشد۔ | الْمَصَائِبِ۔ |
| ایک دفعہ ایک مچھر ایک | Once a gnat sat down on a horn of | یکبار پشہ بر شاخ گاو | اُتُّفِقَ اَنَّ بَعُوْضَةً قَعَدَتْ |
| سانڈ کی سینگ پر بیٹھ گیا اور | bull and thought that is his heavy | نشست و خیال برد کرد | عَلٰی قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَّتْ اَنَّهَا |
| یہ خیال کرکے کہ اوس پر بوجھ | for him. So it said to him "O bull | گران است پس گفت | اَثْقَلَتْ عَلَیْهِ فَقَالَتْ لَهٗ |
| ہوگیا ہوگا۔ سانڈ سے کہنے | if I am a burden to thee inform me | کہ اے گاو اگر من بر تو گران | اَیُّهَا الثَّوْرُ اِنْ کُنْتُ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| لگا کہ اگر میں تجھ پر بار ہوں تو | so that I may fly off. The bul | هستم مرا آگاه کن که پرواز | قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ وَأَعْلِمْنِي |
| کہدے تاکہ میں تجھ سے اڑ جاؤں۔ سانڈ | replied "O tiny thing I did not | بکنم. پس گاو گفت که اے | حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ |
| نے کہا اے ناچیز مجھ کو یہ بھی خبر نہیں | know when thou comest down | چیزِ من هیچ ندانم که تو کے | الثَّوْرُ يَا هٰذَا مَا شَعَرْتُ |
| کہ کب تو بیٹھا اور کچھ بھی معلوم نہ | and I shall nothing feell when | آمدی و حاشا نخواهم دانست | مَتَى نَزَلْتَ وَلَنْ أُحِسَّ |
| ہوگا جب تو اڑ جائے گا۔ | thou will fly off. | چون پرواز کنی۔ | إِذَا طِرْتَ + |
| وہ کمینہ جسے بزرگی اور | If a mean man that has no honour | آن فرومایه که بزرگی و | إِنَّ النَّذْلَ الَّذِي |
| فضل حاصل نہیں اگر اپنے | and respect, looks for an | فضل ندارد اگر در خود | لَا مَجْدَ لَهُ وَلَا فَضْلَ |
| میں بزرگی اور کرامت طلب | honour and regard is | طلب فضل کند پشیمان | إِنْ طَلَبَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ |
| کرے تو شرمندہ ہوتا ہے۔ | disgraced. | شود۔ | لِنَفْسِهِ يُخْجَلُ + |
| نقل ہے کہ ایک حبشی نے اپنے | It is said that a negro took of his | گفته اند که حبشی جامه اش دور | حُكِيَ أَنَّ زِنْجِيًّا خَلَعَ ثِيَابَهُ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| کپڑے اتار دئیے۔ اور ننگا ہو کر | clothes & becaming naked took a piece of | کرد وعریان شد پس پارهٔ | وتعرّى ثم أخذ الثلج و |
| برف سے اپنا بدن ملنے لگا۔ ایک | ice and began to rub his body with it. | ثلج گرفته بدن را از مالیدن | جعل يعرك به بدنه ـ |
| حکیم وہاں آپہونچا اور اوس سے | A wise man come up there & asked him | گرفت. حکیمے در آنجا بیامد | فأتى إليه رجل حكيم |
| پوچھنے لگا کہ تو برف سے اپنا بدن | what for he was rubbing his body | وپرسید که تو جسم را چرا از ثلج | وسأله لماذا تعرك |
| کیوں ملتا ہے حبشی نے کہا۔ اس لئے | with ice. He said "So that I may become | بمالی گفت که تا سفید بشوم | جسدك بالثلج. فقال |
| کہ گورا ہو جاؤں۔ حکیم نے کہا کہ | white." The wiser man said to him "Do not trouble | حکیم گفت که نفس خویش | لكي أصير أبيض ـ فقال |
| تو اپنی جان کو تکلیف مت دے | thyself, for it is possible that thy body | را تکلیف مده چرا که ... | له ـ يا هذا لا تتعب |
| کیونکہ یہ ممکن ہے کہ تیرا جسم برف | may blacken the ice but it has no | ثلج را قدرت .... | نفسك لأنه يمكن أن |
| کو سیاہ کردے۔ لیکن برف میں یہ | power to remove the blackness | نیست که سیاہی از تو | جسمك يسوّد الثلج |
| قدرت نہیں کہ تجھے سیاہی دور کرے | from thee." | دور نماید ۔ | وهو لا يقدر أن يدفع السواد عنك |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
| --- | --- | --- | --- |
| إِنَّ الشَّرَّ الَّذِي جُبِلَ بِالطَّبِيعَةِ لَنْ يَزُولَ بِالتَّعْلِيمِ وَالتَّرْبِيَةِ - | آن بدی که در سرشت جبلت مردم پیداست هرگز از تعلیم و تربیت نرود | No wickedness which is sown in the nature of a man cannot be taken out by instruction und knowledge. | جو بدی کہ سرشت میں بیٹھ گئی ہرگز تعلیم و تربیت سے دور نہیں ہو سکتی۔ |
| حُكِيَ أَنَّ أَسَدًا صَادَ مَرَّةً عَلَى ثَوْرَيْنِ فَاجْتَمَعَا كِلَاهُمَا وَجَعَلَا يَنْطَحَانِهِ بِقُرُونِهِمَا فَلَا أَمْكَنَهُ الدُّخُولُ بَيْنَهُمَا فَانْفَرَدَ الْأَسَدُ لِيَخْدَعَهُمَا وَتَوَعَّدَهُمَا أَنْ لَا يُعَارِضَهُمَا إِنْ تَخَلَّى كُلٌّ مِنْهُمَا عَنْ صَاحِبِهِ | گفته‌اند که پلنگی یکبار بر دو گاو حمله آورد پس هر دو گاو جمع آمدند و انه شاخهایش پلنگ را زدن گرفتند تا پلنگ درمیان نتوانست آمد پس پلنگ جدا شد تا آنها را فریب دهد چنانچه از آنها وعده هم کرد که گر هر دو دوست از یکدگر جدا هم شوند | It is said that once a lion came upon two bulls. Both of them being united by or to attack the lion with their horns. So lion could not some between than. Then the lion parted with them and promissed them not to injure only if they become seperat from eachother. When the | نقل ہے کہ ایک دفعہ ایک شیر نے دو سانڈوں پر حملہ کیا۔ وہ دونوں ملکر اپنی سینگوں سے مارنے لگے۔ حتی کہ شیر ان کے درمیان داخل نہ ہو سکا۔ اور مجبوراً ان سے جدا ہو گیا اور بہ فریب دیا کہ اگر وہ دونوں ایک دوسرے سے جدا ہو جائیں تو وہ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| اُنسے کوئی تعارض نہ کریگا پس جب وہ | one bull went far from the other, the | و از ایشان معارضت نخواہد نمود | فَتَخَلَّى اَحَدُهُمَا عَنِ |
| دونوں ایکدوسرے سے جدا ہوگئے تو شیر | lion came up to them and tore them | چون گاوان از یکدگر جدا شدند | الْاٰخَرِ فَافْتَرَسَ الْاَسَدُ |
| نے آکر دونوں کا کام تمام کر دیا۔ | both to pieces one by one. | پلنگ کار ہر دو تمام کرد۔ | كِلَيْهِمَا - |
| اتفاق بہت آفتوں سے بچا لیتا ہے | Unity saves from many storms while | اتفاق از بسا آفات نجات می | اِنَّ الْوِفَاقَ يُنَجِّيْ مِنَ الْمَهَالِكِ |
| اور نفاق ہلاکت کو پہونچا دیتا ہے | disunion brings death. | دہد و نفاق در ہلاکت اندازد۔ | وَالشِّقَاقَ يُوْبِقُ وَيُهْلِكُ - |
| نقل ہے کہ ایک لوہار کا ایک | It is said that a blacksmith had a | گفتہ اند کہ آہنگرے سگے میداشت | قِيْلَ اِنَّ حَدَّادًا كَانَ لَهُ كَلْبٌ |
| کُتا تھا کہ جب تک لوہار اپنا | dog which was all alone sleeping till | کہ خفتہ می باشد تا دامیکہ آہنگر | وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا مَادَامَ |
| کام کرتا رہتا وہ سویا کرتا اور جب | the blacksmith was doing his work. But | در کار خویش مشغول می ماند و | الْحَدَّادُ يَعْمَلُ فِيْ شُغْلِهٖ - فَلَمَّا |
| اپنا کام پورا کرکے اپنے دوستوں | when he left working and sat to take | چون کار بر داشتہ می نشست | كَانَ يَرْفَعُ الْعَمَلَ وَيَجْلِسُ |
| کے ساتھ روٹی کھانے | dinner with his companions the dog | با اصحاب برائے خوردن نان | هُوَ وَاَصْحَابُهٗ لِيَاْكُلُوْا |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| بیٹھتا تو وہ کتا اپنی آنکھیں کھول دیتا اور کھانے کی طرف گھورتا اور اپنی دُم کو ہلاتا۔ | got up and opening his eyes used to took at the food and shake his tail. | سگ بیدار میشد و چشمانش وا میکرد و بسوی طعام می نگریست و دُمش را می جنبانید. | خُبْزاً يَنْتَبِهُ الْكَلْبُ وَيَفْتَحُ عَيْنَيْهِ وَيُحَمْلِقُ إِلَى الطَّعَامِ وَيَتَبَصْبَصُ بِذَنَبِهِ |
| ایکدن لوہار نے کُتے سے کہا کہ اے بے حیا کیا وجہ ہے کہ ہتھوڑے کی وہ آواز جو زمین تک ہلادیتی ہے تجھے بیدار نہیں کرتی اور چبانے کی ایسی ہلکی آواز جو سُنی بھی نہیں جاتی تجھے جگادیتی ہے۔ | The blacksmith said one day to the dog " O thou shameless dog, how it is that the noise of the hammer that shakes the earth does not awake thee, and the sound of little chewing which is not heard makes thee awake. | پس روزی آهن گر با سگ گفت که ای بی حیا چونست که آواز مطرقه که زمین را بجنباند ترا بیدار نمی کند. و آواز مضغه که چنان خفی ست که شنیده نشود ترا بیدار کند. | فَقَالَ الْحَدَّادُ يَوْماً لِلْكَلْبِ يَا عَدِيمَ الْحَيَاءِ كَيْفَ هٰذَا إِنَّ صَوْتَ الْمِطْرَقَةِ الَّتِي يُزَعْزِعُ الْأَرْضَ لَا يُوقِظُكَ وَصَوْتَ الْمَضْغِ الْخَفِيِّ الَّذِي لَا يُسْمَعُ يُنَبِّهُكَ. |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| بے شک اذان اور وعظ کی<br>آواز لوگوں کو نہیں جگاتی اور<br>طبلہ و بانسری کی آواز فوراً<br>جگا دیتی ہے۔ | No doubt the sound of the call<br>for prayers and preaching does not<br>awak men but the voice of drum<br>& flute makes them awake. | لاریب آواز وعظ و<br>اذان مردم را بیدار نمی<br>کند۔ و آواز طبل و نواختن<br>نائے مردرا بیدار کند۔ | إنّ صوت الأذان<br>والوعظ لا يوقظ الإنسان<br>وصوت الطبل والزمر<br>يجعله يقظان۔ |
| ایکدفعہ ایک پیاسی کبوتری<br>پانی کی تلاش میں ایک دیوار پر<br>گھوم رہی تھی کہ ناگاہ اسے ایک<br>پیالہ پانی کا بھرا ہوا نظر آیا۔ فوراً<br>اوسکی طرف اُڑی اور اپنے آپ کو<br>اُس پیالے پر گرا دیا۔ گرتے ہی اسکا | Once a pigeon became thirsty so it<br>began to hover about on a wall in<br>search of water. She saw a cup full<br>of water and cam up to it<br>hurriedly so that it was hurt with<br>that cup and her stomach gave way. | بارے کبوترے تشنہ شد و<br>در طلب آب بر دیوار گردیدن<br>گرفت۔ پس بر دیوار کاسہ<br>پُر از آب بدید و بسرعت بسوئش<br>آمد حتی کہ نفس خویش بران<br>کاسہ زد۔ پس حوصلۂ او شکست | اتّفق مرّةً أنّ حمامةً عطشت<br>فأقبلت تحوم على حائط<br>في طلب الماء۔ فرأت على<br>صحفةٍ ملآنةٍ ماءً فطارت<br>بسرعة وضربت نفسها على<br>تلك الصحفة۔ فانشقّت |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| گھوگھا پھٹ گیا اور یوں کہتی ہوئی مر گئی کہ افسوس میری جلدی نے مجھے اُسدم ہلاک کیا۔ جبکہ اپنی مراد پر پہونچ چکی تھی۔ | Then she died saying " alas [illegible] making hurry brought death on me after that I got up to a way of gaining my object. | چناں گفته بمرد که خرابی است مرا۔ عجلت مرا در اندم ہلاک کرد که راہے برائے حصول مدعا مرا یافته شد۔ | ثُمَّ صَلَتُهَا فَمَاتَتْ قَائِلَةً وَيْلٌ لِي۔ اَهْلَكَنِي التَّعْجِيلُ بَعْدَ مَا حَصَلَ لِي اِلَى الْمَرَامِ السَّبِيلُ۔ |
| بیشک جلدی انسان کو اُسوقت بھی ہلاک کردیتی ہے جبکہ کام کی تمام مشکلات دور ہو چکتی ہیں۔ | Indeed, to make hurry brings death at that moment when all the difficul-ties are overcome | ہر آئینه شتاب زندگی در کار در اندم که تمام مشکلات ہم حل شده باشد بہلاکت می رساند۔ | اِنَّ التَّعْجِيلَ فِي نَيْلِ الْمَرَامِ يُوبِقُ الْمَرْأَ بَعْدَ اَنْ يَحُلَّ بِهِ الْعَزَامُ۔ |
| ایک مرتبہ ایک بھوکا بلّا ایک لوہار کی دکان میں گھس آیا اور ایک ریتی پڑی ہوئی دیکھکر یہ خیال | Once a hungry cat came into a shop of a blacksmith and saw a file lying down She thought it to be a thing | بدے گربه گرسنه در دکان آہنگر در آمد و مبرد (سوہانی) افتاده بدید و خیال برد که او چیزے | اِتَّفَقَ مَرَّةً اَنَّ قِطًّا جَائِعًا دَخَلَ فِي دُكَّانِ حَدَّادٍ۔ فَرَأَى مِبْرَدَةً مَرْمِيًّا فَظَنَّهُ شَيْئًا |

| انگریزی | اردو | فارسی | عربي |
|---|---|---|---|
| کیا کہ وہ کوئی کھانے کی | to eat. So she began to | خوردنی است - پس | يُوكَلُ. فَاَقْبَلَ يَلْحَسُهُ بِلِسَانِهَا |
| چیز ہے - اُسے زبان سے | lick it with her tongue. Then | سوہان را از زبانش | فَجُرِحَ اللِّسَانُ. وَجَعَلَ |
| چاٹنے لگا - پس اوس کی | tongue was wounded and the | لیسیدن آغاز کرد - زبانش | يَسِيلُ مِنْهُ الدَّمُ فَجَعَلَ |
| زبان چھل گئی - اور خون | blood flowing therefrom; but | مجروح شد و از ان خون | هُوَ يَبْلَعُهُ ظَانًّا اَنَّ |
| بہنے لگا - لیکن بلّی نے | the cat thought the blood | جاری - گربہ گمان کردہ | ذَلِكَ الدَّمَ مِنَ الْمِبْرَدِ |
| یہ سمجھ کر کہ وہ خون اُسی | was coming out from the file, | کہ آن خون از ان سوہان | اِلَى اَنْ فَنِيَ لِسَانُهُ |
| ریتی سے نکلتا ہے اُس کا | so she remained licking | روان ست میلیسید حتی | وَمَاتَ. |
| چاٹنا نہ چھوڑا - یہانتک کہ زبان | till her tongue was all gone | کہ زبانش فنا شد | |
| بالکل گھس گئی اور وہ مرگیا - | and she died. | و او مرد | |
| جس نے اپنی عمر کو بیہودہ بن | One who spends his life in | ہر کہ عمر خویش در فضولیات | اِنَّ الَّذِي صَرَفَ الْعُمْرَ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
|---|---|---|---|
| فِي الْبَطَالَةِ وَزَيَّنَ لَهُ<br>الشَّيْطَانُ اَعْمَالَهُ هُوَ<br>مِثْلُ هٰذَا الْقِطِّ يَاكُلُ<br>مِنْ دَمِهِ وَيَتَلَذَّذُ | در باخت وشیطان<br>اوراعملش خوش ظاهر<br>کرد پس مثال او بچو این<br>گربه است که از خون خوشتر<br>میخورد ولذت یابد | doing nonsenses, and the<br>Satan shows him his work<br>to be good, is like the cat<br>that eats his own blood<br>and is delighted. | بیں صرف کیا اور شیطان<br>نے اُسے اپنا فعل اچھا دکھاتا<br>اوس کی مثال اوس بلے<br>کی مانند ہے۔ جو اپنا خون کھاتا<br>تھا اور لذت پاتا تھا۔ |

# Lesson. 43. ◆ سبق چہل وسوم

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| لقمان حکیم نے کہا کہ میں نے | Lockman, the Philosopher, said | حکیم لقمان گفت کہ من از مواعظ | قَالَ لُقْمَانُ الْحَكِيمُ جَمَعْتُ |
| چار سو پند و حکمت جمع کیں | "I gathered four hundred admo- | و حکم چہار صد حدیث جمع | مِنَ الْمَوَاعِظِ وَالْحِكَمِ |
| اور اُن میں سے غور کے بعد | nitions and revised them. Then | کردم۔ و دراں غور نمودم | نَحْوَ أَرْبَعِ مِأَةِ حَدِيثٍ |
| چار کو چن لیا۔ دو تو ایسی | I selected four of them. Two of them | پس از انہا چہار پسندیدہ ترین | ثُمَّ نَظَرْتُ فِيهَا۔ فَاخْتَرْتُ |
| باتیں ہیں جن کا یاد رکھنا ہر | are such that the commoration | وانتخاب دو از انہا آنست کہ ذکر | فِيهَا أَرْبَعًا۔ أَلَا اثْنَتَانِ |
| فرد بشر پر ہر حال میں واجب | of them is necessary for | او بر ہر فرد بشر در ہمہ حال لازم | مِنْهَا يَجِبُ لِلْمَرْءِ أَنْ يَتَذَكَّرَ |
| ہے۔ ایک تو موت جسے فوت | every human being:- that is the | واجب یکے از ذکر موت است | هُمَا دَائِمًا عَلَى كُلِّ حَالٍ وَهُوَ |
| نہیں اور دوسری ذکر نعمت | rememberance of death, which | کہ او را فوت نیست و دیگر | تَذَكُّرُ الْمَوْتِ الَّذِي لَيْسَ |
| پروردگار جو ہر وقت ہمکو | can never go off; and the recollec- | ذکر نعمتہای رب منان | مِنْهُ فَوْتٌ۔ وَتَذَكُّرُ آلَاءِ |
| ملتی رہتی ہے۔ وجہ | tion of the rewards of the most | است کہ او بر ما ہر دم دہر | الرَّبِّ الْمَنَّانِ الَّتِي وَصَلَتْ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| اس کی یہ ہے کہ ذکر اوّل | merciful God, which ever | ساعت منزل میباشد | إِلَيْنَا فِي كُلِّ حِيْنٍ وَّآنٍ |
| سے تمام آرزوئیں اور | come to us at every moment. | از ذکر اوّل ہر آرزو و | لِكَي يَقْدِرُ بِالْأَوَّلِ عَلَى |
| امیدیں اور وسواس اور | The cause is this that by the | امید و وسوسۂ وخیال | دَفْعِ الْأَمَانِيِّ وَ |
| خیالات محالات منقطع ہو | first the desires, hopes, suspicions | محال دور تواند کرد- | الْآمَالِ وَالْوَسَاوِسِ |
| جاتی ہیں۔ اور ذکر ثانی سے | and all fancies of impossible | واز ذکر ثانی درادائے | وَالْخَيَالِ الْمُحَالِ مِنَ |
| اللہ تعالے کی نعمتوں کا شکریہ | things can be removed; and | شکر ایزد متعال ہمیشہ | الْبَالِ - وَبِالثَّانِي |
| برابر ادا ہو سکتا ہے۔ باقی | by the second the thanks for | مواظبت تواند کرد و | يُوَاظِبُ عَلَى أَدَاءِ الشُّكْرِ |
| دو باتیں ایسی ہیں جنہیں | the rewards of God can never be | باقی دو موعظت وحکمت | لِلّٰهِ الْمُنْعِمِ الْمُتَعَالِ |
| ہر انسان کو اپنے دل | payed. The remaining two are | چنان اندکہ ہر مردرا | وَالْاِثْنَانِ الْبَاقِيَاتِ |
| سے بھولا دینا چاہیئے۔ | such that man should forget | لایق است کہ آنہارا | يَنْبَغِي أَنْ تَنْسَاهُمَا |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو |
|---|---|---|---|
| اَلمرءُ عنْ خاطِرِهِ | از دل دور گرداند | them and let not remain them | ایک تو وہ نیکی ہے |
| وَهُوَ الخَيرُ الَّذِي | و فراموش کند. | in his mind: One is that good- | جو غیر کے ساتھ |
| وَصَلَ مِنْهُ إلى | یکے ازاں آن | ness which he has done to others; | کی جائے. تاکہ غرور |
| الغَيرِ لِكَي يَتَخَلَّصَ | خیر است کہ او | So that he may be pure from | سے پاک رہے اور |
| بِهِ مِنَ العُجُبِ. | با دیگرے کرده تا کہ | pride. And the other is that | دوسری وہ بدی |
| وَالضَّيرُ الَّذِي | از کبر و غرور پاک شده | injury which he has received | ہے جو غیر نے اُس کے |
| وَصَلَ اِلَيهِ مِنَ الغَيرِ | مخلص میشود. و دیگرے | from the other, so that he | ساتھ کی ہو. تاکہ |
| لِكَي يَنجُوَ مِنَ الحِقدِ | آں ضرر است کہ او از غیر | may not be entangled in en- | بغض و عناد سے |
| وَالعِنادِ. | رسیده باشد تا کہ از بغض و عناد بری ماند | mity and wrath. | بری رہے |

| | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| | نقل ہے کہ مصر میں صرافوں | It is said that in Egypt | نقل است کہ در مصر | رُوِیَ اَنَّ الصَّیَارِفَةَ |
| | نے بادشاہ کے لئے | the mohajans collected many | صرافان دینارہا و زرہا | مِصْرَ اجْتَمَعُوا عَلٰی وَزْنِ |
| | مہریں اور اشرفیاں جمع | coins of silver and gold | از بہر سلطان جمع کردند | الدَّنَانِیرِ وَالذَّهَبِ |
| | کیں۔ ایک فقیر نے مسجد | for the sultan. A beggar | فقیر از گوشۂ مسجد از ایشان | فِی الْجَامِعِ لِاَجْلِ السُّلْطَانِ |
| | کے گوشہ سے اُن سے | from a corner of the mosque | نصف دانگ نقرہ طلب | فَقَامَ فَقِیرٌ مِنْ زَاوِیَةِ |
| | نصف دانگ چاندی | asked them half a coin of | کرد۔ و آنان او را ندادند | الْمَسْجِدِ فَسَأَلَهُمْ نِصْفَ |
| | طلب کی۔ مگر اُنہوں نے | silver but they did not give. | پس چون روانہ شدند | دَانِقِ فِضَّةٍ فَمَا اَعْطَوْهُ |
| | نہ دی۔ جب وہ لوگ وہاں | When they got out they left | کیسۂ پر از پنج صد دینار | فَلَمَّا خَرَجُوا تَرَکُوا کِیسًا |
| | سے چلے گئے تو ایک | a purse of 500 dinars. The beggar | بگذاشتند۔ فقیر آن کیسہ | فِیهِ خَمْسُمِائَةِ دِینَارٍ |
| | تھیلی پانچسو دینار کی | took it and hut it under the | را گرفتہ زیر خاک دفن کرد | فَاَخَذَ الْفَقِیرُ وَتَرَکَهُ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو |
|---|---|---|---|
| تَحْتَ التُّرَابِ فَرَجَعَ | چون مالک آن کیسه | ground. The owner of the | بھول گئے۔ فقیر نے اُسے |
| صَاحِبُهٗ فَقَالَ يَا | باز آمد از فقیر پرسید | purse returned and asked the | اُٹھا کر زمین میں گاڑ دی۔ |
| فَقِيرُ تَرَكْتُ هٰهُنَا كِيسًا | که ای فقیر من اینجا کیسه | beggar "Well beggar I left here | جب تھیلی کا مالک واپس |
| فِيهِ خَمْسُمِائَةِ دِينَارٍ | پنج صد دینار گذاشتم | a bag of 500 dinars, have you | آیا اور پوچھنے لگا کہ اے |
| مَا رَأَيْتَهٗ. قَالَ بَلٰى | تو دیده ای. فقیر گفت | seen it?" The beggar answered | فقیر میں یہاں ایک تھیلی پانسو |
| وَ أَخْرَجَهٗ وَ دَفَعَهٗ | آری. و از زیر خاک | "yes." And he brought out the | دینار کی بھول گیا ہوں۔ کیا |
| إِلَيْهِ. فَفَتَحَهٗ | بیرون آورده. حواله | bag and gave it to the owner | تو نے دیکھی ہے؟ اُس نے |
| فَأَعْطَاهُ خَمْسِينَ دِينَارًا | اش کرد. پس صاحب | Then the owner opend it and | کہا کہ ہاں۔ اور وہ تھیلی نکال کر |
| فَقَالَ الْفَقِيرُ لَا أُرِيدُهَا | کیسه او را وا کرد. و | offered the beggar 50 dinars. | اُسکے حوالہ کر دی۔ مالک نے اُس تھیلی |
| فَقَالَ صَاحِبُ الْكِيسِ | پنجاه دینار از آنها فقیر را | The beggar refused to take them | کو کھول کر اُس میں سے پچاس مہریں |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| فقیر کو دینی چاہیں۔ فقیر نے | The owner said "How is it | داد۔ فقیر گفت کہ من | كُنْتَ تَطْلُبُ قِيْرَاطاً |
| اس کے لینے سے انکار کیا۔ | that you were asking for half | این نخواہم۔ صاحب | فَالْاٰنَ مَا تَأْخُذُ |
| صرافت نے تعجب سے کہا کہ ابھی تو تو | a coin of silver and now | کیسہ گفت کہ اے فقیر | خَمْسِيْنَ دِيْنَاراً۔ |
| ایک قیراط مانگتا تھا۔ اور اب | you do not take 50 dinars. | چگونہ است کہ تو قیراطے طلبیدہ | قَالَ كُنْتُ اَطْلُبُ |
| پچاس دینار کیوں نہیں لیتا | The beggar replied "That time | باشی واکنون پنجاہ دینار | شَيْئاً عَلٰى سَبِيْلِ |
| فقیر نے جواب دیا کہ اُسوقت فقر | I asked you on account of | نمی گیری۔ فقیر گفت کہ دراندم | اَلْفَقْرِ وَالْاٰنَ لَا |
| کی راہ سے مانگتا تھا اور اب دین | my want, but now I do not want to sell | بسبیل فقر طلبیدم واین دم | اٰخُذُ لِاَنِّیْ اَبِيْعُ |
| کو دُنیا کے بدلے نہیں بیچتا۔ | the afterlife for this world." | دین را بدنیا نفروشم۔ | دِيْنِيْ بِالدُّنْيَا۔ |
| ❊ | ══ | ❊ | ❊ |

# سبق چہل و پنجم ✤ Lesson. 45.

## (اشعار)

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| علوم کے حاصل کرنے میں مذلت و خواری تو بہت ہے. لیکن اُس کے ترک کردینے سے بڑی ندامت اور خواری لاحق ہوتی ہے۔ | There are many disgraces and difficulties in the pursuit of knowledge, but there is a greater shame and loss in not acquiring it altogether. | در طلب علوم البتہ مذلت و خواریست لکن ترک کردنش بسیار ندامت و نقصان بار آرد۔ | طَلَبُ الْعُلُومِ مَذَلَّةٌ وَصَغَارٌ وَالتَّرْكُ مِنْهُ نَدَامَةٌ وَخَسَارٌ |
| علوم کے حاصل کرنے میں صبر کا کام لے کیونکہ بعد مذلت کے درجہ بلند و عزت ہاتھ آتی ہے | Acquire knowledge patiently; because after a disgrace it raises a man's status. | در حالت طلب علوم صبر کن زیرا کہ بعد از آن مذلت درجہ بلند و عزت حاصل میشود | اِصْبِرْ عَلَى طَلَبِ الْعُلُومِ فَإِنَّهَا ✤ بَعْدَ الْمَذَلَّةِ رِفْعَةٌ وَوَقَارٌ |
| خبردار ہو کہ علم حاصل نہیں ہوتا. مگر چھ باتوں سے | Be ware! that no knowledge can be gained without six | آگاہ شو کہ علم حاصل نشود مگر بشش چیز کہ | أَلَا لَا تَنَالُ الْعِلْمَ إِلَّا بِسِتَّةٍ ✤ سَأُنْبِيكَ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو |
|---|---|---|---|
| عَنْ مَجْمُوعِهَا بِبَيَانٍ۔ | که از همه من ترا در مجموعه اطلاع بدهم | things which I am going to inform you of by means of a couplet. | نگاه رکھنے سے جن سب میں تمکو ایک کلام میں بتا دیتا ہوں |
| ذَكَاءٍ وَحِرْصٍ وَاصْطِبَارٍ وَبُلْغَةٍ وَإِرْشَادِ أُسْتَاذٍ وَطُولِ زَمَانٍ۔ | از ذکاوت وحرص و صبر کردن وقناعت وتعمیل حکم استاد وطول زمانه - این شش اصول بستند که از نگاه داشتن اینها علم حاصل توان کرد | (These six things are):- wisdom, ambition, patience mental penetration, obedience to the teacher, and a sufficiently long period. | زیرکی حرص و صبر و قناعت ۔ اُستاد کی اطاعت و طول زمانہ سے (یہی چھ باتیں ہیں جن سے علم حاصل کرنا ممکن ہے) |
| تَعَلَّمْ فَإِنَّ الْعِلْمَ زَيْنٌ لِأَهْلِهِ وَفَضْلٌ وَعُنْوَانٌ لِكُلِّ الْمَحَامِدِ۔ | علم حاصل کن چرا که علم برای هر کس باعث زینت است وعنوان جمله فضائل محامد است۔ | Acquire knowledge; for it's an ornament for one who possesses it, it give its possessor a superiority over all others, and is a beginning of all praiseworthy attributes. | علم حاصل کر۔ کیونکہ یہ ہر اہل کے لئے زینت ہے اور ہر جائے تعریف کا سہرا اور بزرگی ہے۔ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| علم سے ہر روز زیادہ مستفید ہو اور فوائد کے سمندروں میں غوطے لگا۔ | Be more and more bene-fited from the knowledge every day and thus swim, so to speak, in the ocean of benefits. | و ہر روز از علم بیشتر مستفید شو و در بحرہائے فوائد شنا کن۔ | وَكُنْ مُسْتَفِيدًا كُلَّ يَوْمٍ زِيَادَةً مِنَ الْعِلْمِ وَاسْبَحْ فِي بُحُورِ الْفَوَائِدِ۔ |

# سبق چہل و ششم ✤ Lesson. 46.

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| بہت عالموں کا علم اونکا تکبر چھپا دیتا ہے۔ اور بہت جاہلوں کی جہل اونکی تواضع سے چھپ جاتا ہی | It is often seen that pride hides the knowledge of a very learned man and in the same way there are many ignorant people whose humility covers their ignorance. | بیشتر است کہ علم عالم بسبب تکبر آن پوشیدہ شد۔ و بیشتر است کہ تواضع جاہل جہل او را پوشیدہ کردہ۔ | كَمْ عَالِمٍ مُتَكَبِّرٍ سَتَرَ التَّكَبُّرُ عِلْمَهُ • كَمْ جَاهِلٍ مُتَوَاضِعٍ سَتَرَ التَّوَاضُعُ جَهْلَهُ • |
| تواضع خصلت ہی متقیوں کی اور تواضع سے متقی بڑے مرتبوں پر پہونچ جاتے ہیں۔ | Humility is the peculiar nature of pious men. And by means of it they attain high positions. | لاریب تواضع کردن خصلت پرہیزگار است۔ و بسبب تواضع پرہیزگاران بمرتبۂ عالی برسند۔ | إِنَّ التَّوَاضُعَ مِنْ خِصَالِ الْمُتَّقِي • وَبِهِ تُقَاةٌ إِلَى الْمَعَالِي يَرْتَقِي • |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| اور اُس جاہل کے غرور سے بڑا تعجب ہوتا ہے جو یہ بھی تو نہیں جانتا کہ وہ خود نیک بخت ہے یا بدبخت۔ | And of many wonders one is the pride of one who even does not know whether or not he is a lucky person. | و بسا تعجب است بر تکبر آں کس جاہل، از حال خویش ہم آگہی نیست کہ او نیکبخت ہست یا بدبخت | وَمِنَ الْعَجَائِبِ عَجَبٌ مَنْ هُوَ جَاهِلٌ ◆ فِي حَالِهِ أَهُوَ السَّعِيدُ أَمِ الشَّقِيُّ ◆ |
| اگر تیری یہ آرزو ہے کہ بغیر تکلیف اٹھائے تو فقیہ مناظر ہو جائے تو یہ جنون کی بات ہے۔ | To desire to be a lawyer and a debator without putting one self to some trouble is surely a sort of madness. | چوں آرزو داری کہ بغیر تکلیف تو فقیہے مناظرے گردی پس بداں کہ ایں یک کار جنون است | تَمَنَّيْتَ أَنْ تُمْسِيَ فَقِيهًا مُنَاظِرًا ◆ بِغَيْرِ عَنَاءٍ وَالْجُنُونُ فُنُونٌ ◆ |
| جب مال کا حاصل کرنا بغیر مشقت کے دشوار ہے | You know that the wealth is not obtained without suffering | حالانکہ آں مال کہ تو جمع کردی بغیر مشقت نتوانستی | وَلَيْسَ اكْتِسَابُ الْمَالِ دُونَ مَشَقَّةٍ ◆ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
|---|---|---|---|
| تحملتهما فالعلم كيف يكون. | پس علم چگونه بغیر مشقت حاصل شود | troubles then how Knowledge can be acquired without any trouble? | تو پھر بھلا علم کیونکر بغیر مشقت کے حاصل ہو سکتا ہے۔ |
| جنون منك ان تسعى لرزقٍ + ويرزق في غشاوته الجنين + | تو که بهر رزق سرگردان می باشی این کار جنون از تو سر زده میشود چراکه بچه هم رزق خود در بطن مادر داده می شود | It is a madness on your part to exert so much for food for even an unborn child recieves its food in its mothere womb. | رزق کے لئے جو تو سرگرداں رہتا ہے تو یہ جنون کی بات ہے کیونکہ ہر بچہ کو رزق ماں کے پیٹ میں پہونچتا ہے۔ |
| اذا شئت ان تلقى عدوك راغماً + وتقتله همّاً وتحرقه غمّاً + | اگر تو خواهی که دشمنت را در خاک آلوده کنی و او را از رنج قتل کنی و از غم بسوزی۔ | If you wish to overcome your enemy, and to Kill him with sorrow, and to burn him in sorrow | اگر تم اپنے دشمن کو زیر کرنا اور رنج سے مار ڈالنا اور غم میں جلا دینا چاہتے ہو۔ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| تو مرتبۂ عالی حاصل کر اور علم میں زیادتی کرو۔ کیونکہ جس نے علم میں زیادتی کی اُس کے دشمن کا غم بڑھ گیا۔ | Then try to reach some high position and acquire Knowlege more and more; for the more one acquire Knowlege the more one pains one's enemy | پس بمرتبۂ عالی برو و در علم زائد حاصل کن. چراکه هرکه علم زائد حاصل کرد حاسد انش را غم زائد شد. | فَرَامِ الْعُلَى وَازْدُدْ مِنَ الْعِلْمِ اِنَّهُ. مَنِ ازْدَادَ عِلْمًا زَادَ حَاسِدُهُ غَمًّا. |

# سبق چہل و ہفتم — Lesson. 47.

## (خطوط)

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| از حقیر شاہ محمد | From Shah Mohammad, | از حضرت شاہ محمد۔ | مِنَ الْحَقِيرِ الشَّاهِ مُحَمَّد۔ |
| کلکتہ | Calcutta. | کلکتہ۔ | كَلْكَتَة |
| بحضور جناب الد ماجد صاحب | To | بحضور جناب والد ماجد صاحب | إِلَى الْوَالِدِ الْمَاجِدِ |
| السلام علیکم و رحمتہ اللہ | His Father. | السلام علیکم و رحمتہ اللہ | اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ |
| اما بعد۔ بہت روز ہو چکے | My Dear Papa, | اما بعد پس روز ہائے | اللّٰهِ۔ |
| کہ جب سے جناب نے مجھے شرف | It is long since you did | بسیار گذشتہ کہ آں | اَمَّا بَعْدُ فَقَدْ مَضَتِ |
| زیارت کریمہ کا نہ بخشا اور | not offered me the honour | جناب مرا شرف زیارت | الْأَيَّامُ كَثِيرًا أَنْ |
| نہ ہنوز کسی مکتوب پند | of seeing you; nor have | کریمہ نہ بخشیدند و نہ تا | لَا شَرَّفْتُمُونِي مِنَ |
| آمیز سے سرفراز فرمایا۔ | you sent me a word | حال زمکتوبہ موعظہ | الزِّيَارَةِ الْكَرِيمَةِ جِدًّا |
| ہائے افسوس۔ یہ کیا | of admonition up to this | عزت دادند۔ وائے | وَمَا عَزَّزْتُمُونِي مِنَ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| | time. | | المکتوبۃِ الموعظۃِ حَالاً۔ |
| غضب ربّ منان مجھ پر نازل ہونے والا ہے۔ اے ابا۔ اگر آپ میری خطاؤں سے درگذر فرمائیں تو مجھ بڑا احسان و ترحّم ہو۔ | Alas! what a wrath of the Gracious Omnipotent has got the way to me! O Papa, if you forgive me my faults it would be a great kindness and most merciful act towards me. | حسرتم که چه غضب ربّ منان بسوے من سبیل یافت۔ اے پدرم اگر جناب خطایاے من عفو فرمایند پس بسیار احسان و ترحّم بر من خواہد شد۔ | وَیْلٌ لِّی مَا هٰذَا الْغَضَبُ مِنَ الرَّبِّ الْمَنَّانِ لَهُ اِلَیَّ سَبِیْلُهُ۔ یَا وَالِدُ اِنْ تَعْفُوْ خَطَایَایَ فَعَلَیَّ اَلْاِحْسَانُ وَالتَّرَحُّمُ۔ جَزِیْلاً۔ |
| کیونکہ حق تعالے نے جناب کو ایک احسان کننده پیدا کیا۔ اور | For the Almighty God has made you a generous man. Every moment I commit faults and | چرا که حق تعالے آنجناب را منانے کرده و از من ہر ساعت چنان عصیان | لِاَنَّ اللّٰهَ تَعَالٰی جَعَلَکُمْ مَنَّانًا وَلِیْ فِیْ کُلِّ حِیْنٍ عِصْیَانٌ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| مجھ سے ہردم ایسے گناہ سرزد ہوتے ہیں | if you do not forgive them I | سرزد میشود کہ اگر جناب | الٰہی إن لا تعفوہ |
| کہ اگر آپ انکا معاف نفرمائیں تو میں بہت جلد | shall very soon burn in hell | عفوہ نفرمایند من در نار مثل | فسأدخل في النار |
| جہنم میں سوکھی گھاس کیطرح جل جاؤنگا | like dried grass. | گیاہ خشک خواہم سوخت | حشيشاً۔ |
| پس امید ہے کہ جناب ترحم | So I hope now that you will | پس امید دارم کہ آن | فأرجو الترحم والعفو |
| فرماکر میری خطا معاف | pity me & pardon my short- | جناب ترحم کردہ مرا عفو | منكم بعد هذا۔ |
| فرمائیں گے۔ | comings hereafter. | خواہند ساخت | العبد الذليل |
| عبد ذلیل | And believe me, father, to be | عبد ذلیل | ........ |
| ....... | your most obedient son........ | ........ | حرره في ٧-٢-١٩٠٣ء |
| مورخہ ٧-٢-١٩٠٣ء | (Dated 7-2-1903) | مورخہ ٧-٢-١٩٠٣ء | |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| لاہور<br>برادر عزیز سلمہ<br>اما بعد میں خیریت سے ہوں<br>اور دعا کرتا ہوں کہ خدا تم کو<br>بخیریت رکھے۔ تم ہر ہفتہ مجھے<br>اطلاع کیوں نہیں دیتے<br>میں نہیں جانتا کہ تم نے اس مہینہ<br>کتنی انگریزی پڑھی کل حال سے<br>فوراً اطلاع دو۔ فقط ۔<br>.... تاریخ ۹-۲-۱۹۰۳ء | Lahore<br>9-2-03.<br>My Dear younger Brother,<br>It is all right with me and I<br>pray to God to Keep you all safe. Why do you<br>not write me of you every week. I do not<br>Know how much English you have read du-<br>ring this month. Write me soon about<br>every particular.<br>{You elder Brother...... | از ..... لاہور<br>برادر عزیز سلمہ۔<br>پس من بخیریت هستم و دعا کنم<br>که حق تعالی ترا بخیر دارد۔ تو مرا<br>در هفته چرا از تو خبر ندهی۔ من<br>ندانم که درین ماه تو چه قدر<br>انگریزی خواندی۔ از کل احوال<br>فوراً آگهی بده<br>نویسنده .....<br>تاریخ ۹-۲-۱۹۰۳ء | من ..... لاهور<br>إلى أخي الأصغر ... سلّمه<br>الله الأكبر۔<br>أمّا بعد فإني بخير وأدعو لك<br>خيراً من الله تعالى۔ لِمَ لا<br>تخبرني عنك في كل أسبوع لا<br>أعلم كم قرأت من الإنجليزية في<br>هذا الشهر أخبرني عن كل<br>الحال في الفور۔ فقط<br>حرّره ..... في ۹-۲-۱۹۰۳ء |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| از...... | From .......... | از..... | من..... |
| جناب مسٹر عبداللہ صاحب | Mr. Abdullah, | جناب مسٹر عبداللہ صاحب | اِلَی الخواجہ عبداللہ. |
| السلام علیکم | Your letter to hand. I thank you | السلام علیکم۔ | اَلسَّلَامُ عَلَیکُم |
| آپکا خط ملا اور میں شکر گذار | for your having written me after two | نامہ شما وصول شد شکر | وَبَعدُ فَقَد حَصَلَت مَکتُوبُکُم |
| ہوں کہ آپ نے دو مہینے کے بعد | month. | گذارستم کہ بعد دو ماہ شما | فَاَشکُرُکُم اِنَّکُم کَتَبتُم بَعدَ شَهرَینِ۔ |
| خط لکھا۔ میں کسی قدر اب اچھا | I am better now and thank God that | خط فرستید۔ پروردگار بر | اِعلَمُوا اَنِّی بِخَیرٍ نَوعًا وَ |
| ہوں۔ اور اللہ تعالےٰ نے ہر حال | he has shown favour to me in every case. | من لبا احسان در ہمہ | اَحسَنَ اللہُ بِی جِدًّا |
| میں مجھ پر بڑا احسان کیا ہے امید ہے | I hope you also to be in good | حال کردہ۔ و امید دارم | فِی سَائِرِ الاَحوَالِ۔ |
| کہ آپ بھی اچھے ہونگے۔ فقط | health. | کہ شما ہمچوں ہستند فقط | وَاَرجُوکُم هٰکَذَا لِبَعدُ. فقط |
| ...... | .................... | ...... | حَرَّرَہٗ ....... |

# Lesson. 48. سبق چہل و ہشتم

(رقعات)

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| از ....... ۔ | From. | از ........ | مِنْ ...... |
| میرے پیارے مسٹر..... | My Dear Mr ...... | شفیق مکرم جناب .... | اِلیٰ سَادَتِی الْعَزِیْزِ الْخَوَاجہ |
| السلام علیکم۔ مہربانی فرماکر | Would you be kind | السلام علیکم۔ | اَلسَّلَامُ عَلَیْکُمْ |
| جمعہ کے روز ۷½ بجے شام کو | enough to dine with me | التماس این است کہ براہ مہربانی | اَمَّا بَعْدُ فَاِنِّیْ اَرْجُوْکُمْ اِنْ |
| آپ کھانا میرے ساتھ | on Friday next at 7½ p.m | بروز جمعہ بوقت نو اخت ۷½ | تَتَفَضَّلُوْنِیْ لِمُنَاوَلَۃِ الْعِشَاءِ |
| تناول فرمائیں۔ اور تشریف | & oblige. | شام من طعام تناول کنید | مَعِیَ مَسَاءَ الْجُمُعَۃِ الْقَادِمَۃِ |
| لاکر نہایت ممنون کریں۔ | Believe me my dear | و مرا الغایت ممنون سازید | اَلسَّاعَۃُ سَبْعَۃُ وَنِصْفُ. وَ |
| آپکا سچّا دوست | friend. | یقین دارید کہ منم مخلص | بِذٰلِکَ تُصَیِّرُوْنِیْ بِغَایَۃِ الْمَمْنُوْنِیَّۃِ |
| ........ | Yours Sincerely | شما .... | تَیَقَّنُوْا اَیُّھَا الصَّدِیْقُ بِاَنِّیْ مُخْلِصُکُمْ |
| تاریخ | Dt ......... | تاریخ | فِی ...... ........ |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
| --- | --- | --- | --- |
| از ...... | From ....... | از ..... | من ...... |
| میرے پیارے دوست مسٹر..... | My Dear Friend Mr........ | جناب من۔ | إلى السيد العزيز الخواجه |
| وعلیکم السلام ورحمة الله وبرکاته | I regard myself a very lucky | وعلیکم السلام ورحمة الله. اما بعد | وعليكم السلام ورحمة الله و |
| میں اپنے کو بڑا خوش قسمت سمجھ کر بڑی | man by having the honour of your | پس من خود را بسیار سعید پندارم | بركاته + أمّا بعد فإني أحسبني |
| خوشی سے آپکی دعوت کو قبول کرتا ہوں اور | invitation. And as it is a matter | که شما از دعوت مرا اعزاز دادید | سعيدًا بقبولي ما تكرمتم به عليّ |
| چونکہ میرے لئے یہ امر بڑی مسرت کا ہے اسلئے | of great delight to me I hope you | وچون این امر است که غایت | من الدعوة - هذا شيء لي يحصل |
| امید ہے کہ آپ میرا دلی شکریہ قبول فرمائینگے | will accept my humble thanks. | مسرت می بخشد من امید دارم که | غاية الحظ فبناء عليه أرجو كم أن |
| اور مجھے اپنے ثابت قدم سچے دوستوں | Believe me to be | شما شکریه من قبول خواهید کرد و نید | تقبلوا في الحاضر إيضاح فضل تشكراتي |
| میں شمار کرینگے۔ | Yours truly | و مرا از ثابت قدم دوستان انگارید۔ | وتعدّوني من أصدقاء كم الثابتون |
| تاریخ ........ | ........................ | ...... تاریخ | ......... في ........ |

# سبق چہل و نہم ✣ Lesson. 49.

(رقعہ شادی)

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| دعوت شادی بتاریخ... | Marriage Feast on the ..... | دعوت نکاح بتاریخ... | دَعْوَةٌ لِلْعُرْسِ فِي ..... |
| از...... | From ........ | از ........ | مِنْ ........ |
| بجناب ...... | To ........ | بجناب ........ | اِلٰى ........ |
| بعد حمد و نعت کے مجھے | I have the pleasure | اما بعد پس مرا شرف | اَمَّا بَعْدُ فَاِنِّیْ |
| یہ شرف حاصل ہوتا ہے | to inform you that | حاصل میشود ازیں | اَتَشَرَّفُ بِاِخْبَارِ جَنَابِكُمْ |
| کہ جناب کو اس امر کی خبر | my son ........ is | خبر کہ بجناب از بنت | عَنْ زَوَاجِ وَالِدِیْ |
| دوں کہ میرے فرزند...... | going to be married | ........ دار | ........ مَعَ بِنْتِ |
| کا نکاح ...... کی بیٹی | with the daughter of | یافتہ پس حضوری | وَاَرْجُو حُضُوْرَكُمْ |
| کے ساتھ شب جمعہ کو | ........ on Friday | آں جناب در خطبہ | الانیس الی الخطبة |
| ساڑھے آٹھ بجے بعد نماز | night at 8½ p.m. after | ہے خواہم کہ در شب | اَلَّتِیْ سَتُقَامُ لَيْلَةَ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو |
|---|---|---|---|
| الواقع فی ...... اذار الساعة ثمانية ونصف بعد صلوة العشاء وثقوا بانی مخلصکم ........ | جمعه بوقت ۸½ بعد نماز عشا بمقام ...... تشریف بیارند وشرف گردانند نیازمند ........ | the Isha prayers, so I hope you will be Kind enough to add pleasures by your company. I am your sincerely .................. | عشا کے ہوگا۔ اس لئے امید ہے کہ جناب بھی وقت پر بمقام ..... تشریف فرما ہونگے۔ اور ممنون فرمائینگے۔ نیازمند ....... |

تمام شد